

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA
MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI

M. DADAMIRZAYEVA, Y. KUDRINA

AMALIY TARJIMA

fani bo‘yicha o‘quv qo‘llanma

fransuz tili

*O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta-maxsus ta‘lim
vazirligi tomonidan fransuz tili bo‘yicha tarjimonlik fakultetlari
o‘quv dasturiga binoan 3–4 bosqich talabalariga o‘quv qo‘llanma
sifatida tavsiya etilgan*

„VORIS-NASHRIYOT“

Toshkent — 2011

УДК 81'25(075)+811.133.1
81.2 Фр 7
А58

Taqrizchilar: *f.f.n., dotsent* N.U. Umbarov
dotsent Z. Abdushukurova

Mazkur o'quv qo'llanma fransuz tili bo'yicha o'z bilimlarini mustahkamlab, yanada chuqurlashtirmoqchi bo'lganlarga hamda tarjimonlik fakultetlari o'quv dasturiga binoan 3—4- bosqich talabalariga mo'ljallangan. Qo'llanmaning asosiy maqsadi talabalarda fransuz tilidan o'zbek va rus tillariga, o'zbek va rus tillaridan fransuz tiliga og'zaki tarjima qilish bilim, malaka va ko'nikmalarini shakllantirish va rivojlantirishdir.

O'quv qo'llanma ikki bobdan iborat. Qo'llanmaning birinchi bobida vizual tarjima asoslari, ikkinchi bobida esa ketma-ket tarjima xususida nazariy tushunchalar berilgan va o'ntadan amaliy darslar tuzilgan. Dars o'rtasida talabalarning faoliyatini yanada oshirish maqsadida hordiq-mashqlari ham berilgan. Mashqlarning aksariyati yangi pedagogik texnologiyaning interfaol metodlariga tayanib tuzilgan bo'lib ular yordamida talabalar nafaqat tarjima qilishni, balki fransuz tilida o'z fikrini bayon qilishni ham o'rganadilar.

Qo'llanmaning oxirida xalqaro tashkilotlar qisqartmasi va yirik davlatlar ro'yxati ilova qilingan.

AVANT-PROPOS

I. LE PUBLIC

Cet ouvrage s'adresse à tous ceux qui veulent perfectionner et approfondir leurs connaissances linguistiques en français pour des raisons diverses. Et surtout à ceux qui ont besoin d'étudier les bases de l'interprétation et de former chez eux des acquis de l'interprétation consécutive et de l'interprétation simultanée. S'il est particulièrement destiné à des apprenants ouzbeks, il pourra être utilisé également dans des cours destinés à des russophones désireux d'améliorer leur savoir-faire interpréter.

II. LES OBJECTIFS DE L'OUVRAGE

L'objectif essentiel est de présenter aux professeurs et aux étudiants les bases de l'interprétation et former chez ceux-ci des acquis de l'interprétation du français vers l'ouzbek ou le russe, et de l'ouzbek ou du russe vers le français (cette étude peut être également utilisée pour d'autres langues étrangères). Nous avons choisi une série d'exercices qui permet de faciliter la compréhension et de perfectionner des connaissances et des compétences que doit posséder un «interprète expérimenté» et autonome. Ainsi, cet ouvrage présente-t-il toutes les garanties indispensables pour une préparation pleinement efficace.

III. LA CONSTRUCTION DE L'OUVRAGE

Vingt unités modulables correspondent à deux semestres de cours (3^{ième} et 4^{ième} années d'études). Les dix parties de chaque unité peuvent ainsi être adaptées à chaque cas selon le nombre d'heures dont dispose l'enseignant.

L'ouvrage se divise en deux chapitres:

- 1. Les bases de la traduction à vue** avec les dix unités comprenant par dix exercices chacune.
- 2. Les bases de l'interprétation consécutive** avec les dix unités comprenant par dix exercices chacune.

LA METHODOLOGIE

Comme nous avons déjà expliqué à l'avant-propos cet ouvrage est destiné aux étudiants de 3^{ième} et 4^{ième} années. La structure de cette ouvrage prévoit la gradation de difficultés. Nous commençons par la traduction à vue pour que les étudiants comprennent le principe essentiel de l'interprétation: **IL FAUT TRADUIRE LE SENS ET PAS LES MOTS.**

Nous conseillons aux professeurs de commencer par des textes rédigés en langue d'études et pas en langue maternelle. Cela permet d'éviter une incertitude et un stress excessif des étudiants. Puisque la traduction vers la langue maternelle est toujours plus facile. Quelque temps après vous pouvez proposer à vos étudiants des textes rédigés en langue maternelle pour qu'ils les traduisent vers la langue d'études. Commencez par des textes faciles et petit à petit augmentez le niveau de difficulté des textes.

Le premier chapitre de cet ouvrage prévoit de former chez les étudiants des acquis de la traduction à vue dont le principe essentiel est de traduire le sens et pas les mots. La traduction à vue est destinée aux étudiants de 3^{ème} année. Nous proposons de commencer par l'explication détaillée de ce type d'interprétation et par la traduction des exemples, des phrases, des textes absolument faciles.

Le deuxième chapitre commence par l'interprétation consécutive. Les notions de base de l'interprétation consécutive sont destinées aux étudiants de 3^{ème} année. Mais la partie pratique de ce chapitre est destinée aux étudiants de 4^{ème} année. Cette fois-ci la consécutive des textes est plus compliqués, proches des situations réelles. Pour aider les étudiants nous proposons 2 suppléments à la fin de ce travail où vous pouvez trouver les sigles des organisations internationales.

PRINCIPES ET METHODES DE L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION

Précisons tout d'abord les hypothèses dans lesquelles nous nous plaçons pour décrire un enseignement progressif de l'interprétation et qui constituent autant de conditions de sa réussite.

1. Les étudiants doivent maîtriser leurs langues de travail

L'enseignement des techniques de l'interprétation ne peut se faire utilement que si la langue maternelle est d'un niveau suffisant et si la connaissance des langues dites passives est telle qu'ils la comprennent aussi bien et aussi facilement que leur langue maternelle.

Le jeune interprète devra être à même de comprendre le sens de ce qu'il entend à la vitesse moyenne de parole spontanée qui est de 150 mots/minute. Si ses connaissances linguistiques sont insuffisantes, aucune méthode ne l'amènera à ce résultat.

2. Les étudiants doivent avoir un bon niveau intellectuel

La notion d'intelligence est à dissocier de celle des connaissances ou de celle de la culture dite générale. Il est souhaitable qu'un étudiant ait des

connaissances très vastes. Pour comprendre des spécialistes, un interprète doit avoir une intelligence naturelle équivalente à celle des personnes qu'il interprète et une formation de l'esprit qui le mette au même niveau intellectuel.

L'enseignement de l'interprétation serait voué à l'échec s'il s'adressait à des étudiants n'ayant pas les capacités intellectuelles nécessaires ou n'ayant pas appris à manier des concepts et à distinguer l'essentiel de l'accessoire, bref, à faire preuve de rigueur dans leur démarche intellectuelle.

3. Cours et exercices pratiques

La gradation de l'enseignement de l'interprétation procède de l'hypothèse qu'à chaque heure de cours ou de travaux dirigés par un enseignant correspond un minimum de trois heures de travail personnel des étudiants. L'apprentissage de l'interprétation s'apparente à celui du piano où il ne suffit pas de prendre des leçons mais où il faut aussi faire des gammes et des exercices pour mettre en pratique les conseils du maître. Les cours visent à indiquer les exercices à faire et les raisons pour lesquelles ceux-ci sont indispensables.

4. Enseignement et difficultés d'exercice du travail

L'enseignement vise à donner à l'étudiant les méthodes et les principes qui feront de lui un bon interprète. Il est cependant du devoir de l'enseignant de faire mention des difficultés extérieures au processus et de donner aux étudiants sinon les moyens, du moins le désir de les éliminer, afin qu'ils s'y attachent dans l'exercice de leur métier. Les jeunes qui prendront la relève de leurs aînés devront poursuivre leurs efforts pour qu'interviennent au niveau de l'organisation des réunions des solutions qui permettent l'exercice normal du métier.

5. Non spécialisation de l'enseignement

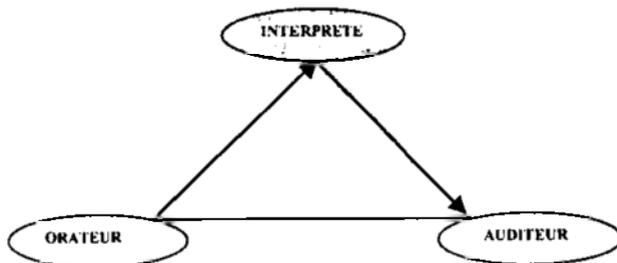
L'enseignement est conçu en vue de former des interprètes, sans les spécialiser pour une organisation ou pour un secteur déterminé. Se révèlent fort utiles les stages de trois ou de six mois dans les organisations, qui viendraient compléter la formation théorique de l'étudiant par un travail pratique, accompli dans le secteur où il serait appelé à travailler le plus souvent par la suite en raison de sa combinaison linguistique.

PLAN DE COURS

Les explications théoriques et les exercices progressent du facile au difficile et doivent permettre aux étudiants de passer du niveau où ils se trouvaient lors de

leurs entrée à l'école à un plan de connaissances générales, de capacité intellectuelle, de connaissances linguistiques et surtout de savoir faire correspondant à celui de bons interprètes de conférence.

Il est préférable de commencer chaque cours par des exercices de mise en situation comme exposé des nouvelles économiques, politiques, culturelles ou de l'intrigue d'un film, d'un récit et les pratiquer dans le schéma triangulaire: un étudiant fait son exposé dans une langue, l'autre interprète et troisième réexprime l'exposé dans une autre langue.



Pour rester dans des conditions conformes à l'interprétation, les textes auxquels on a parfois recours, sont présentés sous une forme orale que possible, c'est-à-dire paraphrasés à la lecture et débités à une vitesse qui ne dépasse pas 100 à 120 mots/minute.

Les explications théoriques et les exercices que nous proposons dans notre ouvrage sont bien utiles et pour l'enseignant et pour l'étudiant. Ils sont presque tous destinés à former chez eux des acquis de l'interprétation et à perfectionner leur savoir-faire interprétatif. Les exercices comme *«trouvez dans l'encyclopédie française la signification des mots...»* peuvent vous servir des exercices de mise en situation. A l'aide des exercices comme *«transformez les mots et les expressions...»* vous pouvez enrichir votre vocabulaire en synonymes, en locutions descriptives, en paraphrases etc.

On parle; on oublie les mots qu'on a prononcés mais on sais le sens de ce qu'on a dit. Ce jeu de la mémoire, normal en situation d'interprétation, doit être exploité au maximum en interprétation. La mémoire cognitive ne retient souvent que des souvenirs approximatifs; le jeune interprète doit apprendre à l'affiner au maximum en se gardant bien de confondre mémoire cognitive et mémorisation verbale. A ce sujet les exercices tels que *«traduisez oralement les phrases en répétant chaque fois les phrases déjà traduites»*, *«écrivez la dictée numérique et géographique»* sont très utiles.

Si vous êtes fatigué des interprétations des textes *les exercices de mobilisation* sont à votre disposition. Les exercices de mobilisation peuvent vous aider à vous reposer et en même temps à perfectionner votre articulation, votre savoir-penser et bien sûr vos connaissances linguistiques.

A la fin de chaque unité nous proposons l'exercice de contrôle pour vérifier à quel point vous y êtes, parce que cette fois-ci vous interprétez en langue étrangère. Ce processus semble plus difficile que l'interprétation en langue maternelle.

Nous espérons que notre ouvrage attire votre attention et soit votre compagnon durant vos études en interprétation.

PREMIER CHAPITRE

Traduction à vue

La traduction à vue est un type de l'interprétation. Dans la traduction à vue il faut traduire oralement un texte écrit. Cette traduction s'effectue dans une langue et le contenu du texte est rédigé dans une autre. Par exemple si le texte est en français, l'interprète le traduit vers l'ouzbek ou le russe. Cette interprétation peut s'effectuer:

- de la langue A vers la langue B,
- de la langue B vers la langue A,
- de la langue C vers la langue A.

!On ne traduit jamais:

- de la langue A vers la langue C,
- de la langue B vers la langue C,
- de la langue C vers la langue B.

où A – est la langue maternelle, B – est la première langue étrangère, C – est la deuxième langue étrangère.

La traduction à vue est surtout utilisée pour faire l'interprétation des textes qui viennent d'être rédigés, pour souligner l'importance du document et pour économiser du temps. Elle est également utilisée quand on a décidé de ne pas effectuer une traduction écrite.

UNITE A

Texte de sensibilisation

A1

Faites la traduction à vue du texte suivant

ORGANISATION DES NATIONS UNIES



La Société des Nations (prédécesseur de l'ONU) n'avait pas pu éviter la deuxième guerre mondiale, d'où l'initiative du président américain Franklin D. Roosevelt et du premier ministre britannique Winston Churchill lors de la deuxième guerre mondiale de créer une nouvelle organisation pour le maintien de la paix internationale.

Le 25 avril 1945 l'assemblée constitutive de l'ONU a lieu à San Francisco. Les représentants de 50 pays élaborent la Charte de l'ONU sur la base de propositions faites à Dumbarton Oaks en 1944.

Le 24 octobre 1945: création officielle de l'ONU suite à la ratification de la charte.

A l'origine de la création sont 51 Etats, aujourd'hui 190 Etats sont membres de l'ONU y compris l'Ouzbékistan, non-membres: Taiwan, Vatican

Organes principaux de l'ONU:

Secrétariat général, centre d'organisation

Secrétaire général depuis 2007: **Ban Ki-moon (Corée)**

Le secrétaire général est nommé sur recommandation du Conseil de Sécurité de l'Assemblée générale pour 5 ans renouvelables.

Poste et fonction: plus haut fonctionnaire de l'administration de l'ONU, plus haut représentant de l'ONU, porte-parole des peuples.

Tâches: médiation, enquêtes, mesures pour imposer les droits de l'homme, intervention médiatrice à l'aide des forces de maintien de la paix, information.

Assemblée générale: Organe de délibération, ne légifère pas, peut seulement faire des recommandations.

Principe démocratique: «un Etat = une voix»

Membres = tous les représentants des Etats-membres.

Prend des décisions à la majorité qualifiée dans le domaine de la paix et de la

sécurité internationales, pour l'admission de nouveaux membres ou sur la question budgétaire. Pour les autres sujets, la majorité simple suffit.

Conseil de sécurité est composé de 5 membres permanents (Chine, France, Grande Bretagne, Russie, Etats-Unis) qui disposent d'un droit de veto. Il y a également 10 membres non-permanents;

Ils oeuvrent principalement pour le maintien de la paix mondiale et de la sécurité internationale. Possibilités de sanction: sanctions pacifiques (économiques) et sanctions militaires.

Les 10 Etats-cotisants les plus importants financent environ 80% du budget de l'ONU. La majorité du budget sert à rémunérer les fonctionnaires de l'ONU.

Budget constitue 2,536 milliards de dollars par an.

Personnel onusien est égal à 52.200 employés dans le monde.

Langues officielles et langues de travail de l'ONU sont: arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Exercices:

A2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

O'tmishdosh – ishlab chiqmoq – ratifikatsiya – qutulib qolmoq – Nizom – Millatlar Ligasi – Bosh Kotib – Xavfsizlik Kengashi – Bosh Assambleya – mansabdor – tinchlikparvar kuchlar – yarashish – tergov – inson huquqi – munoza – qonunlarni qabul qilmoq – ovoz – malakali – ko'pchilik – xavfsizlik – doimiy – beqaror – veto huquqi – tinchliksevar – harbiy – a'zolik badalini to'lamoq – maosh to'lamoq

Предшественник – разработать – ратификация – избежать – Устав – Лига Наций – Генеральный Секретарь – Совет Безопасности – Генеральная Ассамблея – чиновник – миротворческие силы – примирение – расследование – права человека – обсуждение – принимать законы – голос – квалифицированное большинство – безопасность – постоянный – непостоянный – право «вето» – мирный – военный – платить членские взносы – оплачивать

A3

Trouvez dans l'encyclopédie française la signification des mots «ratification», «véto», «charte», «assemblée». Traduisez et trouvez en deux langues les synonymes de ces mots.

A4

Faites la traduction à vue du texte suivant:

LES BUTS ET LES PRINCIPES DES NATIONS UNIES

La Charte des Nations Unies énonce comme suit les buts de l'Organisation:

Maintenir la paix et la sécurité internationales en prenant des mesures collectives efficaces et en assurant le règlement des différends par des moyens pacifiques;

Développer entre les nations des relations amicales fondées sur le respect du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes;

Réaliser la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre économique, social, culturel et humanitaire et en encourageant le respect des droits de l'homme pour tous sans aucune distinction;

Être un centre où s'harmonisent les efforts des nations à ces fins.

L'ONU est fondée sur les principes suivants:

Les Membres de l'Organisation sont égaux et souverains.

Ils doivent s'acquitter de bonne foi de leurs obligations en vertu de la Charte.

Ils s'engagent à régler leurs différends internationaux par des moyens pacifiques.

Ils s'abstiennent de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre tout État.

Les Membres de l'Organisation apportent tous à celle-ci une assistance dans toute action entreprise par elle conformément à la Charte.

L'Organisation fait en sorte que les États qui ne sont pas Membres des Nations Unies agissent conformément à ces principes.

Exercice de mobilisation:

A5

a) Traduisez oralement la blague suivante et donnez une vraie signification de l'expression *sauter un repas*:

Un fou fait des bonds au-dessus d'un plat de spaghettis.

Il explique: «je saute un repas».

b) Trouvez les autres équivalents ouzbeks du verbe *sauter* et faites les entrer dans des phrases: *faire sauter le pont, faire sauter les crêpes*.

A6

Trouvez dans l'encyclopédie les biographies de Franklin D. Roosevelt, de Winston Churchill, de Ban Ki-moon.

A7

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale (la superficie, la capitale, la langue officielle, les principaux secteurs économiques) sur les pays membres permanents du Conseil de Sécurité: Chine, France, Grande Bretagne, Russie, Etats-Unis.

A8

Trouvez sur la carte San Francisco et parlez de cette ville.

A9

Notez le nom qui correspond à chacun des verbes suivants:

éviter *un évitement*

créer

élaborer

nommer

prendre

suffire

composer

disposer

oeuvrer

financer

rémunérer

A10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Birlashgan Millatlar Tashkiloti

Birlashgan Millatlar degan nom AQSH prezidenti F. Ruzvelt tomonidan taklif etilgan bo'lib, u dastlab 1942- yil 1- yanvarda e'lon qilingan Birlashgan Millatlar deklaratsiyasida zikr etilgan. Bu davrda Ikkinchi Jahon urushi davom etayotgan bo'lib, 26 davlat vakillari o'z davlatlari nomidan «o'q» davlatlariga qarshi kurashni davom ettirish majburiyatini olgan edilar.

BMTdan oldin Millatlar Ligasi mavjud edi. Bu tashkilot xuddi BMT tashkil etilgan shart-sharoitlarda, ya'ni Birinchi Jahon urushi paytida o'ylab chiqilgan. Bu tashkilot Versal shartnomasiga binoan 1919- yili „xalqlar o'rtasida hamkorlikni rivojlantirish va ular uchun tinchlik va xavfsizlikni ta'minlash“ maqsadida ta'sis etilgan.

Millatlar Ligasi Ikkinchi Jahon urushining oldini olishga qodir bo'lmagani tufayli o'z faoliyatini to'xtatgan.

1945- yili 50 ta davlat vakillari San-Fransisko shahrida BMT Nizomini ishlab chiqish maqsadida xalqaro tashkilotni tuzish borasida chaqirilgan Birlashgan Millatlar Anjumanida ishtirok etish uchun yig'ildilar. Anjuman ishi 1944- yil avgust – oktabr oylarida Dumbarton-Ouksida Xitoy, SSSR, AQSH va Buyuk Britaniya tomonidan ishlab chiqilgan takliflar asosida olib borildi. Nizom 50 ta davlat vakillari tomonidan 1945- yilning 26- iyunida imzolangan. Ushbu anjumanda qatnashmagan Polsha bu Nizomni keyinroq imzolagan va tashkilotning 51- ta'sis etuvchi a'zolaridan biriga aylangan.

Birlashgan Millatlar Tashkiloti Xitoy, SSSR, Fransiya, AQSH, Buyuk Britaniya va ko'plab boshqa davlatlar tashkilotlarining Nizomini ratifikatsiya qilib ulgurgan, 1945- yilning 24- oktabridan beri rasman mavjud. Har yili 24- oktabr *BMT tashkil etilgan kun* sifatida nishonlanadi.

Организация Объединённых Наций

Название «Объединённые Нации», предложенное президентом Соединённых Штатов Франклином Д. Рузвельтом, было впервые использовано в Декларации Объединённых Наций 1 января 1942 года, когда во время Второй мировой войны представители 26 государств обязались от имени своих правительств продолжить совместную борьбу против стран оси.

Предшественником ООН была Лига Наций, организация, задуманная при схожих обстоятельствах во время Первой мировой войны и учрежденная в 1919 году в соответствии с Версальским договором «для развития сотрудничества между народами и для обеспечения им мира и безопасности».

Лига Наций прекратила свою деятельность вследствие своей неспособности предотвратить Вторую мировую войну.

В 1945 году представители 50 стран собрались в Сан-Франциско на Конференции Объединённых Наций по созданию международной организации, чтобы разработать Устав ООН. В основу работы делегаты положили предложения, выработанные представителями Китая, Советского Союза, Великобритании и Соединённых Штатов в Думбартон–Оуксе в августе–октябре 1944 года. Устав был подписан 26 июня 1945 года представителями 50 стран. Польша, не представленная на Конференции, подписала его позднее и стала 51-м государством-основателем.

Организация Объединённых Наций официально существует с 24 октября 1945 года. К этому дню Устав был ратифицирован Китаем, Францией, Советским Союзом, Великобританией, Соединёнными

Штатами и большинством других подписавших его государств. Двадцать четвертое октября ежегодно отмечается как *День Организации Объединенных Наций*.

UNITE B

Texte de sensibilisation:

B1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

L'UNION EUROPEENNE

Avant qu'elle ne se concrétise en un véritable projet politique, l'idée européenne resta limitée au cercle des philosophes et des visionnaires. La perspective des «États-Unis d'Europe», selon la formule de **Victor Hugo**, correspondait à un idéal humaniste et pacifique. Les tragiques conflits qui brisèrent le continent durant la première moitié du XX^e siècle lui ont apporté un brutal démenti.

Il a fallu attendre les réflexions issues des mouvements de résistance au totalitarisme, pendant la Seconde Guerre mondiale, pour voir émerger un nouvel espoir: dépasser les antagonismes nationaux, créer les conditions d'une paix durable. Une poignée d'hommes d'État courageux, tels **Robert Schuman**, **Konrad Adenauer**, **Alcide de Gasperi**, **Winston Churchill**, se sont engagés entre 1945 et 1950 pour convaincre leurs peuples d'entrer dans une ère nouvelle, celle d'une organisation structurée de l'Europe de l'Ouest fondée sur des intérêts communs, garantie par des traités assurant l'égalité de chaque État et le respect du droit.

Robert Schuman (ministre des affaires étrangères du gouvernement français) a repris une idée de **Jean Monnet** et, le 9 mai 1950, a proposé la création d'une Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA). Placer sous une autorité commune, la Haute Autorité, la production du charbon et de l'acier de pays autrefois ennemis avait une grande portée symbolique. Les matériaux de la guerre se transformaient en instruments de réconciliation et de paix.

Cette idée généreuse et audacieuse a été couronnée de succès. Plus d'un demi-siècle de coopération pacifique a été assuré entre les États membres des Communautés européennes. Avec le traité de Maastricht en 1992, l'Union européenne (UE) est née, assise sur des institutions élargies et renforcées.

L'Union européenne a favorisé l'unification allemande après la chute du mur de Berlin en 1989. Tout naturellement après la décomposition de l'empire soviétique en 1991, les anciens pays d'Europe centrale et orientale, soumis pendant des

décennies à la tutelle autoritaire du pacte de Varsovie. ont à leur tour retrouvé au sein de la famille démocratique européenne la maîtrise de leur destin.

Exercices:

B2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

Fantaziyachi – maydalamoq – rad qilish – paydo bo‘lmoq – mustahkam – odamlar guruhi – ishontirmoq – shartnoma – tenglik – huquqqa rioya qilish – hamjamiyat – ko‘mir – po‘lat – dushman davlatlari – muhimlik – urush – tinchlik – jasoratli – muvaffaqiyatga erishmoq – hamkorlik – birlashma – Berlin devorining qulashi – sovet ittifoqining qulashi – Varshava kelishuvi – vasiylik

Фантазёр – дробить – опровержение – возникнуть – устойчивый – группа людей – убедить – договор – равенство – соблюдение прав – сообщество – уголь – сталь – вражеские государства – важность – война – мир – отважный – увенчаться успехом – сотрудничество – объединение – падение Берлинской стены – развал советской империи – Варшавский договор – опека

B3

Traduisez et trouvez en deux langues les synonymes des mots suivants:

La perspective, l'humaniste, la résistance, le totalitarisme, l'antagonisme, l'ère.

B4

Trouvez dans l'encyclopédie les biographies de Victor Hugo, de Robert Schuman, de Konrad Adenauer, d'Alcide de Gasperi, de Jean Monnet et parlez d'eux.

B5

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale (la superficie, la capitale, la langue officielle, les principaux secteurs économiques) sur l'Allemagne et sur la ville de Maastricht. Montrez sur la carte.

Exercice de mobilisation:

B6

a) Remplacez les expressions familières en italique par un mot ou une expression de même sens, mais non familière: exemple: *baraque* – *maison*

1. J'ai acheté une petite *baraque* à la campagne. _____
2. Le *proprio* n'a pas l'air *sympa*. _____
3. Je connais un petit *restau* pas cher. _____
4. Tu bois du *pinard* ou de la *flotte*? _____
5. Son père est *flic*. _____

6. Qui c'est le *mec en costard*? _____

7. J'en ai *ras le bol*. _____

8. Tu devrais changer de *bagnole*. _____

9. Tu les as achetées où, tes *godasses*? _____

10. Il est *chouette* ton *futal*. _____

b) Trouvez les équivalents ouzbeks et russes de ces expressions et faites les entrer dans des situations.

B7

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Yevropa Ittifoqi (YI) o'zining do'stlik qo'lini Sharqiy Yevropaga uzatishi lozim

Sharqiy Yevropa va Janubiy Kavkaz mamlakatlarida demokratik islohotlar o'tkazishda YIning ishtiroki butun kontinentning xavfsizligi va iqtisodiy taraqqiyotining rivojlanishida asosiy ahamiyatga egadir. Ushbu fikrni Polshaning Tashqi ishlar vaziri Radoslav Sikorskiy *The Wall Street* jurnali orqali bergan maqolasida bildirdi. Ushbu maqolada Sikorskiy Sharqiy Yevropaga do'stlik qo'lini uzatishga chaqirmoqda va bu davlatlarni Yevropa Ittifoqiga qabul qilish rejalarini rad etmaslikni tavsiya qilmoqda, chunki YIga kirish uchun jalb qiluvchi istiqbol rejalar YIning bu mamlakatlarga ta'sir o'tkazish manbalarining asosiysidir. Sikorskiyning fikriga ko'ra, ushbu davlatlar fuqarolari yevropaliklardir. Bu davlatlarda fuqarolik jamiyati, iqtisodiyoti va sud tizimining rivojlanmaganligi, demokratik institutlarning defitsiti ularning mustaqillikka erishganlariga atigi 18 yil bo'lganligi sabablidir. Siyosiy nuqtayi nazardan, Sikorskiyning fikricha, «Sharqiy hamkorlik» – bu davlatlar o'zlarini Rossiyaga organik bog'lanib qo'lgan «piyoda» (peshka) sifatida emas, balki mustaqil davlatdek his qilishlariga imkoniyat beradi.

Sikorskiyning hisoblashicha, Rossiyaning harakatlarini uning «nafsoniyati, og'ir o'tmishi» va kelajakda Yevropaga kirishi doirasida baholash kerak. «Agar Rossiyaning kelajagini YI bilan hamkorlikda deb hisoblasak, bunday imkoniyatdan Sharqiy Yevropa va Janubiy Kavkaz mamlakatlarini ham mahrum etish kerak emas», – deb yozadi Sikorskiy.

ЕС должен протянуть руку дружбы Восточной Европе

Активное участие ЕС в продвижении демократических преобразований в странах Восточной Европы и Южного Кавказа имеет основополагающее значение для безопасности и экономического будущего всего континента. Такое мнение в своей статье в газете «The Wall Street Journal» высказал министр иностранных дел Польши Радослав Сикорский.

Сикорский призывает протянуть руку дружбы Восточной Европе. Он рекомендует ЕС не отрицать перспективы приема этих стран в союз, так как «заманчивые перспективы вступления в ЕС являются одним из основных источников влияния Евросоюза на эти страны».

По мнению Сикорского жители этих стран являются европейцами, а то, что в Восточной Европе не развито гражданское общество и экономика, дефицит демократических институтов и неэффективная судебная система – это лишь следствие того, что они обрели независимость всего 18 лет назад.

С политической точки зрения, по мнению Сикорского, «Восточное партнерство» позволяет его участникам почувствовать себя независимыми государствами, а не «пешками, которые органически связаны с Россией». Он считает, что действия России надо оценивать в контексте ее «амбиций, тяжелого прошлого» и грядущей интеграции в Европу. «Если мы считаем, что будущее России – в партнерстве с ЕС, нельзя отказывать в той же перспективе и странам Восточной Европы и Южного Кавказа», — пишет Сикорский.

B8

Traduisez les expressions suivantes et faites les entrer dans les phrases:

Homme d'Etat, homme d'action, homme d'argent, homme de lettres, homme de main, homme de paille, les hommes en place, homme de poids, homme de la rue, un grand homme, de mémoire d'homme

B9

Complétez le tableau suivant:

Algérien	Algérophone
Allemand	
Anglais	
Arabe	
Coréen	
Chinois	
Espagnol	
Français	
Hongrois	
Indien	
Irakien	
Iranien	
Irlandais	
Israélien	

Italien	
Japonais	
Libanais	
Marocain	
Portugais	
Russe	
Suisse	
Syrien	

B10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Yevropa Ittifoqi



Yevropa Ittifoqi (YI) – *Yevropa Ittifoqi to'g'risidagi shartnomaga (Maastricht shartnomasi) imzo chekkan 27 Yevropa davlatlaridan tarkib topgan uyushmadir.* YI – misli ko'rilmagan xalqaro uyushma: o'zida ham xalqaro tashkilotlarga, ham davlatlarga mansub bo'lgan belgilarni mujassam etgan bo'lishiga qaramay, u rasman xalqaro tashkilot ham, davlat ham emas.

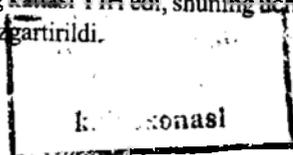
Ushbu ittifoq xalqaro ommaviy huquqning subyekti emas, biroq xalqaro munosabatlarda ishtirok etish vakolatiga ega va ularda muhim ro'l o'ynaydi.

Mutafakkirlar tomonidan Yevropa tarixi davomida uzoq vaqt ilgari surib kelingan panyevropeizm (ya'ni Yevropa mintaqasini birlashtirish) g'oyasi Ikkinchi Jahon urushidan so'ng yanada kuchliroq yangray boshladi.

Urushdan keyingi davrda mintaqada bir qator xalqaro tashkilotlar paydo bo'ldi: Yevropa Kengashi, NATO, g'arbiy Yevropa ittifoqi. Hozirgi Yevropa Ittifoqini tuzish uchun ilk qadam 1951-yili tashlandi: Germaniya Federativ Respublikasi, Belgiya, Niderlanliya, Lyuksemburg, Fransiya va Italiya Yevropaning po'lat va ko'mir ishlab chiqarish resurslarini birlashtirishni ko'zlovchi Yevropa ko'mir va po'lat uyushmasini (YKPU) tuzish to'g'risidagi shartnomani imzoladilar. Ushbu shartnoma 1952-yildan kuchga kirdi.

Xuddi shu olti davlat iqtisodiy integratsiyani chuqurlashtirish maqsadida 1957-yili Yevropa iqtisodiy hamjamiyatini (YIH, Umumiy bozor) va Yevropa atom energiyasi hamjamiyatini tuzdilar (Yevratom). Ushbu hamjamiyatlar orasida eng muhimi va vakolatlari doirasi kengligi bo'yicha eng kattasi YIH edi, shuning uchun 1993-yili uning nomi Yevropa Hamjamiyati deb o'zgartirildi.

Y-7261



Европейский Союз

Европейский Союз (Евросоюз) — объединение 27 европейских государств, подписавших *Договор о Европейском союзе (Маастрихтский договор)*. ЕС — уникальное международное образование: он сочетает признаки *международной организации и государства*, однако формально не является ни тем, ни другим.

Союз не является субъектом *международного публичного права*, однако имеет полномочия на участие в международных отношениях и играет в них немаловажную роль.

Идеи панъевропеизма, долгое время выдвигавшиеся мыслителями Европы, с особой силой зазвучали после Второй мировой войны.

В послевоенный период на континенте появился целый ряд организаций: Совет Европы, НАТО, Западноевропейский союз. Первый шаг в создании современного Евросоюза был сделан в 1951 году: ФРГ, Бельгия, Нидерланды, Люксембург, Франция, Италия подписали договор об учреждении *Европейского объединения угля и стали (ЕОУС)*, целью которого стало объединение европейских ресурсов по производству стали и угля, в силу данный договор вступил с июля 1952 года.

С целью углубления экономической интеграции те же шесть государств в 1957 году учредили *Европейское экономическое сообщество (ЕЭС, Общий рынок)* и *Европейское сообщество по атомной энергии (Евратом)*. Самым важным и широким по сфере компетенции из этих трёх европейских сообществ являлось ЕЭС, так что в 1993 году оно было официально переименовано в Европейское сообщество (ЕС).

UNITE C

Texte de sensibilisation:

C1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

L'UNION EUROPEENNE (suite)

L'UE est aujourd'hui le résultat de l'effort et des réalisations concrètes menés par les promoteurs de l'Europe communautaire. Elle constitue dans le monde

l'organisation la plus poussée d'intégration d'un ensemble de pays qui exercent ensemble leur souveraineté dans des domaines décisifs pour les citoyens: la monnaie unique, la libre circulation des hommes, les services, les marchandises et les capitaux, le progrès social, l'égalité des conditions de concurrence pour tirer le plus grand bénéfice d'un marché intérieur ouvert et dynamique.

Les bases constitutionnelles de cet ensemble sont:

- le traité de Paris instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) en 1951;
- les traités de Rome créant la Communauté économique européenne (CEE) et la Communauté européenne de l'énergie atomique (CEEA ou Euratom) en 1957.

Ces traités fondamentaux ont été modifiés:

- en 1986 par l'Acte unique européen;
- en 1992 par le traité sur l'Union européenne, adopté à Maastricht;
- en 1997 par le traité d'Amsterdam;
- puis en 2001 par le traité de Nice.

Les traités ont créé entre les États membres des liens juridiques étroits. L'UE génère elle-même une législation qui s'applique directement aux citoyens européens et crée des droits spécifiques à leur profit.

Exercices:

C2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

Boshlovchi, tashabbuschi – barkamol – yagona pul birligi – fuqaro – erkin yurish – mahsulot – mablag' – daromad olmoq – bozor – integratsiya – suverenitet, mustaqillik – erkin harakat – zo'r berish – o'tkazmoq – konkurensiya, raqobat

Инициатор – совершенный – единая денежная единица – гражданин – свободное передвижение – товар – капитал – получать выгоду – рынок – интеграция – суверенитет – свободная циркуляция – усилия – проводить – конкуренция

C3

Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «intégration», «souveraineté», «circulation», «social», trouvez en votre langue maternelle les synonymes de ces mots et faites les entrer dans des phrases.

C4

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Yevropa institutlari

Shuni nazarda tutish kerakki, davlat uchun odatiy hol bo'lgan ijrochilik, qonunchilik va sud organlariga bo'linish Yevropa Ittifoqi uchun mutlaqo to'g'ri kelmaydi. Agar YI sudini qo'rqmsdan sud organi deb hisoblasak, qonunchilik ishlari bir vaqtning o'zida YI kengashiga, Yevropa komissiyasiga va Yevro-parlamentga tegishli, ijrochilik esa, komissiya va kengashga tegishli bo'ladi.

Yevropa Parlamenti YI a'zolari – davlatlar fuqarolari tomonidan 5 yilga saylangan 785 ta deputatlar majlisidan iborat. Yevroparlament Raisi 2,5 yilga saylanadi. Yevropa Parlamenti a'zolari milliy belgisiga qarab cmas, balki siyosiy qarashi bo'yicha birlashadilar.

Yevroparlamentning asosiy roli – bu YI ning budjetini tasdiqlash.

Bundan tashqari, YI kengashining har bir qarori Parlament tomonidan tasdiqlanishi yoki talabiga javob berishi kerak. Parlament Komissiyaning ishini nazorat qiladi va uni tarqatish huquqiga ega (bu huquqni u hech qachon ishlatmagan).

Parlament hamdo'stlikka yangi a'zolari qabul qilishni ham hal qiladi, shuningdek a'zolik haqidagi bitimlarni tuzishda va uchinchi davlatlar bilan savdo shartnomalarini tuzishda o'zi bosh bo'ladi.

Yevroparlament plenar majlislarini Strasburgda va Bryusselda o'tkazadi.

Yevropa komissiyasi – Yevropa Ittifoqining oliy ijrochilik organidir. 27 a'zodan iborat bo'lib, ularning har biri a'zo davlatlardan. Ish faoliyati davomida ular mustaqil, YI ishlari bilan band bo'lib, boshqa faoliyat olib borishga hech qanday huquqlari yo'q. A'zo davlatlar Yevrokomissiya a'zolariga tazyiq o'tkaza olmaydilar.

Yevrokomissiya har 5 yilda quyidagicha tuziladi: YI kengashida davlat va hokimiyat boshqaruvchilari Yevrokomissiya Raisligiga nomzodni tasdiqlaydi. Keyin YI kengashi Komissiya Raisligiga nomzod bilan birgalikda Yevrokomissiyaning bo'lajak jamoasini tashkil qiladi, bunda a'zo davlatlarning takliflari inobatga olinadi. „Mahkama“ tarkibi Yevroparlament tomonidan ko'rilib, YI tomonidan tasdiqlanadi. Komissiyaning har bir a'zosi YI siyosatining aniq yo'nalishiga javob beradi va tegishli bo'linmani boshqaradi.

Komissiya YI ning kundagi faoliyatida va muhim shartnomalarni bajarishga yo'naltirilgan faoliyatda asosiy ro'l o'ynaydi. U qonunchilik takliflari bilan chiqadi va tasdiqlangan qonunlarning hayotga tatbiq qilinishini nazorat qiladi. Agarda YI qonunchiligining buzilish holatlari bo'lsa, Komissiya sanksiya e'lon qilish huquqiga ega hamda Yevropa sudiga murojaat eta oladi.

Komissiya siyosatning turli bo'linmalarida muhim avtonom huquqlarga ega, shu jumladan, agrar, savdo, transport, yegional va boshqalar. Komissiyaning ijrochi apparati mavjud bo'lib, u Yevropa hamdo'stligi budjetini va turli xil fondlarini boshqarib turadi.

Komissiyaning asosiy ishchi tili — bu ingliz, fransuz va nemis tillaridir. Yevropa Komissiyasi shtab-kvartirasi (qarorgohi) Bryusselda joylashgan.

Европейские институты

Необходимо иметь в виду, что традиционное для государств *разделение на исполнительные, законодательные и судебные органы* для ЕС не характерно. Если Суд ЕС можно смело считать судебным органом, то законодательные функции принадлежат одновременно Совету ЕС, Европейской комиссии и Европарламенту, а исполнительные — Комиссии и Совету.

Европейский Парламент является собранием из 785 депутатов, напрямую избираемых гражданами стран-членов ЕС сроком на пять лет. Председатель Европарламента избирается на два с половиной года. Члены Европейского парламента объединяются не по национальному признаку, а в соответствии с политической ориентацией.

Основная роль Европарламента — утверждение *бюджета* ЕС. Кроме того, практически любое решение Совета ЕС требует либо одобрения Парламента, либо по крайней мере запроса его мнения. Парламент контролирует работу Комиссии и обладает правом ее роспуска (которым, впрочем, он никогда не пользовался).

Одобрение Парламента требуется и при принятии в Союз новых членов, а также при заключении соглашений об ассоциированном членстве и торговых договоренностей с третьими странами.

Европарламент проводит пленарные заседания в *Страсбурге* и *Брюсселе*.

Европейская Комиссия — высший орган *исполнительной власти* Европейского союза, состоит из 27 членов, по одному от каждого государства-члена. При исполнении своих полномочий они независимы, действуют только в интересах ЕС, не вправе заниматься какой-либо другой деятельностью. Государства-члены не вправе влиять на членов Еврокомиссии.

Еврокомиссия формируется каждые 5 лет следующим образом. Совет ЕС на уровне глав государств и/или правительств предлагает кандидатуру председателя Еврокомиссии, которая утверждается Европарламентом. Далее Совет ЕС совместно с кандидатом в председатели Комиссии формируют предполагаемый состав Еврокомиссии с учетом пожеланий государств-членов. Состав «кабинета» должен быть одобрен Европарламентом и окончательно утвержден Советом ЕС. Каждый член Комиссии отвечает за определенную сферу политики ЕС и возглавляет соответствующее подразделение (так называемый Генеральный Директорат).

Комиссия играет главную роль в обеспечении повседневной деятельности ЕС, направленной на выполнение основополагающих Договоров. Она выступает с законодательными инициативами, а после утверждения контролирует их претворение в жизнь. В случае нарушения законодательства ЕС Комиссия имеет право прибегнуть к санкциям, в том числе обратиться в Европейский суд. Комиссия обладает значительными автономными правами в различных областях политики, в том числе аграрной, торговой, конкурентной, транспортной, региональной и т. д. Комиссия имеет исполнительный аппарат, а также управляет бюджетом и различными фондами и программами Европейского союза (например, программой «Тасис»).

Основными рабочими языками Комиссии являются *английский, французский и немецкий*. Штаб-квартира Европейской Комиссии находится в Брюсселе.

C5

Trouvez dans l'encyclopédie l'information détaillée sur la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA), sur la Communauté économique européenne (CEE), sur la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) et sur l'Union européenne.

Exercice de mobilisation:

C6

a) Remplacez les expressions familières en italique par un mot ou une expression de même sens, mais non familière: exemple: *baraque – maison*

1. Il a un gros *pif*.
2. Il s'est fait couper les *tifs*.
3. J'ai mal au *bide*.
4. Tu peux m'acheter des *clopes*?
5. On regarde la *téloche* ou on va au *cinoche*?
6. Il est bon ce *calendos*.
7. Attention! Il a un *flingue*.
8. Il est complètement *dingue*.
9. Je rentre à *pinces*.
10. Tu fais une drôle de *tronche*.

b) Trouvez les équivalents ouzbeks et russes de ces expressions et faites les entrer dans des situations.

C7

Traduisez les locutions suivantes et faites les dialogues:

Une loi générale, une loi universelle, une déclaration générale, une déclaration commune, un bien général, un bien commun, une action commune, un communiqué commun, des aspirations communes, une assemblée générale, une réunion commune, mener une action commune, d'un commun accord, un travail commun, l'utilité commune, des idées générales

C8

Trouvez sur la carte de l'Europe les villes d' Amsterdam, de Nice, de Paris, de Rome et parlez de ces villes.

C9

Remplissez les cases en écrivant les habitants des pays membres de l'UE:

le pays	la capitale	le citoyen	la monnaie
Allemagne	Berlin		
Autriche	Vienne		
Belgique	Bruxelles		
Bulgarie	Sofia		
Chypre	Nicosie		
Danemark	Copenhague		
Espagne	Madrid		
Estonie	Tallin		
Finlande	Helsinki		

le pays	la capitale	le citoyen	la monnaie
France	Paris		
Hongrie	Budapest		
Irlande	Dublin		
Italie	Rome		
Lettonie	Riga		
Lituanie	Vilnius		
Luxembourg	Luxembourg		
Malte	La Vallette		
Pays-Bas	Amsterdam		
Pologne	Varsovie		
Portugal	Lisbonne		
Republique tchèque	Prague		
Roumanie	Bucharest		
Royaume-Uni	Londres		
Slovaquie	Bratislava		
Slovenie	Ljubjana		
Suède	Stockholm		
Grèce	Athènes		

C10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

YI Kengashi

Yevropa Ittifoqi Kengashi yoki „Vazirlar Mahkamasi“ bir qancha ijrochilik va qonunchilik vazifalarini bajarib, YI davlatlaridagi qarorlarni qabul qiluvchi muhim institut hisoblanadi.

U 1952- yilda tashkil topgan bo‘lib, Yevropa Komissiyasi ishini tenglashtirishga chaqirilgan edi. Lekin bo‘linmalarining ish faoliyatlari aniq belgilangan. Agar Yevropa Komissiyasi ko‘proq rahbarlik vazifasini bajarsa, YI Vazirlar Mahkamasi siyosiy boshqaruvni olib boradi. Kengash Yevropa rivojlanishi yo‘nalishlarida muhim ahamiyat kasb etib, qarorlari hokimiyatlararo darajasida hal etiladi. Maastrixt shartnomasi strukturasi atamalarida Kengash quyidagi savollarda, ya‘ni Yevropa integratsiyasining ikkinchi va uchinchi bo‘linmalariga tegishli bo‘lgan savollarda to‘g‘ri faoliyat olib boradi (birgalikdagi tashqi siyosat

va ichki ishlar bo'yicha). Shu qatorda YI Kengashi Yevropa Ittifoqi qonunchilik institutlariga kiradi. Ba'zi omillar (C. Xiks) Vazirlar Mahkamasini Yevropa Hamdo'stligi siyosiy sistemasining yuqori palatasi deb ko'rishadi. YI ning har qanday huquqiy akti Kengash roziligi bilan bo'ladi, lekin bir nechta aktlar, shuningdek, YI budjeti Kengash va Yevropa Parlamentining birgalikdagi qaroriga to'g'ri keladi.

Kengashga Yevropa ittifoqiga a'zo davlatlarning tashqi ishlar vazirlari kiradi. Biroq shu kunda Kengash chaqirilganida boshqa vazirlar: iqtisod, moliya, adliya, ichki ishlar va qishloq xo'jaligi vazirlari ham chaqirilmoqda. Kengash qarorlari, qancha odam bu qarorni qabul qilganiga qaramay, bir xil kuchga ega. Vazirlar Mahkamasiga Prezidentlik YI a'zo davlatlari tomonidan amalga oshiriladi. Rotatsiya 6 oyda bir marta bo'ladi.

Yevropa Ittifoqi tashkil topganining ilk davrlarida Kengash hamma qarorlarni bir ovozdan qabul qilinishni talab qilardi. Sekin-asta qarorni qabul qilish ko'pchilik ovozi bilan hal qilinadigan bo'ldi. Bu o'rinda har bir davlatga aholi soni va iqtisodiy yuksalishiga qarab ovoz berish huquqi berildi.

Kengash qanoti ostida ma'lum masalalar bo'yicha ko'plab ishchi guruhlar faoliyat yuritadi. Ularning vazifalari – Kengash qarorlarini tayyorlash hamda Yevrokomissiyaga Kengash tomonidan biror-bir vakolat yuklatilsa, uni nazorat qilish.

Ta'kidlash joizki, Yevroparlament erishgan o'zgarishlarga, ya'ni avval maslahatchi organ bo'lib, keyin umumiy qarorlar chiqarish va hattoki qo'llab-quvvatlash huquqiga ega bo'lgan institut mavqeyiga sazovor bo'lishiga qaramasdan, Yevroparlament vakolatlari hanuz cheklangan. Shuning uchun YI institutlari tizimida kuchlar tarozi Vazirlar Mahkamasi foydasiga og'gan.

Совет ЕС

Совет Европейского союза, или, неофициально, Совет Министров, наделён рядом функций как исполнительной, так и законодательной власти, а потому нередко рассматривается как ключевой институт в процессе принятия решений на уровне Европейского Союза.

Совет ЕС создан в 1952 г. и призван уравновесить Европейскую Комиссию. Однако компетенции этих органов чётко поделены. Если Европейская Комиссия играет в большей мере административную роль, то Совет Министров ЕС осуществляет политическое лидерство. Совет играет ключевую роль в тех областях европейской интеграции, где

принятие решений происходит на межправительственном уровне. В терминологии структуры Маастрихтского договора можно сказать, что Совет наиболее компетентен в тех вопросах, которые могут быть отнесены ко второй и третьей опорам европейской интеграции (совместная внешняя политика, политика в области безопасности и сотрудничество по внутренним вопросам). В то же время Совет ЕС входит в корпус институтов законодательной власти Европейского Союза. Некоторые исследователи (С. Хикс) рассматривают Совет Министров как верхнюю палату в политической системе Европейского Союза. Фактически любой правовой акт Евросоюза должен получить одобрение Совета, однако ряд правовых актов, а также бюджет Европейского Союза подлежат совместно решению Совета и Европейского Парламента.

В Совет входят *министры иностранных дел* государств — членов Европейского Союза. Однако получила развитие практика созыва Совета в составе иных *отраслевых министров*: экономики и финансов, юстиции и внутренних дел, сельского хозяйства и т. д. Решения Совета имеют одинаковую силу вне зависимости от конкретного состава, принявшего решение. Президентство в Совете министров осуществляется государствами — членами ЕС в порядке, единогласно определяемом Советом (обычно ротация происходит по принципам: «большое — малое государство», «основатель — новый член» и т. д.). Ротация происходит раз в шесть месяцев.

В первые периоды существования Европейского сообщества большинство решений Совета требовали единогласного решения. Постепенно все большее применение приобретает способ принятия решений квалифицированным большинством голосов. При этом каждому государству принадлежит определенное число голосов в зависимости от его населения и экономического потенциала.

Под эгидой Совета действуют многочисленные рабочие группы по конкретным вопросам. Их задача — готовить решения Совета и контролировать Еврокомиссию в случае, если ей делегированы определенные полномочия Совета.

Следует отметить, что несмотря на проделанную Европарламентом эволюцию от сугубо консультативного органа до института, получившего право совместного решения и даже одобрения, полномочия Европарламента по-прежнему сильно ограничены. Поэтому баланс сил в системе институтов ЕС по-прежнему в пользу Совета Министров.

UNITE D

Texte de sensibilisation:

D1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

— **Début des années 1940:** les Etats-Unis sont partisans d'un retour à un commerce international fondé sur le libre-échange.

— **1946:** Première évocation du désir de créer une organisation supranationale, dont les règlements supplanteraient ceux des nations, destinée à réglementer les échanges mondiaux.

— **Avril à octobre 1947:** *Négociations de Genève* au cours desquelles un Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) est signé par 23 Etats à l'initiative des États-Unis.

— **1948:** Projet de création de l'OIC (Organisation Internationale du Commerce) chargée de contribuer à la coopération économique internationale au côté des institutions financières de Bretton Woods.

Cependant, la Charte de l'ONU, adoptée en mars 1948 à la *Conférence de La Havane* et instituant l'OIC, n'a pas été ratifiée en raison de l'opposition du Congrès américain.

Par conséquent, l'ordre commercial international a été régi pendant près d'un demi-siècle par le GATT (*General Agreement on Tariffs and Trade* ou *Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce*).

— **A partir de 1947:** Organisation de plusieurs cycles de négociations commerciales internationales ou «*rounds*» sous les auspices du GATT.

— **1986-1994:** Le 8^e et dernier cycle, le *Cycle d'Uruguay* ou «*Uruguay Round*», a conduit à la création de l'OMC avec la signature de l'*Acte Final de l'Uruguay Round* à la Réunion Ministérielle de Marrakech le 15 avril 1994. L'Acte Final de l'Uruguay Round est, en effet, l'acte fondateur de l'OMC.

— **1^{er} janvier 1995:** L'OMC remplace définitivement le GATT.

Rôle de l'OMC

Objectif: libéraliser le commerce international, c'est-à-dire favoriser les échanges commerciaux entre les États par la suppression progressive des barrières douanières.

La croissance du volume des échanges devant entraîner la dynamisation de l'économie des différents pays, ce système commercial multilatéral doit aboutir à

une répartition plus équitable des richesses dans le monde et, par conséquent, à une amélioration du niveau de vie.

Concrètement, cette organisation offre un cadre pour **réglementer le commerce international** par le biais des Accords de l'OMC fondés sur le principe de la non-discrimination entre les États. Il s'agit d'un ensemble de règles ayant force obligatoire et régissant:

- le commerce des marchandises (héritage du GATT et annexes)
- le commerce des services (*Accord général sur le commerce des services - AGCS*)

- les droits de la propriété intellectuelle (*Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce - ADPIC*): l'OMC veille à la protection des droits d'auteurs, brevets et marques lors des échanges commerciaux.

- le règlement des différends entre les États membres lorsqu'un pays estime que ses droits ont été violés.

- l'examen des politiques commerciales nationales: il est périodique et donne lieu à un rapport afin de surveiller ces politiques et d'évaluer leur impact.

Ces règles s'appliquent de la même façon à tous les États membres, ce qui renforce la confiance sur le plan international et contribue à éviter de nouvelles guerres commerciales.

Enfin, négociées par les gouvernements des États membres, elles ne sont pas statiques: de nouveaux pourparlers sont régulièrement engagés, au terme desquels des accords supplémentaires peuvent être conclus.

Exercices:

D2

Trouvez dans le texte précédent les équivalents des mots suivants:

Tarafdor – savdo-sotiq – mahsulot ayirboshlovi – Butunjahon Savdo Tashkiloti – erkin savdo – milliylik – siqib chiqarmoq, chetlamoq – imzo chekmoq – norozilik – kongress – boshqarmoq – rahbarligida – liberallashtirish – bojxona to'siqini – o'sish – ko'p tomonlama – taqsimlash – adolatli – yaxshilash – hayot bosqichi – yordami bilan – mahsulotlar – xizmatlar – intellektual mulk – kerakli kuchga ega – meros – mualliflik huquqi – patent – brend, belgi – bahsli masala – huquqni buzmoq – ta'sir etish – statik – muzokaralar – shartnoma tuzmoq

Сторонник – торговля – товарообмен – ВТО – свободная торговля – наднациональный – вытеснить – подписать – несогласие – Конгресс – управлять – под эгидой – либерализовать – таможенные барьеры – рост – многосторонний – распределение – справедливый – улучшение – уровень жизни –

при помощи – товары – услуги – интеллектуальная собственность – имеющий обязательную силу – последние – авторские права – патент – бренд – спорный вопрос – нарушать права – влияние – статический – переговоры – заключать договор

D3

Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «supranational», «libéraliser», «le brevet», «statique», trouvez en votre langue maternelle les synonymes de ces mots et faites les entrer dans des phrases.

D4

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur le Congrès Américain.

D5

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Rossiya, Qozog'iston va Belorussiya davlatlari muzokaralarning to'xtatilishi haqida butunjahon savdo tashkilotiga xabar qildilar

Hozirgi kunda Jeneva shahrida bo'lgan Rossiya, Qozog'iston va Belorussiya delegatsiyalari Butunjahon Savdo Tashkilotiga (BST) kirish yuzasidan olib borayotgan individual muzokaralarini to'xtatish haqida ushbu tashkilotga xabar qildilar. Rossiya Tashqi Iqtisodiyoti rivojlanishi Vazirligining Savdo muzokaralari Departamenti rahbari Maksim Medvedkov tomonidan telefon orqali olingan xabarga ko'ra BSTga muzokaralarning vaqtincha to'xtatilishi to'g'risida norasmiy ravishda og'zaki xabar kelib tushgan. „Biz shoshilmayapmiz va bizni hech kim shoshiltirmayapti“, degan fikrni bildirdi M.Medvedkov. U yana shunday dedi: „Rasmiy xabar berilishi uchun har tomonlama o'ylash, kelishish, BSTga kirish borasida yangi shakllarni ishlab chiqish lozim. Buning uchun ancha vaqt kerak. 3 ta davlatning manfaatlarini bildiradigan yangi tashkilot – bu murakkab huquqiy konstruksiya va bunday konstruksiyaning standartlari BSTda hali ishlab chiqilmagan, shuning uchun biror-bir davlat hanuzgacha birlashish jarayonidan chiqib ketmagan va biror-bir hamkorlik davlati unga qo'shilmagan“.

Россия, Казахстан и Белоруссия сообщили ВТО о приостановке переговоров

Делегации России, Белоруссии и Казахстана, которые находятся в настоящее время в Женеве, проинформировали ВТО о приостановлении индивидуальных переговоров по вступлению в Организацию. «Вчера

ВТО получила неофициальное устное уведомление о приостановлении переговоров на то время, которое необходимо для проведения консультаций. Но мы не спешим, и нас никто не торопит», – сказал сегодня по телефону в интервью глава Департамента торговых переговоров Министерства экономического развития России Максим Медведков.

Для оформления официального уведомления, пояснил Медведков, «надо взвесить все шаги, согласовать детали, касающиеся новой формы и содержания вступления в ВТО Таможенного Союза, и это не день, не два и не три». Новое объединение, которое будет представлять интересы трех стран – «это сложная правовая конструкция, и стандартов подобного рода в истории ВТО еще не выработано, так как ни одна страна еще не выходила из процесса присоединения, и ни один союз стран к ней не присоединялся»

Exercice de mobilisation:

D6

Déchiffrez les sigles suivants et trouvez leurs équivalents en votre langue maternelle.

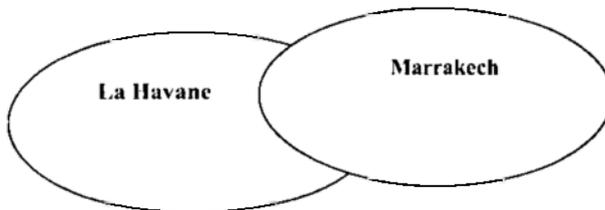
ACP – CAF – BCE – PIB – PNB – ALENA – OMC – OPEP – PECO – RMI – RMA – PMI – PME – ANPE

D7

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur l'Uruguay et montrez sur la carte.

D8

Trouvez sur la carte La Havane et Marrakech et parlez de ces villes en les comparant:



D9

Notez le nom qui correspond à chacun des verbes suivants, traduisez et faites les entrer dans des phrases:

Supplanter, régler, signer, contribuer, adopter, instituer, ratifier, régir, remplacer, libéraliser, favoriser, entraîner, aboutir, violer, surveiller, évaluer, s'appliquer, renforcer, contribuer, négocier, engager, conclure.

D10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Butunjahon savdo tashkiloti

Butunjahon savdo tashkiloti (BST) – a'zo davlatlar o'rtasidagi savdoga oid siyosiy munosabatlarni tartibga solish va xalqaro savdoni erkinlashtirish maqsadida 1995- yili tuzilgan xalqaro tashkilot. BST 1947- yili imzolaniib, deyarli 50 yil mobaynida amalda xalqaro tashkilot vazifalarini bajarib kelgan Tarif va savdo bo'yicha Bosh shartnomasining (TSBSH) o'rniga kelgan.

BST savdo sohasida yangi shartnomalarni ishlab chiqish va amalda tatbiq etish hamda ushbu tashkilotga a'zo davlatlar tomonidan dunyoning ko'pchilik mamlakatlari imzolagan va ularning parlamentlari ratifikatsiya qilgan barcha shartnomalarga amal qilinishini nazorat qiladi.

BST o'z faoliyatini 1986 – 1994- yillari Urugvay raundi doirasida va undan ancha ilgari qabul qilingan TSBSH dagi bitimlardan kelib chiqqan holda amalga oshiradi.

Liberalizatsiyaning global muammolari va jahon savdosini yanada rivojlantirish istiqbollari o'ldirilgan masalalarni muhokama etish va bu borada qarorlar qabul qilish savdo sohasidagi ko'p tomonlama muzokaralar (raundlar) doirasida bo'lib o'tadi. Hozirga qadar 8 ta shunday raundlar o'tkazilgan, shu jumladan, Urugvay raundi ham, 2001- yildan esa, Qatardagi Doxa shahrida 9- raund boshlandi.

BST bosh qarorgohi Jenevada (Shveysariya) joylashgan.

BST rahbari (bosh direktor) — Paskal Lyami.

2008- yilning iyul oyidagi ma'lumotlarga ko'ra, BSTga 153 davlat a'zo. A'zo davlatlarning har biri tashkilotning boshqa a'zo davlatlari uchun savdo sohasida eng imtiyozli tartibni targ'ib etishga majbur.

BST qoidalari rivojlanayotgan davlatlar uchun qator imtiyozlarni ko'zda tutadi. Hozirgi kunda BST ga a'zo rivojlanayotgan davlatlar o'z ichki bozorlarini rivojlangan davlatlardagiga nisbatan (o'rtacha hisobda) yuqoriroq darajadagi bojxona va tarif to'lovlari bilan himoya qiladi.

Shunga qaramay, rivojlanayotgan davlatlarda mavjud bo'lgan majburiy bojxona va tarif to'lovlarining umumiy hajmi bundan-da yuqoriroqdir va shu tufayli rivojlanayotgan davlatlardan kelayotgan mahsulotlar uchun yuqori texnologik mahsulotlar bozoriga kirib borish jiddiy ravishda cheklangan.

BST qoidalari faqat savdo-iqtisodiy masalalarni tartibga soladi. AQSH va qator Yevropa davlatlarining ishlab chiqarishda mehnat sharoitlari haqida munozara boshlashga qaratilgan urinishlari (bu masala mehnat sharoitlari qonuniy yo'l bilan yetarli darajada himoya qilinmagan holatlarni raqobatdagi qoidadan tashqari g'irrom ustunlik sifatida talqin etish imkonini bergan bo'lardi) rivojlanayotgan mamlakatlarning qarshiligi asosida inkor etildi. Chunki bunday choralar ishchi o'rinlar qisqarishi, foydaning kamayishi va raqobatbardoshlik darajasining tushib ketishi natijasida oxir-oqibatda yana o'sha ishchilarning ahvoli yanada battarroq bo'lishiga olib kelardi.

Всемирная торговая организация

Всемирная торговая организация (ВТО) — *международная организация*, созданная в 1995 году с целью либерализации международной торговли и регулирования торгово-политических отношений государств-членов. ВТО является преемницей *Генерального соглашения по тарифам и торговле* (ГАТТ), заключенного в 1947 году и на протяжении почти 50 лет фактически выполнявшего функции международной организации.

ВТО отвечает за разработку и внедрение новых торговых соглашений, а также следит за соблюдением членами организации всех соглашений, подписанных большинством стран мира и ратифицированных их парламентами. ВТО строит свою деятельность исходя из решений, принятых в 1986—1994 гг. в рамках *Уругвайского раунда* и более ранних договоренностей ГАТТ. Обсуждение проблем и принятие решений по глобальным проблемам либерализации и перспективам дальнейшего развития мировой торговли проходят в рамках многосторонних торговых переговоров (раунды). Всего проведено 8 раундов таких переговоров, включая Уругвайский, а в 2001 году в Дохе (Катар) стартовал девятый.

Штаб-квартира ВТО расположена в Женеве, (Швейцария).

Глава ВТО (генеральный директор) — Паскаль Лами.

На июль 2008 г. в ВТО состояло 153 страны. Каждая из них обязана предоставлять другим членам организации режим наибольшего благоприятствования в торговле.

Правила ВТО предусматривают ряд льгот для развивающихся стран. В настоящее время развивающиеся страны — члены ВТО имеют (в среднем) более высокий относительный уровень таможенно-тарифной защиты своих рынков по сравнению с развитыми. Тем не менее, в абсо-

лютом выражении общий размер таможенно-тарифных санкций в развитых странах гораздо выше, вследствие чего доступ на рынки продукции развивающихся стран серьезно ограничен.

Правила ВТО регулируют только торгово-экономические вопросы. Попытки США и ряда европейских стран начать дискуссию касательно условий труда (что позволило бы считать недостаточную законодательную защиту работников в качестве «нелегитимного» конкурентного преимущества) были отвергнуты из-за протестов развивающихся стран, поскольку такие меры, в конечном счёте, ещё больше усугубят положение трудящихся в связи с сокращением рабочих мест, снижением доходов и уровня конкурентоспособности.

UNITE E

Texte de sensibilisation:

E1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

PRESENTATION DU GROUPE DU G8

Proposé par la France en 1975, le G8 est un groupe informel de discussion entre les chefs d'État et de gouvernement des pays les plus industrialisés. Le G8 a pour objectif d'identifier les mesures à prendre sur les grandes questions touchant à la mondialisation et de favoriser leur mise en œuvre dans les organisations internationales compétentes. Les membres du G8 représentent ensemble 15% de la population mondiale, 65% du PNB, 40% des droits de vote à la Banque mondiale. Sans personnalité juridique, ni secrétariat permanent, le G8 ne prend pas de mesures de caractère obligatoire. Il a un rôle d'impulsion.

Composé de cinq membres à sa création en 1975, puis de sept en 1976 avec le Canada, le groupe est maintenant identifié comme « G8 » du fait de l'inclusion de la Russie qui a été progressive de 1992 à 2003 (participation à part entière au Sommet d'Evian). Les ministres des Finances continuent à tenir néanmoins quelques réunions en format G7. L'information des pays européens non membres du G8 est assurée par la présidence.

La France a toujours insisté sur l'ouverture nécessaire du G8 vers ses partenaires:

– consultations formelles par le Président de la République avec plusieurs de ses homologues des pays en développement en préparation du Sommet de Lyon en 1996;

– organisation -pour la première fois également- d'un «Dialogue élargi «des membres du G8 avec des dirigeants représentatifs de l'ensemble du monde lors du Sommet d'Evian en 2003;

– organisation encore à Evian d'une rencontre, au Sommet, avec les pays fondateurs du Nouveau Partenariat avec l'Afrique (NEPAD).

Le G8 est présidé à tour de rôle par chacun des membres du G8, du 1^{er} janvier au 31 décembre d'une année donnée. La Présidence organise le Sommet, convie les réunions ministérielles et les autres réunions préparatoires du Sommet.

Le Sommet est préparé par les représentants personnels des chefs d'Etat, les « sherpas » (M. GOURDAULT-MONTAGNE pour la France). Les sherpas se réunissent à plusieurs reprises avant le Sommet, traitent des questions intéressant les dirigeants et préparent les textes du Sommet. Les réunions des «sous-sherpas» Affaires étrangères et Finances, celles des directeurs politiques, préparant le travail des sherpas.

Deux séries de réunions ministérielles permettent d'approfondir des questions qui sont évoquées au Sommet: les réunions des Ministres des Affaires étrangères: l'une avant le Sommet -cette année le 23 juin-, l'autre en septembre en marge de l'ONU et les réunions des Ministres des Finances qui se tiennent en général quatre fois par an: en février, en marge des réunions FMI-BM en avril, avant le Sommet -cette année le 10-11 juin- et fin septembre.

D'autres réunions ministérielles peuvent également être organisées. Sous Présidence britannique, des réunions des ministres de l'emploi, de la Justice-Intérieur ont été organisées, ainsi que des réunions conjointes des Ministres de l'environnement avec leurs collègues responsables de l'énergie et du développement (respectivement les 15-16 mars et 17-18 mars).

D'autre part, en 2002, un réseau de représentants personnels pour l'Afrique a été mis en place par le Canada. Ces représentants désignés -M. Michel CAMDESSUS, pour la France- préparent notamment un rapport collectif destiné aux chefs d'Etat et de gouvernement sur la mise en œuvre du plan d'action pour l'Afrique ; le cadre de ce groupe a été élargi avec la mise en place en novembre 2003 du Forum pour le Partenariat avec l'Afrique, qui inclut notamment la plupart des donateurs européens.

La tradition du G8 est de conserver une structure légère et informelle. Néanmoins, deux thèmes font désormais l'objet de consultations suivies entre expert:

– la lutte contre le terrorisme et le crime organisé dans le cadre du Groupe de Lyon/Rome, du nom des deux Sommets qui ont présidé à leurs créations respectives: le groupe de Lyon en 1996 pour la lutte contre le crime organisé, le Groupe de Rome en 1982 pour les réunions d'experts Terrorisme,

-- le partenariat mondial pour l'élimination des armes de destruction massive, mis en place en 2002 et suivi par différents groupes d'experts spécialisés qui rapportent au Senior official Group (SOG), lui-même rendant compte aux sherpas.

Exercices:

E2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

Norasmiy – hukumat boshlig'i – sanoat mamlakatlari – globallashuv – yalpi milliy mahsulot – Jahon banki – huquq – subyektlik – san'it – birlashuv – majlis – hamkasaba – rahbar – hamkorlik – tayyorgarlik – kuzatuvchi – ko'p marotaba – chuqurlashtirmoq – Xalqaro Valyuta Fondi – sovg'a qiluvchi – terrorizm va uyushgan jinoyatchilikka qarshi kurash – doirasida – ommaviy qirg'inbarod qurollarni yo'q qilish

Неформальный – глава государства – промышленные страны – глобализация – валовой национальный продукт – Всемирный Банк – правосубъектность – саммит – присоединение – совещание – коллега – руководитель – партнёрство – подготовительный – проводник – многократно – углубить – Международный Валютный Фонд – даритель – борьба с терроризмом и организованной преступностью – в рамках – уничтожение оружия массового поражения

E3

Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «informel», «PNB», «le Sommet», «le format», «le sherpa», «le Forum», «le donateur», «le terrorisme», «le crime organisé», «les armes de destruction massive», trouvez en votre langue maternelle les synonymes de ces mots et discutez à ce sujet.

E4

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur le Fonds Monétaire International et sur la Banque Mondiale.

E5

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Copenhagen accord (draft)

Le Monde a réussi à se procurer le *draft* («brouillon») de l'accord souhaité à Copenhague par les pays émergents et en développement. Un texte mis au point,

en secret, par la Chine avec le Brésil, l'Inde, l'Afrique du Sud et le Soudan – en tant que président du G7, qui regroupe les pays en développement. Ce document confidentiel est leur réponse au texte qu'avait discrètement fait circuler le Danemark, qui préside le sommet sur le climat, comme l'avait révélé *Le Monde*, le 3 décembre.

Envoyé par fax le 30 novembre de Pékin, ce document est intitulé «*Copenhagen accord (draft)*». Il marque nettement les positions du G7 mais ouvre la porte à des compromis. Insistant en préambule sur le maintien du protocole de Kyoto, le document indique que la hausse de la température de la Terre «*ne doit pas dépasser 2°C*». Il promet l'engagement des pays développés à réduire leurs émissions de façon contraignante et inclut une formule visant au même objectif pour les États-Unis, qui n'ont pas ratifié le protocole de Kyoto.

Le texte mentionne aussi les actions qu'entreprendront les pays en développement, soulignant qu'elles ne seront pas contrôlées par une instance internationale. Des dispositions spécifiques sont aussi prévues pour le financement, notamment la création d'un fonds sous l'égide de l'ONU.

Écrit dans un langage diplomatique assuré, bien équilibré, ce texte se veut réaliste et acceptable. Il montre que le G7 est prêt à prendre la direction des opérations.

Les grands pays émergents n'ont pas voulu diffuser le texte que révèle *Le Monde*. Le document sera intégralement reproduit sur *Le Monde.fr*, jeudi 10 décembre, au moment de la publication du *Monde*, lequel analysera ce texte important.

E6

Déchiffrez les abréviations et traduisez:

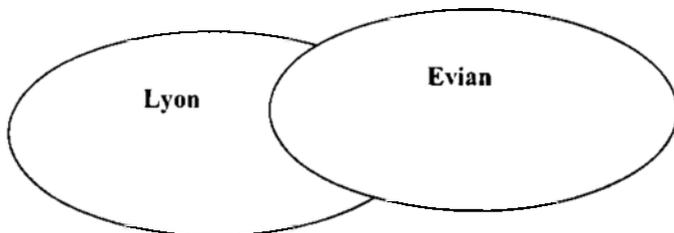
1. Le *TGV* permet de gagner beaucoup de temps. _____
2. Cette *ONG* travaille en Afrique. _____
3. L'*A7* descend dans le sud de la France. _____
4. Je préfère voir les films étrangers en *VO*. _____
5. Beaucoup de Français regardent le *JT* tous les jours. _____
6. Cette étudiante a une chambre à la cité *U*. _____
7. Elle lit beaucoup de *BD*. _____
8. Des associations s'occupent des *SDF*. _____
9. Il y a les partisans et les adversaires des *OGM*. _____
10. Il y a une *PJ* avec sa lettre de motivation. _____
11. Le *N°1* de l'acier a lancé une *OPA* sur le *N°2*. _____
12. Tu dois joindre un *RIB* à ta demande de prélèvement. _____
13. Le secteur des *NTIC* est en plein développement. _____

E7

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur le Canada (la superficie, la capitale, la langue officielle, les principaux secteurs économiques) et parlez de la politique de ce pays.

E8

Trouvez sur la carte Lyon et Evian et parlez-en:



E9

Traduisez les noms des couleurs suivantes:

- abricot _____
- absinthe _____
- acajou _____
- acier _____
- aigue-marine _____
- aile de corbeau _____
- albâtre _____
- amande _____
- ambre _____
- améthyste _____
- anis _____
- anthracite _____
- ardoise _____
- argent _____
- aubergine _____
- avocat _____
- azur _____

E10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Dunyoning eng rivojlangan industrial mamlakatlari

„*Katta sakkizlik*“ – dunyoning sanoati eng rivojlangan demokratik mamlakatlari (Katta yettilik) va Rossiya hukumatlari uyushmasidan iborat xalqaro klub.

Ushbu mamlakatlar (AQSH, Buyuk Britaniya, Fransiya, Yaponiya, Germaniya, Kanada, Italiya va Rossiya) rahbarlarining Yevropa Komissiyasi ishtirokidagi norasmiy forumi ham shu nom bilan ataladi. Bunday forum doirasida dolzarb xalqaro muammolarga qanday yondashish masalalari kelishib olinadi.

„Katta sakkizlik“ xalqaro tashkilot emas, u biror-bir xalqaro bitimga asoslanmagan, uning doimiy kotibiyati yo‘q. „Sakkizlik“ qarorlari majburiy kuchga ega emas. Odatda, ularda ishtirokchi tomonlarning xalqaro maydonda o‘zaro kelishilgan yo‘ldan borish maqsadi belgilab qo‘yiladi, yoki xalqaro hayotning boshqa ishtirokchilariga u yoki bu masalani hal etishda muayyan bir yondashuvni qo‘llash tavsiya etiladi.

„*Katta oltilik*“ 1975- yil 15–17- noyabrda Fransiya, AQSH, Buyuk Britaniya, GFR, Italiya va Yaponiya davlat va hukumat rahbarlarining Rambuyedagi kengashi davomida vujudga kelgan (70- yillar boshidan boshlab, bunday uchrashuvlar moliya vazirlari darajasida o‘tkazildi). 1976- yili „oltilik“ka Kanada qo‘shilishi natijasida u „yettilik“ka aylandi, 1991–2002- yillarda esa, bosqichma-bosqich tarzda Rossyaning ishtiroki („7+1“ formatida) tufayli „sakkizlik“ ko‘rinishida qayta tashkil etildi.

Dunyoning eng rivojlangan industrial mamlakatlari rahbarlari uchrashuvini o‘tkazish g‘oyasi 70- yillar boshida yuz bergan iqtisodiy inqiroz hamda AQSH, g‘arbiy Yevropa va Yaponiya o‘rtasidagi munosabatlarda iqtisodiy-moliyaviy masalalar borasidagi kelishmovchiliklar kuchayishi tufayli vujudga kelgan.

Fransyaning o‘sha davrdagi prezidenti Valeri Jiskar d’Esten tashabbusi bilan tashkil etilgan birinchi kengashda (1972- yil 15–17- noyabr) Fransiya, AQSH, Buyuk Britaniya, GFR, Italiya va Yaponiya kabi olti mamlakatning davlat va hukumat rahbarlari yig‘ildi. Uchrashuvda iqtisodiy muammolar bo‘yicha qo‘shma bayonot qabul qilingan bo‘lib, unda savdo sohasida tajovuz qo‘llamaslikka va yangi ajrimchi savdo to‘siqlarini vujudga keltirmaslikka chaqiruv zikr etilgan.

Keyinchalik bunday uchrashuvlar har yili o‘tkazila boshlandi. Katta sakkizlik (yettilik, oltilik): Rossiya, AQSH, Fransiya, Buyuk Britaniya, Germaniya, Kanada, Italiya va Yaponiya.

Промышленно развитые страны мира

«*Большая восьмёрка*» — международный клуб, объединяющий правительства наиболее индустриально развитых демократий мира («*Группа семи*» или «*Большой семёрки*») и России. Так же называют и неофициальный форум лидеров этих стран (США, Великобритания, Франция, Япония, Германия, Россия, Канада, Италия) с участием Европейской Комиссии, в рамках которого осуществляется согласование подходов к актуальным международным проблемам.

«*Большая восьмёрка*» не является международной организацией, она не основана на международном договоре, не имеет устава и секретариата. Решения «восьмёрки» не имеют обязательной силы. Как правило, речь идет о фиксации намерения сторон придерживаться согласованной линии или о рекомендациях другим участникам международной жизни применять определенные подходы в решении тех или иных вопросов.

«*Большая шестёрка*» возникла на совещании глав государств и правительств Франции, США, Великобритании, ФРГ, Италии и Японии в Рамбуйе 15–17 ноября 1975 (с начала 70-х годов подобные встречи проводились на уровне министров финансов). В 1976 году «шестёрка» превратилась в «семёрку», приняв в свой состав Канаду, а в течение 1991–2002 гг. поэтапно (по схеме «7+1») преобразована в «восьмёрку» с участием России.

Идея проведения встреч руководителей наиболее промышленно развитых стран мира возникла в начале 70-х годов в связи с экономическим кризисом и обострением отношений между США, Западной Европой и Японией по экономическим и финансовым вопросам.

На первое совещание (15–17 ноября 1972 г.) по инициативе президента Франции Валери Жискар д'Эстена собрались главы государств и правительств шести стран: США, Японии, Франции, Великобритании, ФРГ, Италии. На встрече была принята Совместная декларация по экономическим проблемам, содержащая призыв о неприменении агрессии в торговой области и отказ от установления новых дискриминационных барьеров.

В дальнейшем встречи стали проводиться ежегодно. «Большая восьмёрка» («шестёрка», «семёрка»): Россия, США, Великобритания, Франция, Германия, Япония, Италия, Канада.

UNITE F

Texte de sensibilisation:

F1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

La pauvreté dans le monde

Sur les 50 pays les plus pauvres du monde, classés selon l'indicateur de développement humain (IDH) du PNUD, 33 sont situés en Afrique subsaharienne. Malnutrition, pauvreté, illettrisme, situation sanitaire désastreuse... le continent est la première victime du creusement des inégalités dans le monde. Si de 1960 à 1980, les pays d'Afrique ont enregistré des progrès sensibles en matière de développement économique et social, ces progrès se sont ralentis, notamment du fait des effets désastreux des plans d'ajustement structurel menés par les institutions financières internationales.

Le pourcentage de la population mondiale en proie à la pauvreté a diminué considérablement au cours des dernières décennies. Toutefois, vu la forte croissance démographique de nombreux pays, le nombre des pauvres dans le monde n'a pas changé ; il atteint près de 1,2 milliard malgré les nombreux programmes bilatéraux et multilatéraux de lutte contre la pauvreté. La question qui se pose aux responsables politiques est de savoir comment fournir une aide qui soit utile et qui profite directement aux pauvres.

L'aide extérieure ne contribuera à réduire la pauvreté que si les pays qui reçoivent cette aide adoptent une politique judicieuse caractérisée par des mécanismes encourageant les investissements privés, par la bonne conduite des affaires publiques, par la libéralisation du commerce et par la valorisation des ressources humaines. La réduction de la pauvreté ne sera finalement possible que s'ils réussissent à accroître la productivité, le revenu par habitant et la croissance économique.

Les pays qui sont le mieux parvenus à faire reculer la pauvreté, indiquent ceux qui appliquent une politique économique judicieuse, qui encouragent les investissements privés et la libéralisation du commerce, qui ont une bonne gestion des affaires publiques et qui ont établi l'État de droit. M. Les institutions financières internationales doivent accroître leurs dons dans ce domaine et les affecter à des projets précis, opinion que partage M. Adam Lerrick, professeur de l'université

Carnegie Mellon, qui estime que l'octroi de dons n'épuiserait pas les ressources de la Banque mondiale comme certains le prétendent.

La sécurité alimentaire et la réduction de la faim dans le monde dépendent, entre autres, de la définition du droit de propriété des petits exploitants agricoles, de la vulgarisation des nouvelles techniques, de la mise en place de protection pour les catégories les plus vulnérables de la population ainsi que de l'adoption de réformes économiques, indique la ministre de l'agriculture des États-Unis, Mme Ann Veneman. Pour sa part, M. Ian Vasquez, de l'Institut Cato, souligne l'importance de la question du droit de propriété, ainsi que la corrélation entre la liberté économique et la réduction de la pauvreté.

La participation des pays en développement au prochain cycle de négociations commerciales multilatérales destiné à réduire les obstacles au commerce dans les pays tant industriels qu'en développement est susceptible d'entraîner une réduction du coût de la vie dans les pays en développement et une amélioration des conditions de vie des pauvres ainsi que de décourager la corruption. Le directeur général du FMI, M. Horst Köhler, considère aussi que le commerce est essentiel à la réduction de la pauvreté et préconise un accroissement et une meilleure coordination de l'assistance technique offerte par son institution, par la Banque mondiale et par d'autres donateurs en vue d'appuyer les stratégies de lutte contre la pauvreté en Afrique.

Le directeur de l'Agence des États-Unis pour le développement international, M. Andrew Natsios, donne un aperçu des questions considérées prioritaires pour la réduction de la pauvreté, à savoir le développement de l'agriculture, le soutien des petites entreprises, l'instruction des filles et des femmes, les travaux de recherche relatifs au sida et à d'autres maladies infectieuses et le traitement de ces maladies. (voir p.42)

Exercices:

F2

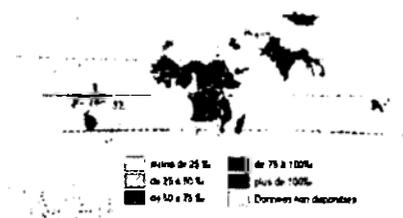
Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

Saharaning janubida joylashgan – to'yib yemaslik – chalasavodlik – g'ayri-qonuniylik – o'sish – tartibga solish – foiz – ta'sirlanmoq – demografik – ikki tomon – kambag'alchilik – yordam bermoq – idrokli – ma'noga katta ahamiyat bergan – inson omillari – ishlab chiqarish – daromad – shaxsiy investitsiya –

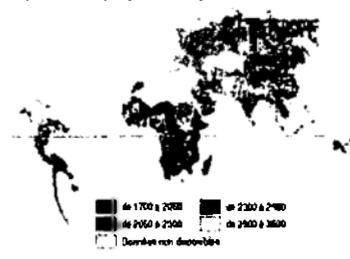
Indicateur de développement humain (IDH)



Taux de mortalité infantile (pour 1 000 naissances)



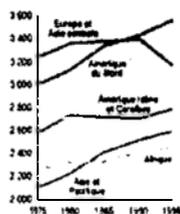
Apport calorique journalier par habitant en 1996



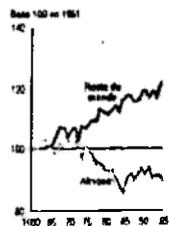
Nombre de médecins (pour 100 000 habitants)



Apport calorique journalier par habitant



Production alimentaire par habitant



huquqiy Davlat – In'om – oziq – fermer – ommalashtirish – nozik, nimjon – xususiy mulkchilikning huquqlari – rivojlanayotgan davlatlar – to'sqin – poraxo'rlik – moslashtirish – qishloq xo'jaligi – OITS – kichik tijorat – yuqumli kasal – davolanish

Находящийся к югу от Сахары – недоедание – малограмотность – рост неравенств – урегулирование – процент – подвергаться – демографический – двусторонний – бедность – предоставить помощь – рассудительный – придание – большое значение – человеческие ресурсы – производительность – доход – частные инвестиции – правовое государство – дарение – пищевой – фермер – популяризация – уязвимый – право частной собственности – развивающиеся страны – препятствие – коррупция – координация – сельское хозяйство – СПИД – малый бизнес – инфекционные болезни – лечение

F3

Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «subsaharien», «la valorisation», «de don», «la vulgarisation», «vulnérable», «la corruption», «le donateur», trouvez en votre langue maternelle les synonymes de ces mots et discutez à ce sujet.

F4

Faites la traduction à vue des textes suivants:

Rossiya YXHT, XKSHT, NATO, YI, MDHning uchrashuvini o'tkazishni tavsiya etmoqda

Tashqi ishlar vazirligining mas'ul vakili Andrey Nesterenko Moskvadan xabar berishicha, Rossiya xavfsizlik masalalariga umumiy yondashish rejasini ishlab chiqish uchun Yevropa Xavfsizligi va Hamkorligi Tashkiloti, XKSHT, NATO, YI va MDHning uchrashuvlarini o'tkazishni taklif qilyapti. „Biz Yevroatlantikada faoliyat yuritayotgan ushbu 5 ta xalqaro tashkilotlar ishtirokida bo'lib o'tadigan uchrashuvda xavfsizlik masalasi bo'yicha strategik yo'nalishlarni ishlab chiqish lozimligi haqida taklif bildirmoqchimiz, deydi A. Nesterenko.

Britaniya vaziri soliq to'lamaganligi sababli o'z lavozimidan ozod etildi

Buyuk Britaniya G'aznachiligi vaziri Kitti Asher soliq to'lashdan bosh tortganligi sababli o'z lavozimidan ozod etildi.

Ommaviy xabarlar vositalari orqali berilgan ma'lumotlarga ko'ra, Vazir 2000-yili o'zining ikkinchi uyini birinchi uyi deb sotgan, shu bilan soliq to'lashdan bosh tortgan ekan. Asher o'z aybiga iqrор bo'lmasa-da, davlatning obro'siga putur yetkazmaslik uchun o'z xohishi bilan ishdan ketgan. Bu lavozimga mahalliy boshqaruv vaziri Sara MakKarti Fray tayinlandi. Asherning ma'lum qilishicha, u oilaviy sabablarga ko'ra, navbatdagi parlament saylovlarida ishtirok etmas ekan. Sobiq vazirning ikki nafar go'dak farzandi bor ekan.

Россия предлагает провести встречу ОБСЕ, ОДКБ, НАТО, ЕС и СНГ

«Россия предлагает провести встречу ОБСЕ, ОДКБ, НАТО, ЕС и СНГ для выработки скоординированного подхода к вопросам безопасности» – сообщил в Москве официальный представитель МИД Андрей Нестеренко.

«Мы предлагаем при встрече руководителей пяти международных организаций – ОБСЕ, ОДКБ, НАТО, ЕС и СНГ, действующих в Евроатлантике, рассмотреть принятые в них стратегии безопасности и выработать скоординированные подходы с целью формирования неделимого пространства безопасности в регионе» – сказал российский дипломат.

Министр Британии ушла в отставку из-за неуплаты налогов

Министр казначейства Великобритании Китти Ашер ушла в отставку из-за сообщений о том, что она уклонилась от уплаты налогов.

В СМИ появилась информация, что министр в 2007 году продала свой второй дом как и первый и благодаря этому избежала уплаты налога на прибыль от реализации имущества. Ашер заявила, что своей вины не признает, но уходит в отставку, чтобы не навредить имиджу правительства.

На пост Ашер была сразу же назначена министр по делам местного самоуправления Сара МакКарти-Фрай. Ашер также заявила, что не будет участвовать в следующих парламентских выборах по семейным причинам. У экс-министра двое малолетних детей.

F5

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur l'Afrique et sur le PNUD.

Exercice de mobilisation:

F6

Traduisez oralement la blague suivante:

– Le pape est mort ! Un nouveau pape est appelé à régner! – Araignée? Quel drôle de nom! Pourquoi pas libellule ou papillon?

F7

Trouvez la signification des mots suivants, traduisez et faites les entrer dans des phrases:

Agrumiculteur – arboculteur – apiculteur – aquaculteur – aviculteur – conchyliculteur – cuniculteur – fruiticulteur – floriculteur – horticulteur – myciculteur – myticulteur – osiericulteur – ostreiculteur – pisciculteur – pomoculteur – sericiculteur – salmoniculteur – sylviculteur – trufficulteur – truiticulteur – viticulteur.

F8

Faites la traduction à vue du texte suivant:

UNION AFRICAINE (U.A.)

African Union (A.U.)

Adresse: Commission de l'Union Africaine

PO Box 3243

Addis-Abeba, Ethiopie.

Site officiel: www.africa-union.org

Création de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) en mai 1963 à Addis Abeba, Ethiopie. Mars 2001: l'OUA disparaît pour laisser place à l'Union Africaine après l'adoption de l'Acte Constitutif en mars 2001 à Lomé au Togo et sous l'impulsion du Colonel Khadafi.

Statut.

Etats membres (52): Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap Vert, République Centrafricaine, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypte, Ethiopie, Erythrée, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée Bissau, Guinée Equatoriale, Kenya, Lesotho, Libéria, Libye, Madagascar, Malawi, Mali, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigeria, Ouganda, Rwanda, République Arabe Sahraouie Démocratique, Sao Tome et Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Léone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tanzanie, Tchad, Togo, Tunisie, Zambie, Zimbabwe.

Activités de l'Union Africaine.

Fonctionnement: A Lomé, l'UA s'est doté des organes principaux suivants:

— **La Conférence:** Cet organe suprême est composé des chefs d'Etats et de Gouvernements et se réunit en sessions ordinaires une fois par an. Compétences: adopte le budget, nomme les membres de la Cour de Justice, décide des politiques communes et autorise l'intervention dans un État membre dans les cas graves (génocides...)

— **Le Conseil exécutif:** il réunit deux fois par an les ministres des affaires étrangères ou tous les autres ministres désignés par les Etats membres et veille à la coordination de la politique des États membres.

— **La Commission:** L'organe exécutif sous le contrôle de la Conférence et du Conseil. Le Parlement Panafricain et la Cour de Justice: Statuts non encore défini.

Rôles de l'UA.

— Assurer la **stabilité politique**, l'unité et la solidarité du continent, maintenir la paix, prévenir les conflits, garantir la souveraineté des Etats et les principes démocratiques.

— Organiser l'**économie** en Afrique pour favoriser un développement durable, accroître le niveau de vie et lui permettre de jouer un plus grand rôle au niveau mondial.

— Encourager la **coopération internationale** notamment par le biais de l'ONU, promouvoir les positions africaines communes sur la scène internationale.

— Eradiquer les maladies curables et lutter activement contre les épidémies.

F9

Traduisez les noms des pays suivants et complétez les cases:

Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap Vert, République Centrafricaine, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypte, Ethiopie, Erythrée, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée Bissau, Guinée Equatoriale, Kenya, Lesotho, Libéria, Libye, Madagascar, Malawi, Mali, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigeria, Ouganda, Rwanda, République Arabe Sahraouie Démocratique, Sao Tome et Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Léone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tanzanie, Tchad, Togo, Tunisie, Zambie, Zimbabwe

le pays	la capitale	le citoyen	la monnaie

F10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Afrika ittifoqi

Afrika ittifoqi (AI) – Afrikaning 53 davlatini birlashtirgan xalqaro tashkilot bo'lib, u Afrika Birligi Tashkilotining (ABT) huquqiy o'rindoshidir.

Tarix. Afrika ittifoqining tashkil etilishi Muammar Kaddafi tashabbusiga ko'ra 1999- yil 9-sentabr *Sirtada* (Liviya) bo'lib o'tgan Afrika davlat boshliqlarining uchrashuvida boshlangan.

2002- yil 9-iyulda ABT rasman AIga o'zgartirildi.

2007- yil 31-iyulda Darfurda BMT bilan birga tinchlikparvar operatsiyasi o'tkazildi.

Tuzilishi. Afrika ittifoqining raisi etib Afrika davlatlaridan birining rahbari bir yil muddatga saylanadi.

Afrika ittifoqining ma'muriyati Addis-Abebada joylashgan.



Африканский союз

Африканский союз (АС) — международная организация, объединяющая 53 государства Африки, правопреемник Организации африканского единства (ОАЕ).

История. Организация Африканского Союза началась 9 сентября 1999 года на встрече глав африканских государств в *Сирте* (Ливия) по инициативе Муаммара Каддафи.

9 июля 2002 года ОАЕ была официально преобразована в АС.

31 июля 2007 года состоялась совместная миротворческая операция с ООН в Дарфуре.

Структура. Председателем Африканского Союза избирается сроком на год глава одного из африканских государств.

Администрация Африканского союза находится в Аддис-Абебе (Эфиопия).

В АС не входит Марокко — в знак протеста против принятия в его состав Западной Сахары, которую Марокко считает своей территорией.

Африканский союз (Afrika ittifoqi)

Алжир • Ангола • Бенин • Ботсвана • Буркина Фасо • Бурунди • Габон • Гамбия • Гана • Гвинея • Гвинея-Бисау • Джибути • Замбия • Сахарская Арабская Демократическая Республика • Зимбабве • Египет • Кабо-Верде • Камерун • Кения • Коморские острова • Демократическая Республика Конго • Республика Конго • Кот-д'Ивуар • Лесото • Либерия • Ливия • Мадагаскар • Малави • Мали • Мавритания • Маврикий • Мозамбик • Намибия • Нигер • Нигерия • Руанда • Сан-Томе и Принсипи • Свазиленд • Сейшелы • Сенегал • Сомали • Судан • Сьерра-Леоне • Танзания • Того • Тунис • Уганда • Центральноафриканская Республика • Чад • Экваториальная Гвинея • Эритрея • Эфиопия • Южно-Африканская Республика

UNITE G

Texte de sensibilisation:

G1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Gaza: plus de 1.000 morts dans l'offensive, ouverture diplomatique

Le bilan de l'offensive israélienne en cours depuis 19 jours à Gaza a dépassé les 1.000 morts mercredi, au moment où s'esquissait une issue diplomatique sous les auspices de l'Égypte en vue d'un cessez-le-feu.

Le bilan s'est alourdi après de nouveaux raids de l'aviation israélienne mercredi soir contre Gaza, Khan Younés (centre) et la ville de Rafah (sud) qui ont fait au moins 13 morts palestiniens dont un adolescent de 13 ans, selon des sources médicales et des témoins.

Deux personnes soupçonnées d'être des combattants ont aussi été tuées dans des bombardements aux alentours du camp de réfugiés de Jabaliya, dans le nord du territoire, selon des sources médicales.

Le nombre de morts a atteint 1.035 et celui des blessés plus de 4.850, selon le dernier bilan fourni à l'AFP par le chef des services d'urgences à Gaza, Mouawiya Hassanein.

Alors que le nombre de morts ne cesse de s'alourdir à Gaza, une source diplomatique égyptienne a annoncé que Le Caire avait obtenu l'accord du Hamas à son plan visant à mettre fin à la guerre à Gaza et attendait désormais la réponse d'Israël.

Le principal négociateur israélien, Amos Gilad, est attendu jeudi au Caire. Mais un responsable du Hamas à Gaza est resté évasif lors d'une conférence de presse au Caire, ne disant pas clairement si le mouvement acceptait le plan.

Le Hamas ne demande pas «l'amendement des grandes lignes» du plan égyptien, mais a présenté sa vision «dans les détails» pour mettre fin à la guerre de Gaza, a déclaré Salah al-Bardawil. Il a souligné que le Hamas «n'avait pas de divergences avec l'Égypte, qui agit comme médiateur» dans les discussions indirectes avec Israël.

Exercices:

G2

Trouvez dans le texte précédant les mots et les expressions suivants:

Bostirib kirish – oshib ketmoq – ko'zda tutilmoq – chora – boshchiligida – harbiy harakatlarni to'xtatish – reyd – gumon qilmoq – shahar chekkasi – qochoqlar – nihoyasiga yetkazmoq – mujmal – o'zgarish – tushunmovchilik – dallol.

Наступление – превышать – намечаться – выход – под эгидой – прекращение военных действий, прекращение огня – рейд, налёт – подозревать – окрестности – беженцы – положить конец – уклончивый – изменение, поправка – расхождение, различие, разногласие – посредник

G3

Répondez en cochant la réponse correcte:

1) Quelle différence y a-t-il entre?

- a- acheter une veste en solde
- b- toucher sa solde

2) Prendre ses jambes à son cou?

- a- être très petit
- b- être trop grand
- c- s'enfuir
- d- se décider à faire quelque chose

3) Casser du sucre sur le dos de quelqu'un?

- a- empêcher quelqu'un de faire quelque chose
- b- aider quelqu'un
- c- soigner quelqu'un
- d- dire du mal de quelqu'un

4) passer un savon à quelqu'un?

- a- féliciter quelqu'un
- b- accuser quelqu'un à tort
- c- aider quelqu'un
- d- gronder quelqu'un

5) Il tombe des cordes?

- a- avoir de la chance
- b- il pleut beaucoup
- c- manquer de chance
- d- être de mauvaise humeur

6) Une histoire cousue de fil blanc?

- a- une histoire d'amour
- b- une histoire d'argent
- c- une histoire impossible
- d- une histoire de commérages

7) Être fleur bleue?

- a- être asthmatique
- b- être romantique
- c- être doué pour le jardinage
- d- être amoureux fou

8) Se mettre au vert?

- a- guérir d'une maladie
- b- se déguiser
- c- prendre du repos
- d- se mettre en colère

G4

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur l'Égypte et l'Israël (la superficie, la capitale, la langue officielle, les principaux secteurs économiques) et parlez de la politique de ces pays.

G5

Prenez des notes et traduisez:

Un accord de cessez – le – feu

Le représentant du Hamas au Liban et membre de sa direction, Oussama Hamdan, a pour sa part affirmé sur la chaîne d'information arabe Al-Jazira que des «points de divergences» demeureraient dans les discussions.

Le ministre espagnol des Affaires étrangères Miguel Angel Moratinos a indiqué à Ramallah (Cisjordanie) qu'un accord de cessez-le-feu était «très proche».

La Maison Blanche a également exprimé son scepticisme sur l'acceptation par le Hamas du plan égyptien.

Au moins 315 enfants et 100 femmes figurent parmi les morts de l'offensive israélienne lancée le 27 décembre avec l'objectif affiché de contraindre le mouvement islamiste Hamas qui contrôle Gaza à mettre fin aux tirs de roquettes sur le territoire israélien.

Le secrétaire général de l'ONU Ban Ki-moon, qui a entamé mercredi en Égypte une tournée régionale pour tenter d'obtenir l'arrêt des combats, a affirmé qu'il «n'y avait plus de temps à perdre» pour que cesse la guerre.

Une résolution du Conseil de sécurité de l'ONU appelant à l'instauration «d'un cessez-le-feu immédiat» est restée lettre morte depuis son adoption le 8 janvier.

L'Assemblée générale de l'ONU se réunit jeudi en urgence pour montrer que «la communauté internationale est pleinement en faveur d'un cessez-le-feu immédiat», a expliqué un porte-parole.

Un haut responsable du ministère israélien de la Défense a pour sa part indiqué à l'AFP qu'Israël ne se sentait «pas sous pression pour mettre fin à l'opération à ce stade».

De son côté, le chef d'Al-Qafda Oussama ben Laden a appelé dans un enregistrement au jihad (guerre sainte) «pour arrêter l'agression contre Gaza».

Mercredi, 14 roquettes ont été tirées de la bande de Gaza vers Israël. Ce type de tirs a fait quatre morts dans le sud d'Israël depuis le début de l'offensive.

Au total, dix militaires et trois civils israéliens ont été tués depuis le 27 décembre. Sept soldats ont été blessés mercredi, dont un grièvement.

Par ailleurs, trois roquettes tirées du Liban ont explosé près de la ville frontalière de Kyriat Shmona, selon la police israélienne, entraînant une réplique de l'armée.

Cette attaque, la deuxième du genre depuis le 27 décembre, n'a pas été revendiquée.

G6

Trouvez dans le texte précédant les mots et les expressions suivants:

Qolmoq – Iordan daryosining g'arbiy qirg'og'i – boshlamoq – maqsad – ushlab turmoq – reaktiv snaryadlar bilan otishma – bo'sh ovoq – G'azo sektori – og'ir, xavfli – portlamoq – javob harakatlar – mas'uliyatni o'z bo'yiniga olmoq.

Оставаться – Западный берег реки Иордан – начать – цель – сдерживать – стрельба реактивными снарядами, ракетными пусковыми установками – пустой звук – Сектор Газа – тяжело, опасно – взрываться – ответные действия – брать на себя ответственность.

Exercice de mobilisation:

G7

Traduisez oralement la blague suivante:

Le dentiste dit à son client: - Vous avez une dent morte, je vous fais une couronne? – Non merci, enterrez-la sans cérémonie.

G8

Traduction-simultanée:

L'offensive à Gaza

Dans la bande de Gaza, un million d'habitants vivent sans électricité, 750.000 sont sans eau et les hôpitaux fonctionnent grâce à des générateurs de secours, selon l'ONU.

Le président du Comité international de la Croix-Rouge (CICR), Jakob Kellenberger, a jugé la situation humanitaire dans le territoire, où il s'était rendu

mardi, «dramatique» alors que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (Unicef) a qualifié «d'inacceptable» la mort de plus de 300 enfants.

La revue médicale britannique The Lancet a accusé les forces israéliennes d'«atrocités» à Gaza.

Dans un entretien à la BBC, le président syrien Bachar al-Assad, dont le pays abrite le bureau politique du Hamas, a affirmé que l'offensive à Gaza risquait de «sembr l'extrémisme et la terreur» dans toute la région.

En signe de protestation contre l'offensive israélienne, la Bolivie a emboîté le pas au Venezuela en rompant ses relations diplomatiques avec Israël.

Les pays membres du Conseil de coopération du Golfe (CCG) ont accepté la proposition de l'Arabie saoudite sur la tenue jeudi à Ryad d'un sommet régional sur la guerre à Gaza.

En revanche, la tenue d'un sommet arabe consacré à Gaza vendredi au Qatar reste incertaine, le quorum n'ayant pas encore été atteint, selon le secrétaire général de la Ligue arabe, Amr Moussa.

G9

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur la Ligue arabe et sur le CCG.

G10

Traduction-simultanée:

G'azo sektori

G'azo sektori – O'rtayer dengizi qirg'og'ida joylashgan, bo'lib, u yer BMT tomonidan Arab davlati Falastinga ajratib berilgan. G'azo sektorining uzunligi 54 km, eni 12 km.

1948- yildan (1948–1949- yillardagi arab-isroil urushidan so'ng) 1967- yilgacha G'azo sektori Misr Arab Respublikasi, keyinchalik 6 kunlik urushdan so'ng 1967- yildan 2005- yilgacha Isroil davlati mustamlakasida bo'lgan. Jordan daryosining G'arbiy qirg'og'i bilan Falastin avtonomiyasini tashkil etadi.

360 km² maydonida 1,4 mln aholi yashaydi. Aholi zichligi 1 km²ga 3,9 ming odam, tahminan Berlin hududiga teng keladi.

Ushbu davlat mahalliy aholisining asosiy daromad manbayi qishloq xo'jaligi mahsulotlarini, ayniqsa, sitrus mahsulotlarini Isroilga eksport qilishdan iboratdir. Ammo 2001- yili „Al-Aksa intifadasi“ boshlanganligi sababli Isroil o'z chegaralarini bekitti. Bolalarning tug'ilishi G'azo sektorida dunyoda eng baland hisoblanadi. Aholining yarmidan ko'pi 15 yoshdan kichik shaxslarni tashkil etadi. Har 20–25 yilda aholining soni ikki barobar ko'payadi. Aholining ko'pchiligini Falastin qochoqlari va ularning arzandolari tashkil etadi.

- tugʻilishi: 40,03/1000 odam;
- oʻlim: 3,87 / 1000;
- aholining oʻsishi migratsiya hisobidan: 1,54/ 1000;
- bolalar oʻlimi: 22,93/ 1000 –tirik chaqaloqlar;
- aholining oʻsishi: 3,74%;

Ushbu keltirilgan raqamlarning aniqligida shubhalar mavjud, chunki ular Falastin Avtonomiyasi tomonidan berilgan va hech qanday tekshirishning imkoniyati boʻlmagan. Ayrim mutaxassislarning aytishicha, ushbu raqamlar kamida 1/3 ga koʻpaytirib koʻrsatilgan.

Сектор Газа

Сектор Газа— территория на берегу Средиземного моря, выделенная ООН для арабского государства Палестины. Длина Сектора Газа составляет 54 км, ширина — 12 км.

С 1948 (после Арабо-израильской войны 1948—1949 годов) по 1967 год была оккупирована Арабской Республикой Египет, а после Шестидневной войны с 1967 по 2005 год — Израилем. Вместе с Западным берегом реки Иордан образует Палестинскую Автономию.

На территории 360 км² проживает 1,4 млн человек. Плотность населения (3,9 тыс. чел. на 1 км²) примерно соответствует уровню Берлина (Германия).

Главным источником доходов для местных жителей был экспорт сельскохозяйственной продукции, преимущественно цитрусовых, в Израиль. Однако после начала «интифады Аль Акса» в 2001 году Израиль практически закрыл границы.

Рождаемость в Секторе Газа — одна из самых высоких в мире. Больше половины населения моложе 15 лет, и численность населения удваивается каждые 20–25 лет. Большинство населения — палестинские беженцы и их потомки.

Рождаемость: 40,03 / 1 000 человек.

Смертность: 3,87 / 1 000.

Чистый рост населения за счёт миграции: 1,54 / 1 000.

Детская смертность: 22,93 / 1 000 живых новорожденных.

Фертильность: 5,91 ребенка на 1 женщину.

Прирост населения: 3,77 %

Однако имеются весомые основания для сомнений в этих данных,

поскольку все показатели основаны на сообщениях Палестинской Автономии, которая не предоставляет никакой возможности для серьезной проверки этих данных. Среди демографов нет единства мнений по этому поводу: профессор А. Софер полагает, что следует оперировать именно этими данными, поскольку других нет, но доктор Й. Эттингер и доктор Б. Циммерман (институт AIDRG) полагают (на основании сравнения с данными о миграции, данными больниц о рождаемости и др.), что показатели завышены по крайней мере на треть.

UNITE H

Texte de sensibilisation:

H1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

QU'EST-CE QUE LE VIH?

Le VIH (Virus de l'Immunodéficience Humaine) s'attaque au système de défense de l'organisme. L'infection par le virus est donc caractérisée par un **déficit immunitaire**, c'est-à-dire que l'organisme perd sa capacité à lutter contre les infections.

Le VIH est composé d'un noyau, d'enzymes virales et de protéines. Contrairement à une cellule, le VIH ne peut pas se reproduire à l'état libre, il a besoin d'une cellule hôte. C'est pourquoi son enveloppe se fixe à la surface d'une cellule sur une protéine de la membrane cellulaire qui lui sert de porte d'entrée, puis le virus perd son enveloppe, libérant ainsi son noyau. Le noyau de la cellule considère alors le matériel génétique du virus comme le sien et son activité biologique est détournée au profit du virus. La cellule meurt et les nouveaux virus créés se répandent dans l'organisme pour aller infecter d'autres cellules, et ainsi de suite.

Le virus évolue dans l'organisme: deux personnes contaminées par le même virus ont dans leur corps des virus différents entre eux et différents du virus d'origine, au bout de quelques mois. Une même personne peut donc être porteuse de différents virus. Les virus ne se multiplient pas tous à la même vitesse et de la même façon, ils n'ont pas la même virulence et ne s'attaquent pas aux mêmes cellules cibles.

1- Composition du VIH (Virus de l'Immunodéficience Humaine)

Le VIH est composé d'un noyau contenant un matériel génétique (que l'on peut considérer comme le cerveau du virus), des enzymes virales, des protéines....

C'est un **lentivirus** car il provoque une maladie à évolution lente. Son apparence est celle d'une petite sphère d'environ 1/10 000^e de mm, soit 10 000 fois plus petit qu'une cellule. Le matériel biologique, composé d'ARN pour le VIH et d'ADN pour les cellules, conditionne l'activité biologique de la cellule ou du virus (son développement, sa reproduction...).

2- L'invasion de la cellule

La cellule va se mettre à **synthétiser** en priorité de nouveaux ARN viraux et des protéines virales qui permettront la formation de nouveaux virus. Pour que les virus soient créés, une autre enzyme, la **protéase**, découpe les protéines virales synthétisées par la cellule. La cellule meurt et les nouveaux virus créés se répandent dans l'organisme pour aller infecter d'autres cellules, et ainsi de suite. Les **traitements** actuels utilisent des médicaments (les **antiviraux**) qui agissent sur l'activité de ces deux enzymes, essayant de ralentir, voire d'empêcher la **réplication** du virus dans les cellules.

3- Un virus multiple

Il existe à l'origine 2 groupes de virus du SIDA :

VIH 1 : présent dans le monde entier

VIH 2 : localisé principalement en Afrique de l'ouest.

La localisation des différents virus évolue car ils sont **transportés** par les hommes. Chacun de ces groupes est lui-même **subdivisé** en sous-groupes contenant une **multitude** de virus différents. VIH 1 et 2 se ressemblent en apparence mais il y a plus de 50% de différence entre leurs matériels génétiques. Cette différence est de 5 à 10% entre des virus d'un même sous-type. De plus, les virus évoluent dans l'organisme car la **transcriptase inverse** fait des erreurs lors de la copie de l'ARN, ce qui cause des mutations. Ainsi, deux personnes contaminées par les mêmes virus, au bout de quelques mois, ont dans leur sang des virus différents entre eux, et différents des virus qui les ont infectés à l'origine. Une même personne peut donc être porteuse de différents sous-types de virus (co-infection). Les virus ne se multiplient pas tous à la même vitesse et de la même façon, n'ont pas la même **virulence**, ne s'attaquent pas aux mêmes cibles. C'est pourquoi, par exemple, deux personnes séropositives doivent continuer à se protéger entre elles afin d'éviter les phénomènes de surcontaminations (que ce soit par voie sexuelle ou voie sanguine), en effet, la multiplication des types de virus et des mutations diminue gravement l'efficacité des traitements, et l'irruption dans l'organisme de nouveaux virus excite le système immunitaire, augmentant l'activité des cellules infectées et donc la multiplication du virus.

Exercices:

H2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

OITV (odam immuno-tanqislik virusi) – immun tizimi – ядро (qobiq) – enzimlar – oqsil – hujayra – ko'paymoq – yuzi, usti – membrana – hujayraga oid – genetikaga oid, genetik – rivojlanmoq – yuqtirmoq – zaharlangan – virus tashuvchi – seropozitiv – qayta zaharlanish – miya – tashqi ko'rinish – DNK – sintezlash (aralashtirish) – proteaza – davolash – tarqatmoq – ajralmoq (bo'linmoq) – katta miqdorda – RNK.

ВИЧ (вирус иммунодефицита человека) – иммунная система – ядро – энзимы – белок – клетка – размножаться – поверхность – мембрана – клеточный – генетический – развиваться – инфицировать – зараженный – вирусоноситель – серопозитивный – повторное заражение – мозг – внешний вид – ДНК – синтезировать – протеаза – лечение – переносить – подразделяться – огромное количество – РНК

H3

Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «membrane», «synthétiser», «virus», «transcriptase», «protéase», trouvez en votre langue maternelle les synonymes de ces mots et faites les entrer dans des phrases.

H4

Traduisez par écrit le texte suivant:

Les français et leur santé.

A chaque âge ses problèmes de santé. Les grandes causes de décès (alcool, accidents de la route, maladies cardiovasculaires) sont en diminution. C'est ce qui explique l'allongement de l'espérance de vie. L'état de santé varie beaucoup avec l'âge. La mortalité infantile a diminué de moitié depuis 1970. Grâce aux vaccins, les moins de 15 ans sont à l'abri des maladies les plus graves. En revanche, ils sont de plus en plus souvent atteints de surpoids (14% des garçons et 18% des filles de 7-9 ans), ce qui augmente à terme le risque de maladie cardiovasculaire. A 20 ans (âge de la taille définitive), depuis une trentaine d'années, les garçons ont grandi en moyenne de 4,5 cm et les filles de 3 cm. Les 15-44 ans sont en bonne santé, mais cette tranche d'âge est la plus menacée par le suicide. Les 45-74 ans voient apparaître des maladies graves, cancer et maladies cardiovasculaires, qui sont de moins mortelles mais entraînent des soins chroniques. Après 75 ans surviennent

les maladies du vieillissement, parmi lesquelles dominent celles liées à la dégénérescence du cerveau (démence, Alzheimer). Le taux de suicide des personnes âgées atteint des records européens, surtout chez les hommes, qui «réussissent» leur tentative plus que les femmes. Il suscite moins d'émoi que le suicide des jeunes, pourtant il est aussi l'expression d'un désarroi, d'un abandon ou d'un sentiment d'inutilité.

H5

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur ADN, ARN.

H6

Traduisez les expressions avec le verbe «avoir» et faites les entrer dans des situations:

avoir plus besoin de brides que d'éperon _____
couper l'arbre pour avoir le fruit _____
il écorcherait un pou pour avoir sa peau _____
les mauvais ouvriers ont toujours de mauvais outils _____
les mauvaises nouvelles ont des ailes _____
on ne peut pas être et avoir été _____
quand les poules auront des dents _____
si ma tante en avait on l'appellerait mon oncle _____

H7

Traduisez sans employer les mots avec le même radical:

Substantifs: paupérisation, problème, intelligence, commerce, décadence, mission, communiqué, personnage

Verbes: réaliser, organiser, réserver, désorganiser, reconstruire, analyser, neutraliser, dominer

Adjectifs: imposant, inerte, analogue, réel, élastique, spécifique, général

H8

Traduisez les noms des couleurs suivantes:

banane _____
beige _____
beurre _____
bis _____
bistre _____
blé _____
blond _____

bonbon _____

bordeaux _____

bouteille _____

brique _____

bronze _____

H9

Traduisez les expressions avec le verbe *effectuer* et faites les entrer dans des situations:

Effectuer des recherches scientifiques, effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de quatre jours, effectuer une escale, effectuer un projet, effectuer un paiement, effectuer une promesse, effectuer une visite

H10

Dunyoni og'ritayotgan dard

OITS inson immunitet tizimining zaiflashuvi oqibatida yuzaga keluvchi kasallikdir. Bu dardning o'ziga xos belgisi shundaki, OITS virusini yuqtirgan inson kasalliklarga qarshi himoyachisi bo'lgan immunitetlarining zaiflashuvi oqibatida oddiy xastaliklarga ham dosh berolmay qoladi. Bu holatda yengil darajadagi bir shamollash ham insonni halok qilishi mumkin.

Ma'lumotlarga qaraganda, bugungi kunda Yer yuzida 33 mln OITS bilan xastalangan inson bor ekan. 2007- yilning o'zida ushbu dard hayotdan olib ketgan bemorlar soni 2,1 mln ni tashkil etdi. Eng afsuslanarlisi, ularning 330000 nafari yosh bolalardir. Ushbu dard bilan xastalanganlarning aksariyati OITS virusi ilk bor topilgan Afrikaning sahro mintaqasiga to'g'ri keladi. 1981- yili AQSHlik olimlar ham virusning o'z mamlakatlariga kirib kelganini rasman tasdiqlaganlar.

OITS virusi, asosan, jinsiy yaqinlik, ishlatilgan ninadan virus mavjud qonning boshqalarga quyilishi kabi holatlarda yuqadi.

Hozircha bu dardning davosi topilmagan. Undan saqlanishning yagona yo'li- virus yuqishi mumkin bo'lgan sabablarni bilib, ulardan yiroq yurish. Kasallikka qarshi kurashda nisbatan samarali bo'lgan chora antiretrovirus usulda bemorga zarur darmondorilarni berib turib, uning yashovchanligini uzaytirishdir. Bu usul bilan bemorning umriga bir necha yil qo'shish mumkin, xolos.

Statistik ma'lumotlarga ko'ra, OITS bilan xastalanganlar safiga har kuni 7500 nafar yangi bemor qo'shiladi. OITS dardidan halok bo'layotganlar esa bir kunda 5500 kishini tashkil etadi. Kasallanganlarning 70 foizi ayollardir.

2005- yilgi ma'lumotga ko'ra, yurtimizda 7810 nafar kishining OITS bilan

xastalangani rasman ro'yxalga olingan. Bemorlarning aksariyati yoshlar ekani achinarlidir.

Болезнь, охватившая весь мир

Название «*вирус иммунодефицита*» связано с понятием иммунной системы человеческого организма. В окружающем нас мире полным-полно различных микробов, которые так и норовят проникнуть в наш организм. Иммунная система – это тот внутренний барьер, который помогает нам выстоять в этой схватке. Она не только помогает защитить организм, но и ослабляет воздействие попавших в него бактерий и вирусов. Опасность ВИЧ в том, что этот вирус проникает в клетки организма и «отключает» иммунную систему. Это происходит постепенно, в течение нескольких (до 10–15) лет. Когда иммунная система перестает работать, развивается СПИД. Это последняя стадия ВИЧ-инфекции. При СПИДе даже безобидные для здорового человека инфекции могут привести к смерти.

По последним данным, количество инфицированных СПИДом в мире достигло 33 млн. Только в 2007 году число умерших от СПИДа составило 2,1 млн человек. К сожалению, 330 000 из них – дети. Значительное количество заражённых этой болезнью приходится на пустынные территории Африки, где впервые был обнаружен ВИЧ. В 1981 году американские учёные также официально подтвердили проникновение этого вируса на территорию их страны.

Этот вирус в основном передаётся половым путём и в результате переливания заражённой крови.

В наши дни ещё не изобретены препараты для полного излечения от этого заболевания. Единственный способ избежать болезнь – знать причины заражения и держаться от них подальше. Относительно эффективный метод борьбы со СПИДом – антиретровирусный метод, при котором с помощью медикаментов продлевают жизнь больного. Этим методом можно продлить жизнь только на несколько лет.

По данным статистики, каждый день число инфицированных СПИДом увеличивается на 7 500, а число умирающих – на 5 500 человек. 70 % инфицированных составляют женщины.

По данным 2005 года, в нашей стране зарегистрировано 7 810 инфицированных СПИДом. Вызывает сожаление тот факт, что большинство заболевших составляет молодёжь.

UNITE 1

Texte de sensibilisation :

II

Faites la traduction à vue du texte suivant:

GRIPPE AVIAIRE

La grippe aviaire est une maladie virale hautement contagieuse qui touche plusieurs espèces de volailles utilisées pour la production alimentaire (poulets, dindes, cailles, pintades, etc.), ainsi que les oiseaux de compagnie et les oiseaux sauvages. Elle touche parfois d'autres espèces (porc, tigre, chat). Les personnes qui sont en contact direct avec des animaux malades risquent elles aussi d'être infectées par le virus.

La persistance du virus de la grippe aviaire parmi les oiseaux constitue un double risque pour la santé humaine:

- Risque d'une infection directe quand le virus passe des volailles à l'homme, en provoquant une pathologie très grave, la grippe aviaire tuant entre 40% et 60% des personnes infectées

- Risque, plus préoccupant encore, de transformation du virus en une forme hautement infectieuse pour l'homme qui se propagerait facilement d'un individu à l'autre, constituant le point de départ d'une pandémie

Les conséquences économiques et sociales de la grippe aviaire sont telles que l'on craint aujourd'hui que les retombées ne soient catastrophiques tant sur le plan sanitaire que sur le niveau de développement:

- des centaines, voire des milliers, de poulets et autres volailles pourraient mourir de la maladie ou être abattus;

- les aviculteurs risquent de perdre leur principale, et parfois unique, source de revenus, ce qui constitue une grave menace à leur survie économique et celle de toute l'industrie;

- enfin, les conséquences de la crise pourraient être extrêmement lourdes sur le plan de la sécurité sanitaire des aliments, les économies nationales et le commerce international.

La grippe aviaire est une maladie qui exige d'intervenir à tous les niveaux: national, régional et mondial. Pour prévenir la pandémie et pallier ses retombées économiques et sanitaires désastreuses, le système des Nations Unies a établi un Plan d'action coordonné du système des Nations Unies pour la grippe aviaire et humaine.

Les Nations Unies cherchent à aider les autorités nationales à mettre en place des programmes appropriés et performants, grâce à un haut niveau de cohérence et de synergie inter-agences, fonctionnant aux niveaux national, régional ou mondial. Pour ce faire, les divers partenaires et agences des Nations Unies travaillent sur *sept objectifs majeurs*.

I2

Trouvez dans le texte précédant les mots et les expressions suivants:

Parranda grippi – yuqumli – uy parrandasi – tovuq – kurka – bedana – mustahkamlik – tarqalmoq – pandemiya – asorat, oqibat – parranda so'ymoq – parrandachi – mos – samarador – aloqa – hamkorlik.

Птичий грипп – заразный – домашняя птица – курица – индюк – перепёлка – устойчивость – распространяться – пандемия – последствия – забить (птицу) – птицевод – соответствующий – эффективный – связь – совместное действие.

I3

Trouvez dans l'encyclopédie médicale l'information générale sur la grippe et sur ses conséquences.

I4

Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur l'Avicène et parlez de sa contribution importante à la médecine.

I5

Prenez des notes et traduisez:

Se protéger du virus H5N1

Une communication efficace informe la population et lui donne les moyens de réagir opportunément à une situation de crise. Il est alarmant de constater que des foyers infectieux de grippe aviaire se propagent rapidement parmi les oiseaux sauvages et domestiques et qu'on rencontre des cas – rares mais en augmentation – de grippe aviaire chez les êtres humains. Si le virus H5N1 arrivait à muter pour s'attaquer à l'homme, une transmission d'homme à homme deviendrait possible et cela pourrait déclencher une pandémie de grippe humaine. Le monde doit se préparer à une telle pandémie.

Une pandémie toucherait toutes les populations, sans distinction de frontière ni de statut socioéconomique. Chaque aspect de la vie des enfants pourrait être

gravement menacé. L'UNICEF met au service des gouvernements nationaux et de ses partenaires sa large expérience de la communication et une présence sur le terrain dans le monde entier afin de contrôler la grippe aviaire et de se préparer à une pandémie possible.

Les actions de l'UNICEF s'inscrivent dans une réponse cohérente du système des Nations Unies. Ce que nous faisons est orienté par les organismes techniques intervenant pour la santé animale et celle de l'homme – l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), et le Coordinateur du système des Nations Unies sur la grippe (UNSIC). L'UNICEF se concentre sur la communication et sur d'autres mesures d'appui qui informent, éduquent et rendent les familles et les communautés à même de se protéger de la maladie et de la mort causées par la grippe aviaire ou par ses conséquences.

16

Traduisez les noms des couleurs suivantes:

ébène, écarlate, écrevisse, électrique, émeraude, empire, encre, fauve, feuille morte, flave, fraise, framboise, fuchsia

17

**Traduisez les expressions avec le verbe «être»
et faites les entrer dans des situations:**

ce sont ses tables de la loi _____
être aux gages de qn _____
être dans les eaux de qn _____
être en état de grâce _____
être l'apanage de _____
être synonyme de _____
être à bout de souffle _____
être à jeun de qch _____
être à la hauteur de qch _____

18

Faites la traduction à vue du texte suivant:

GRIPPE AVIAIRE: LA GUERRE AU POULET!

La souche H5N1 de la grippe aviaire a tué ou engendré l'abattage de plus de 50 millions de volailles en Asie et en Europe. Depuis 2003, 71 morts, sur 131 cas

humains, ont été signalés en tout par l'OMS, ce qui a suscité une grande inquiétude quant à un risque de pandémie de grippe.

Le virus de la grippe aviaire de type H5N1 peut se transmettre de l'animal à l'homme comme le montre le phénomène observé en Asie. La contamination est aérienne et se fait essentiellement lors de contacts, prolongés et répétés dans des espaces confinés, avec des sécrétions respiratoires ou des déjections d'animaux infectés. Elle peut se faire de façon directe ou indirecte (par l'intermédiaire des surfaces et/ou des mains souillées par les déjections).

D'après les spécialistes, l'abattage systématique est le moyen le plus efficace pour combattre l'épidémie et éviter sa propagation. Il est essentiel d'arriver à limiter la propagation du virus afin d'éviter que celui-ci n'infecte une personne ou un animal étant également infecté par le virus humain de la grippe. En effet, les différentes souches du virus de la grippe ont la capacité de se recombiner entre elles pour former de nouvelles particules virales. Un tel virus serait alors capable de se transmettre directement d'une personne à une autre, et pourrait être responsable d'une grande épidémie de grippe.

Un vaccin serait aussi un bon moyen pour arrêter la propagation du virus ou tout du moins la ralentir. Un virus infectant un animal vacciné se multipliera environ 1000 fois moins que lors de l'infection d'un animal non protégé, ce qui devrait réduire la quantité de particules virales en contact avec les personnes (notamment celles qui sont chargées de l'abattage des volailles). L'OMS recommande d'ailleurs leur vaccination systématique contre la grippe humaine. Mais l'inconvénient d'une vaccination à une telle échelle réside dans le fait que les animaux malades ne présenteront plus de symptômes, ce qui les rendra encore plus difficiles à identifier. Dans tous les cas, un vaccin efficace ne pourra être fabriqué que lorsque la souche du virus responsable de la pandémie sera connue et isolée. Le délai de fabrication serait de plusieurs mois à partir du début de la pandémie.

19

Répondez en cochant la réponse correcte

1) Avoir le cœur sur la main

- a- être malade,
- b- s'ennuyer,
- c- être généreux,
- d- donner ses organes.

2) Poser un lapin

- a- être végétarien,
- b- adorer les femmes,
- c- avoir beaucoup d'enfants,
- d- ne pas venir à un rendez-vous.

3) Tomber dans les pommes

- a- s'évanouir,
- b- détester quelqu'un,
- c- aimer le cidre,
- d- être ironique.

4) Se lever du pied gauche

- a- se réveiller à l'heure,
- b- avoir de la chance,
- c- être de mauvaise humeur,
- d- faire du sport.

5) Avoir le cafard

- a- avoir peur des animaux,
- b- avoir une maison sale,
- c- être heureux,
- d- être triste, regretter.

6) Avoir le coup de foudre

- a- mourir,
- b- il pleut,
- c- tomber amoureux,
- d- il y a de l'orage.

7) En avoir ras le bol

- a- ne plus avoir soif,
- b- verser trop de liquide,
- c- vouloir déjeuner,
- d- en avoir assez.

8) Avoir la grosse tête

- a- être très intelligent,
- b- se juger supérieur,
- c- être stupide,
- d- bien travailler à l'école.

110

Traduction-simultanée:

Parranda grippi

2003- yildan boshlab hayot uchun juda xavfli H5N1 virusidan kelib chiqqan parranda grippining kuchli epidemiyasi Osiyo, Yaqin Sharq, Yevropa va Afrikaning ko'plab mamlakatlarida uy parrandalarining qirilib ketishiga sabab bo'ldi. Yuzdan ortiq odamlar halok bo'ldi. Ularning ko'pchiligi kasal parrandalar bilan to'g'ridan-to'g'ri aloqada bo'lgan edilar; katta qismini ilgari sog' bo'lgan bolalar va yoshlar tashkil etadi.

Ushbu virusning tarqalishini to'xtatish uchun 200 mln dan ortiq tovuqlarni o'ldirishga to'g'ri keldi; juda ko'p uy parrandalari parranda grippidan nobud bo'ldi. Fermerlar va parranda go'shtini ishlab chiqaruvchilar milliardlab AQSH dollarida katta zarar (talafot) ko'rdilar.

Parranda grippi – bu hayvonlar kasalligi bo'lib, shu kungacha hali odamdan odamga o'tmagan. Ammo olimlar bu virus kasal odamdan sog' odamga o'tish qobiliyatiga ega bo'lishidan xavotirda.

Butun dunyoda kuchaygan parranda grippiga va inson grippi virusi pandemiyasi tahdidiga qarshi kurash quyidagi muammolarni hal etishga yo'naltirilgan:

1. Uy hayvonlari – asosan, tovuq va o'rdaklar orasida parranda grippi virusini fosh qilish imkoniyatlarini oshirish, nazorat va veterinariya xizmatlarini kuchaytirish yo'li bilan tarqalishning oldini olish. Parrandachilik sektorida iqtisodiy yo'qotishlarni pasaytirish, insonlarning kasallanish yagona hodisalarini cheklash va inson grippi virusi tarqalishini pasaytirish ehtimoli tekshiruvning asosiy maqsadidir.

2. Preventiv choralar omadsizlikka uchragan taqdirda inson (odam) grippi tarqalishining oldini olishga tayyorgarlik. Jalb etilayotgan OAV (ommaviy axborot vositalari) va xalqaro tashkilotlar, savdoviy va ixtiyoriy asosda krizis vaziyatlarda tayyorgarlikni ta'minlash va javob qaytarish (reaksiya) bo'yicha rejalar ishlanmasini davlat hokimiyati organlari, mahalliy va regional (viloyat) institutlari, hamkorlar tomonidan har xil sektorlardagi tashabbuslarni o'z ichiga oladi.

Parranda grippi bilan bog'liq bo'lgan inqirozli vaziyatlarga reaksiyaning global sistemasidagi markaziy element – inson va parranda grippiga qarshi kurash borasida milliy dasturlardir. Bunga qaramay, ko'pchilik davlatlarda parranda grippiga qarshi kurash bo'yicha (borasida) shaxsiy dasturlarni singdirish va qayta ishlash uchun moddiy va texnik ta'minotning cheklangan assortimenti belgilanmoqda. Shuning uchun ham ular BMT tashkilotlarining texnik qo'llab-quvvatlashiga tez-tez ishonishmoqda.

Птичий грипп

Начиная с 2003 года сильнейшая эпидемия птичьего гриппа, вызванная крайне опасным для жизни вирусом H5N1, стала причиной гибели домашней птицы во многих странах Азии, Ближнего Востока, Европы и Африки. Свыше сотни человек, большинство из которых имели прямой контакт с зараженной птицей, скончались; большая часть случаев смерти зафиксирована среди детей и молодежи.

Для того чтобы остановить распространение вируса, пришлось уничтожить более 200 миллионов домашней птицы; при этом огромное количество домашней птицы погибло вследствие птичьего гриппа. Фермеры и производители куриного мяса понесли значительные убытки, которые исчислялись миллиардами долларов.

Птичий грипп — это заболевание животных, которое к настоящему моменту еще не передавалось от человека к человеку. Ученые обеспокоены тем, что вирус приобретет способность передаваться от зараженного человека к здоровому. Широкое распространение вируса

птичьего гриппа среди животных увеличивает этот риск.

Развернувшаяся во всем мире борьба с птичьим гриппом и угрозой пандемии вируса гриппа человека ориентирована на решение следующих проблем:

1. Контроль распространения вируса птичьего гриппа среди домашних животных, в основном, кур и уток, путем повышения возможностей обнаружения вируса, усиления надзора и ветеринарных услуг, целью которого является снижение экономических потерь в птицеводческом секторе, ограничение спорадических случаев заболевания людей и снижение вероятности пандемии вируса гриппа человека.

2. Подготовка к пандемии вируса гриппа человека в случае, если превентивные меры не увенчаются успехом. Инициативы в разных секторах будут включать разработку планов по обеспечению готовности и реагированию на кризисные ситуации со стороны органов государственной власти, местных и региональных институтов, партнеров, привлекаемых на коммерческой и добровольной основе, СМИ и международных организаций.

Центральным элементом глобальной системы реагирования на кризисные ситуации, связанные с птичьим гриппом, являются национальные программы по борьбе с вирусом птичьего и человеческого гриппа. Тем не менее, у многих стран отмечается лишь ограниченный набор технических и материальных ресурсов для разработки и внедрения собственных программ по борьбе с птичьим гриппом, поэтому они все чаще рассчитывают на техническую поддержку со стороны организаций ООН.

UNITE J

Texte de sensibilisation:

J1

Faites la traduction à vue du texte suivant:

CLONAGE

Il existe plusieurs sortes de clonage: le clonage cellulaire et le clonage embryonnaire.

Le clonage cellulaire n'est pas appelé ainsi habituellement. Il s'agit de simples cultures de cellules différenciées comme on le fait pour la peau des grands brûlés. Cela ne pose aucun problème éthique.

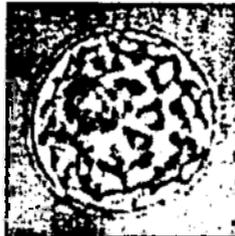
Clonage embryonnaire. Il se fait de deux manières principales:

– soit par scission gemellaire de l'œuf fécondé (splitting), qui permet d'obtenir plusieurs individus jumeaux, possédant le même code génétique. Cette technique a été utilisée récemment pour la guenon Tétra. Cela a été réalisé chez l'homme par Hall et Stilmann dès 1993 sans le consentement d'un comité d'éthique et sans réimplantation.

– soit en introduisant le noyau remis à zéro d'une cellule différenciée dans un ovule énucléé, formant alors une cellule totipotente capable de se multiplier comme un embryon: c'est le cas de Dolly. Quel que soit son âge, un donateur peut ainsi avoir des vrais «jumeaux» d'âges différents.



Clonage reproductif. Le but du clonage embryonnaire est soit de créer un clone identique au donateur mais d'âge différent, c'est le clonage reproductif (type Dolly), soit de produire du tissu totipotent parfaitement compatible avec le donateur en vue de réaliser des greffes, c'est le clonage dit thérapeutique ou non-reproductif. Affirmer que le clonage thérapeutique n'est pas reproductif est une erreur car il utilise dans les deux cas l'ovule d'une donatrice et crée un embryon; la différence ne porte que sur la finalité de l'embryon.



Le clonage dit thérapeutique est un clonage reproductif interrompu. S'il est accepté par le Comité Consultatif National d'Éthique (CCNE) et le Conseil d'État, puis par la loi, pour permettre la fabrication de cellules ou d'organes de rechange, le clonage dit thérapeutique reposera sur le principe qu'un être humain peut être produit pour servir de matière première à un autre être humain. Peut-on se guérir à n'importe quel prix, «au prix d'un homme»?

Une vraie réflexion sur le clonage n'est donc pas de rentrer dans la dialectique «clonage thérapeutique, clonage reproductif» puisque le principe du clonage est de «reproduire» un embryon, mais bien de s'interroger sur cette fascination narcissique de la reproduction du Même, rejet de l'altérité.

Exercices:

J2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots suivants:

Klonlashtirish – katakli – murtak holiday – katak – ter – ko'payish – bo'linish
 yo'li bilan – egizakli – urug'langan – egizak – genetik kod – rozilik – maymun –
 almashirnoq – yadro, o'zak – embrional hujayraning tug'ilishi – yadrosiz –
 reproduktiv klonlashtirish – to'qima – terapevtik klonlashtirish – inson – rad
 etmoq – farq.

Клонирование – клеточный – эмбриональный – клетка – кожа –
 размножение – делением – близнецовый – оплодотворённый – близнец –
 генетический код – согласие – обезьяна – пересадка – ядро – зародышевая
 клетка – без ядра – репродуктивное клонирование – ткань – тера-
 певтическое клонирование – человек – отказ – различие

J3

**Trouvez dans l'encyclopédie la signification des mots «embryonnaire»,
 «réimplantation», «génétique», trouvez en votre langue maternelle les
 synonymes de ces mots et faites les entrer dans des phrases.**

J4

**Trouvez dans l'encyclopédie l'information générale sur le cas de Dolly et
 discutez à ce sujet.**

Exercice de mobilisation:

J5

Le jeu «Le petit Bac». Choisissez une lettre et complétez les cases:

lettre	prénom	pays, ville	légumes, fruits, fleurs	animal, volaille	maladie	sport
G	Gabriel	Grenoble	Grenade	Grue	Grippe	Gymnastique

J6

!Indiquez si les mots sous-mentionnés sont antonymes ou pas. Attention certains mots n'existent pas.

Incomplet – complet, **initial** – itial, **impossible** – possible, **injectable** – jectable, **incapacité** – capacité, **innomable** – nomable, **impression** – pression, **inquiet** – quiet, **infusion** – fusion, **insalubre** – salubre, **infraction** – fraction, **insidieux** – sidieux, **interne** – terne, **inaccessible** – accessible, **inné** – né, **inamovible** – amovible, **innocent** – nocent, **innombrable** – nombrable, **innovant** – novant, **inéquitable** – équitable, **inabordable** – abordable, **inabrogeable** – abrogeable, **inaltérable** – altérable, **inaudible** – audible, **inaugural** – augural, **inca** – ca, **incestueux** – cestueux, **incident** – cident, **incivil** – civil, **inclusive** – clusif, **incognito** – cognito, **inconcevable** – concevable, **incongelable** – congelable, **inconsolable** – consolable, **incontestable** – contestable, **incrédule** – crédule, **incriminable** – crimivable, **indemne** – demne, **indéniable** – déniale, **indestructible** – destructible, **indicatif** – dicatif, **indien** – dien, **indigène** – digène, **indigne** – digne, **individuel** – dividuel, **indu** – du, **industriel** – dustriel, **inepte** – epte, **inerte** – erte, **infantile** – fantile, **infernal** – fernal, **infertile** – fertile, **infrarouge** – frarouge, **ingénieux** – génieux, **ingénu** – génu, **ingrat** – grat.

J7

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Etats-Unis: feu vert à la commercialisation des produits d'animaux clonés

L'agence américaine de réglementation des produits alimentaires (FDA) a donné mardi le feu vert à la commercialisation des produits provenant d'animaux clonés malgré de fortes réticences de groupes de consommateurs, de certaines industries et au Congrès. «La viande et les laitages provenant de bovins, de porcs et de chèvres (clonés) sont aussi sûrs que la nourriture que nous consommons tous les jours», a dit, lors d'une conférence de presse, le Dr Stephen Sundlof, responsable de la sécurité des aliments à la FDA.

Toutefois, «il y a encore insuffisamment de données pour conclure que la viande et le lait d'ovins comme les moutons sont sûrs pour la consommation», a ajouté la FDA. L'AESA, homologue européenne de la FDA, vient de faire connaître

des conclusions préliminaires allant dans le même sens. La décision de la FDA intervient après des années d'études détaillées et d'analyses, souligne l'agence. Celle-ci avait déjà livré en 2003 et en 2006 ses conclusions préliminaires selon lesquelles les produits issus d'animaux clonés et de leurs progénitures ne sont pas plus risqués pour la consommation humaine que ceux provenant d'animaux conventionnels.

Le sous-secrétaire à l'Agriculture pour le marketing, Bruce Knight, a aussi dit mardi que le ministère «encourageait les entreprises à maintenir leur moratoire volontaire sur la vente des laitages et viandes d'animaux clonés durant une période de transition pour que le marché s'adapte» sans en préciser la durée. La FDA ne requerra pas que les producteurs indiquent sur l'étiquetage si leurs produits proviennent d'animaux clonés mais ces derniers peuvent le faire volontairement. Le nombre de sociétés recourant à cette technique est encore très limité aux Etats-Unis et il faudra au moins cinq ans avant que les consommateurs n'achètent des produits d'animaux clonés dans les supermarchés, selon les experts.

Les deux principales firmes américaines de clonage, Viagen et Trans Ova Genetics, ont produit quelque 570 animaux clonés, pour la plus grande partie des bovins. «Le clonage du bétail peut aider efficacement les éleveurs à produire ce que les consommateurs veulent, à savoir une nourriture nutritive, abondante, sûre et de haute qualité», a déclaré mardi le président de la Biotechnology Industry Organization (BIO), après la décision de la FDA.

Depuis la naissance de la brebis Dolly, premier mammifère cloné né en 1997 en Grande-Bretagne, l'industrie biotechnologique américaine a investi dans le clonage pour parvenir à reproduire un cheptel doté des meilleures qualités génétiques. Mais cette technique, qui consiste à transférer le noyau d'une cellule adulte dans une cellule embryonnaire pour produire une copie, reste encore nouvelle et coûteuse. Ce long délai de la FDA à autoriser ces produits s'explique par les réserves de professionnels comme les producteurs de produits laitiers et par l'opposition des groupes de consommateurs.

«La décision non-réfléchie de la FDA ignore la volonté du public et du Sénat et ouvre une boîte de pandore», a déclaré Andrew Kimbrell, un responsable du «Center for Food Safety» (centre pour la sécurité alimentaire). Pour la sénatrice démocrate Barbara Mikulski (Maryland, est), «la FDA a agi imprudemment». «Si nous découvrons un problème sanitaire avec ces produits une fois sur le marché, et dont l'origine ne figurera pas sur l'étiquette, il sera impossible de les rappeler comme pour un médicament», a-t-elle dit. Elle avait fait adopter en décembre un

amendement à la version du projet de loi agricole (Farm Bill) du Sénat prévoyant deux études préalables avant un feu vert de la FDA, une évaluation de l'impact commercial et une sur l'acceptabilité du public. Des professionnels comme les producteurs de lait sont aussi réticents. Ils craignent que ce feu vert ne nuise à l'image des produits agricoles américains et n'affecte les exportations.

J8

Traduisez les noms des couleurs suivantes:

- cacao _____
- café _____
- café au lait _____
- cannelle _____
- capucine _____
- caramel _____
- carbone _____
- carmin _____
- carotte _____
- céleste _____
- cerise _____
- chamois _____
- chartreuse _____
- Châtain _____
- chocolat _____
- citron _____
- citrouille _____
- cobalt _____
- colorado _____
- coquelicot _____
- corail _____
- cuiivre _____

J9

Traduisez par écrit:

L'Espagne autorise les recherches sur les cellules souches.

Le gouvernement espagnol de José Luis Rodriguez Zapatero poursuit sa politique de réformes sur les sujets de société malgré les protestations de l'église

catholique espagnole. Il a donné son feu vert ce vendredi à la recherche sur les cellules souches obtenues après une reproduction assistée. Un décret approuvé en Conseil des ministres permet pour la première fois en Espagne une telle expérimentation.

Elena Salgado, la ministre espagnole de la Santé, s'est félicitée de cette mesure qui ouvre la voie selon elle à de nouvelles investigations sur ce type de cellules. Satisfaction également pour le monde scientifique comme le précise le chercheur Enrique de la Rosa: «Cette loi est très importante. Nous allons commencer à appliquer aux cellules humaines ce que nous avons découvert depuis longtemps chez les animaux».

Désormais, les parents peuvent donner leur consentement en signant un formulaire dans lequel ils déclarent renoncer à tout type de droit sur ces cellules souches. Un organisme de contrôle sera chargé d'autoriser les expérimentations au cas par cas après avoir fait toutes les vérifications

J10

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Negiz hujayralar bilan o'tkaziladigan tajribalarga Ispaniyada qonuniy tus berildi

Juma kuni Ispaniya hukumati embrional negiz hujayralar bilan tajribalar o'tkazishga ruxsat berdi. Bunday qaror o'tgan yili oldingi o'ng kuchlar hukumati tomonidan ham qabul qilingan edi. Ammo unda qaror qattiq shartlar bilan birga qabul qilingani tufayli bu sohada deyarli hech qanday amaliy qadam tashlanmagandi.

Negiz hujayralar – bu birlamchi hujayralar bo'lib, ularda inson badanidan istalgan to'qima yoki organni o'stirib chiqarish mumkin. Bunday hujayralarga yangi – tiklovchi tibbiyot asrini ochishda asosiy ashyo sifatida qarash mumkin.

Ispaniya Sog'liqni saqlash vaziri Yelena Salgado bu haqida xabar berar ekan, negiz hujayralarini tadqiq etish ilmiy maqsadlarda muhim ahamiyat kasb etishini ta'kidladi. Olimlarning fikriga ko'ra, tez orada shunday kunlar keladiki, insonni davolash uchun uning o'z badanidan foydalanish mumkin bo'ladi.

Ispaniyalik tadqiqotchi Enrike de la Rosaning ta'kidlashicha, qonun hayvonlar bilan o'tkazilgan tajribalar natijasida olingan bilimlarni inson salomatligi yo'lida qo'llash imkonini beradi.

Mutaxassislar fikricha, ularning izlanishlari diabet, Altsgeymer kasalligi va umurtqa zararlanishi kabi kasalliklarni tuzatishda yordam beradi. Vatikan bunday tajribalarga qarshi chiqyapti.

Эксперименты со стволовыми клетками легализованы в Испании

Правительство Испании разрешило в пятницу проводить эксперименты с эмбриональными стволовыми клетками. Подобное постановление было принято еще предыдущим правительством правых в прошлом году, однако сопровождалось жесткими условиями, и практические шаги в этом направлении так и не были сделаны.

Стволовые клетки – это первичные клетки, из которых в теле человека можно вырастить любую ткань или орган. Они рассматриваются как строительный материал, открывающий новую эру – эру восстановительной медицины.

Министр здравоохранения Испании Элена Сальгадо, сообщая об этом, подчеркнула важность исследования стволовых клеток в научных целях. Ученые утверждают, что скоро настанет день, когда для лечения человека можно будет использовать его собственное тело. Как говорит испанский исследователь Энрике де ла Роса, закон позволит применить знания, полученные в ходе опытов с животными, для здоровья людей.

Специалисты полагают, что их исследования помогут в лечении таких заболеваний, как повреждение позвоночника, болезнь Альцгеймера и диабет. Против подобных экспериментов выступает Ватикан.

DEUXIEME CHAPITRE

Interprétation consécutive



L'interprétation consécutive est un type de l'interprétation qui est bien particulier où l'interprète et l'orateur travaille «en même temps». Pendant que l'orateur prononce son discours, l'interprète prend des notes. L'orateur effectue régulièrement des pauses pendant lesquelles l'interprète redonne le discours, à partir de ses notes, dans la langue désirée. Normalement les intervalles se font après 6 minutes de discours de l'orateur.

L'interprétation consécutive est moins chère que l'interprétation simultanée car aucun équipement particulier est nécessaire (l'interprète utilise un carnet pour les notes et un stylo ou un crayon). Néanmoins l'interprétation consécutive prend du temps et crée de nombreux temps morts pour le public.

Il y a sept principes de la traduction consécutive:

1. La transposition de l'idée plutôt que du mot
2. Les règles de l'abréviation
3. Les enchaînements
4. La négation
5. L'accentuation
6. Le verticalisme
7. Le décalage

La transposition de l'idée plutôt que du mot

Prenez un texte français, et confiez-en la traduction écrite à dix excellents traducteurs ouzbeks. Le résultat représentera dix textes très bien traduits, mais dix textes qui seront assez différents quant aux mots qui les composent. L'on obtient dix traductions justes, mais dix textes différents, et cela prouve que ce qui compte

c'est de traduire l'idée et non le mot. Il est essentiel que l'interprète soit libre de la contrainte souvent trompeuse que représentent les mots. Et c'est en analysant la pensée et en la transposant qu'il évitera en même temps les contresens et les lourdeurs de style.

Exemple:

Supposons la formule suivante: «*Il y a de fortes chances pour que...*» Si la formule est notée en fonction du mot, le mot clé sera *chance (omad)*. Si elle est notée en fonction de l'idée, le mot clé sera *probable (imkoniyat)*.

Les règles de l'abréviation

A. L'abréviation des mots

Si l'on en a le temps, écrire un mot le plus complètement possible, mais si l'on doit abrégé, écrire les premières et les dernières lettres du mot plutôt que le plus grand nombre possible de premières lettres.

Si l'on doit noter «*spécialisé*», il est beaucoup plus significatif et beaucoup plus sûr d'écrire *sp^{sé}* que d'écrire *spec*.

Exemple:

Com. peut être «Commission» ou «Comité» alors que *C^{on}* et *C^é* sont clairs.

Prod. peut être «production», «producteur», «produit», «productivité» alors que *Pr^{on}*, *Pr^{eur}*, *Pr^{it}*, *Prd^é* sont clairs.

B. L'indication du genre et des temps

Ayant abrégé un mot ou une idée (soit par un symbole, soit par la contraction des lettres) il peut être très utile d'en indiquer le genre ou le temps.

L'indication du genre ou du nombre se fait évidemment par la juxtaposition de *e* ou de *s* au symbole ou au mot abrégé. L'indication des temps se fait par la juxtaposition au symbole ou au mot abrégé de *a* ou *ai* pour le futur, de *é* ou *d* pour le passé.

Exemple:

Ainsi dans la phrase: «*Je parlerai plus tard de...*», si l'on indique le futur, les mots *plus tard* deviennent superflus. Il faut alors noter: *I^{ai}*

C. L'abréviation du style

La phrase «*qui ont apporté leur contribution à...*» est longue. Le mot *aide* est court. Il faut, autant que possible, abrégé par l'utilisation du mot juste mais court.

Exemple:

Ainsi la phrase «... qui méritent notre attention» sera noté par *int'* (intéressant).

Les enchaînements

L'un des éléments du discours qu'il est à la fois le plus important et le plus difficile de noter est l'enchaînement des idées et les rapports qui les relient.

Une idée peut être entièrement déformée si elle n'est pas indiquée dans ses rapports avec l'idée précédente. Il ne faut donc jamais, dans les notes, sacrifier l'enchaînement. Par contre, il apparaîtra rapidement que si l'enchaînement est bien noté, le reste de l'idée se résume automatiquement en quelques éléments très simples.

A. La prise des enchaînements est rendue extrêmement facile par l'utilisation (qui devient automatique) des mots-charnières et des signes suivants:

+ en outre, si l'on tient aussi compte du fait que; *concept général de précision supplémentaire*

= de même, l'on peut dire la même chose pour ce qui est de; *concept général d'égalité ou de correspondance*

≠ d'autre part, inversement, contrairement à; *concept général de différence ou de manque de correspondance*

psq, car c'est la raison pour laquelle, et cela parce que, du fait que, puisque, étant donné que; *concept général d'explication*

ms, cpdt par contre, mais, néanmoins, cependant; *concept général de restriction*

asi ainsi, l'on peut en conclure que; *concept général de conclusion*

B. L'enchaînement ne porte pas seulement sur la présentation de l'idée ; dans de nombreux cas il porte sur la manière même du discours. Il consiste alors à situer rapidement, et sans avoir à le répéter, le groupe de mots-sujet ou le groupe de mots-complément auquel se rapporte la nouvelle idée. Dans ce cas, c'est par l'utilisation de la flèche de rappel que l'on résout simplement et automatiquement le problème.

Exemple:

L'année 1954 a été pour l'Europe occidentale une année de prospérité. Je parlerai plus tard de la part que mon pays a pris à cet assor.

54 pr W. Eur, prosper.

I "ai rôle A ds/

La négation et l'accentuation

La négation et l'accentuation sont deux éléments indispensables de tout discours et il importe donc de les noter sans ambiguïté.

La négation

La négation peut se noter par un trait oblique qui barre le mot ou le signe.

Si *OK* veut dire approuver, désapprouver sera *OK*, mais l'on peut aussi faire précéder l'élément positif du mot *no* (ex. *no OK*)

L'accentuation

On accentue un mot en le soulignant une fois (ou deux fois si l'accent a un caractère superlatif ou absolu). L'on peut remplacer le trait par un accent circonflexe.

Exemple:

«(l'étude) est intéressante»: *inf*

«(l'étude) est très intéressante»: *inf*, *inf!*

«(l'étude) est extraordinairement intéressante»: *inf*, *inf!*

Inversement, l'atténuation se marque en soulignant en pointillé.

Exemple:

« Ce rapport peut ne pas manquer d'utilité » sera: *R^{ort} utile.*

«... une solution qui ne soit pas trop tranchante» sera: *sol^{on}.*

Le verticalisme

Le verticalisme consiste à prendre des notes en hauteur et non en largeur. L'application de ce principe permet:

a) de grouper les idées dans un rapport logique, ce qui permet, au moment de la lecture des notes, une synthèse complète et immédiate;

b) de supprimer dans les notes bon nombre d'enchaînements qui, si ce principe n'était pas appliqué, seraient indispensables pour la clarté du texte.

A. La superposition

La superposition consiste à grouper verticalement les divers éléments du texte les uns par rapport aux autres.

Exemple:

«Le rapport relatif à l'Europe occidentale est un document intéressant»

sera noté: $\frac{R^{ort}}{WEur} \text{ int}^t$

«Puisque les délégations de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont proposé...» sera noté:

Fr
 $Psq \ GB \ prop^e$
 USA

B. L'emploi de la parentèse

La parenthèse joue un rôle important dans le verticalisme. Dans tout discours l'on trouve certains éléments, indiqués pour préciser une idée, pour rappeler un point particulier, mais qui ne sont pas essentiels à l'enchaînement de la pensée.

Ces éléments du discours doivent être notés entre parenthèses, au-dessous de l'élément principal auquel ils se rapportent.

Exemple:

«... ce qui a conduit à de nouveaux investissements, surtout dans le domaine des transports»: sera noté: $\rightarrow + \text{inv}^e$
 (T^{ort})

Le décalage

Le décalage consiste à écrire sur la ligne inférieure les notes à la place qu'elles auraient eue si le texte de la ligne supérieure auquel elles se rapportent avait été répété.

Exemple:

«Le rapport sur la situation économique de l'Europe est un bon document qui discute des questions intéressantes»: sera noté:

$\frac{R^{ort}}{Ec.Eur} \text{ bon}$
 $\circ ?^s \text{ int}^s$

Vingt symboles

En travaillant avec la traduction consécutive il ne faut pas utiliser une trop grande quantité de symboles. Si chaque mot serait remis par le symbole personnel, l'interprète devrait retenir la quantité immense de symboles. Alors le texte de l'intervention serait traduit à l'aide des mots, et non des idées. Alors l'interprète devait se concentrer sur la transmission des symboles, et non sur l'analyse de l'intervention. La règle principale de la traduction consécutive est que le travail analytique finit au moment où l'interprète finit de prendre des notes. L'interprète doit comprendre parfaitement le texte, les liaisons logiques et les passages. Les notes doivent aider l'interprète à

1. se rappeler les idées, les liaisons, les passages, seulement en ayant jeté un coup d'oeil sur les notes.

2. permettre de réaliser la traduction juste et élégante

Il ne faut pas confondre la lecture des notes avec le décodage des symboles. On pourrait se servir dans le cas contraire des services des sténographes, et pas d'interprète. Quand l'interprète prend les notes il doit être concentré sur l'essentiel de l'intervention, mais quand il lit les notes, il doit se concentrer sur la forme. Ainsi se trouvent déterminées les trois grandes familles de symboles qu'il est indispensable d'utiliser:

1. les symboles d'expression (4 symboles)
2. les symboles de mouvement (3 symboles)
3. les symboles de correspondance (6 symboles)

Il y a encore 7 symboles qui expriment les mots-concepts qui reviennent le plus souvent dans le discours.

Cela fait un total de 20 symboles, faciles à comprendre, à retenir et à utiliser.

A. Les symboles d'expression

Il y a 4 symboles principaux de l'expression. Ils sont subdivisés sur les types suivants: la pensée, la parole, la discussion, le jugement positif ou négatif.

I. LE SYMBOLE DE LA PENSÉE (:)

L'on veut écrire ce que l'on pense. Spontanément, l'on écrit *«voilà ce que je pense:»*. Le symbole naturel de la pensée est donc le signe (:)

Exemple:

*Ma délégation pense que — ma délég^o: ou I: ou Я:
Je voudrais dire ce que pense la délégation de la France — Fr:*

Ce symbole exprime toutes les idées dérivées de «penser» ou de «la pensée» dont les plus courantes sont: estimer que, considérer, examiner (un problème).

*Le gouvernement autrichien estime que ces documents sont
particulièrement utiles A: doc^s utiles*

II. SYMBOLE DE LA PAROLE (")

Lorsqu'une citation est faite, elle est placée entre guillemets. Le symbole naturel de la parole sera donc". Les idées dérivées sont: dire, se prononcer, déclarer, déclaration, prendre part à (un débat), discours, propos.

*Ma délégation voudrait prendre la parole au sujet du Rapport
économique I"
R^{ort}Ec*

Les déclarations du délégué du Royaume-Uni = "" GB

III. LE SYMBOLE DE LA DISCUSSION (O)

Ce symbole représente le disque, puisque à l'anglais **discus** – examiner **O**.

Mais ce symbole peut être remplacé par n'importe quel autre symbole. Pour ce symbole on peut utiliser n'importe quelles dérivées, tels que: la discussion, les débats, la considération, le traitement, débattre etc.

Par exemple:

Ce rapport traite de questions importantes = R^{ort} O^s

IV. LE SYMBOLE DE L'APPROBATION (OK)

Ce symbole signifie l'accord, ou dans le cas où le symbole est barré – signifie le désaccord. Ce symbole conviendra pour les mots «l'acceptation, accepter, soutenir, adopter, appuyer, faire sien qch, se ranger, se rallier à, etc.»

Par exemple:

La délégation du Royaume-Uni approuve la déclaration de la délégation française – GB OK Fr “

B. Les symboles de mouvement

Il y a au total trois symboles du mouvement, mais pour ceux-ci on utilise un symbole: la flèche. Mais en fonction du sens la direction de la flèche se distingue.

I. FLECHE DE LA TRANSMISSION (→)

Ce symbole (la flèche horizontale) signifie le mouvement dirigé vers un autre objet, les communications, la transmission, la tendance. Le sens concret dépend du contexte.

Par exemple:

... ce qui a conduit à de grandes difficultés = → diff^s
Le rapport que le Comité a transmis à l'Assemblée générale = R^{ort} C^t → AG

II. FLECHE DE L'AUGMENTATION (↗)

Ce symbole (↗ la flèche en haut) signifie l'augmentation, le développement, le progrès, l'évolution etc.

Par exemple:

- ↗ *prix* = la hausse des prix
- ↗ *faun* = l'évolution de la faune
- ↗ □ = le développement d'un pays

III. FLECHE DE LA REDUCTION (↘)

Ce symbole (↘ la flèche en bas) signifie la réduction, la décadence, la récession, la diminution, le déclin, la décroissance, etc.

Par exemple:

- ↘ *prix* = la baisse des prix
- ↘ *civ^o* = le déclin d'une civilisation

C. Les symboles de correspondance

I. LE SYMBOLE DE LA RELATION (/)

Par exemple:

L'exposé était fait par la délégation de l'Ouzbékistan – R^{ort} / Uz

II. LE SYMBOLE DE L'EGALITE (=)

Par exemple:

La chute des prix reflète l'amélioration de la situation

– des prix = + sit°

III. LE SYMBOLE DE L'INEGALITE (≠)

Par exemple:

La situation en Russie n'est pas comparable à la situation dans les pays du G7 –

sit° R ≠ sit° G7

IV. LE SYMBOLE D'ENCADREMENT (|)

Par exemple:

La situation, à qui nous nous trouvons = sit° [we], sit° [ns] ou sit° [nous]

Si l'on place la question dans son cadre réel = si [?]

V. VI. LES SYMBOLES (+) et (-)

Les symboles + (plus) et - (moins) peuvent être utilisés dans plusieurs cas. Par exemple, à la comparaison.

*...ce qui nous amènera à faire des investissements supplémentaires –
ce qi → + invests*

D. Les symboles substantifs

Le pays, la nation, national = \cdot
International, étranger = \times
Par l'arrangement à l'amiable, global, le monde = W
Le travail, l'oeuvre, l'action = tr ou w
La question, le problème = $?$
Les membres, les participants = M^s
Le commerce, les relations commerciales = TR

Ces vingt symboles sont entièrement suffisants pour parer à toutes les éventualités. En fait, seuls les dix premiers ($;$, " *O*, *OK*, \nearrow , \rightarrow , \searrow , $<$, \neq , $/$) sont indispensables.

UNITE A

Texte de sensibilisation:

A1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

PARLEMENT EUROPEEN

Le Parlement Européen est le premier parlement au niveau internationale, étant un organe de la Communauté Economique Européenne (CEE), organisation internationale régionale fondée par le traité de Rome du 25 mars 1957.

Défini en 1975 par les neuf pays-membres de l'époque, le mode de scrutin s'effectue à la proportionnelle (sauf en Angleterre). Les députés (567 au total) mandatés pour cinq ans, bénéficient de l'immunité parlementaire et d'un passport diplomatique. Les membres du Parlement, en fonction de leurs compétences, se répartissent en groupes de travail spécialisés: affaires sociales, droits de la femme, relations économiques extérieures, etc.

Entre les sessions, les commissions, les délégations et les débats de tout ordre, le rôle du parlement s'exerce globalement à trois niveaux. En relation avec les deux autres principales institutions, la Commission des Communautés européenne et le Conseil des ministres, il définit le budget de la Communauté, il donne un avis sur la législation communautaire (il n'a pas le pouvoir de proposer des lois) et contrôle l'activité générale des institutions. Principalement installée à Luxembourg, son administration emploie 3500 personnes environ.

Pour des raisons politiques et historiques liées à l'implantation de certaines institutions, les parlementaires qui se départagent selon leurs appartenances politiques et non suivant leurs nationalités, se réunissent une semaine par mois à Strasbourg lors des sessions plénières, tandis que les commissions et les sessions extraordinaires se déroulent à Bruxelles.

Exercices:

A2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Rim shartnomasi – siyosiy sabablar – maxsus ishchi guruhlar – navbatdan tashqari sessiyalar – millatidan qat'i nazar – fikrni bildirmoq – ovoz berish tartibi – a'zo mamlakatlar – xalqaro tashkilot – tashqi iqtisodiy aloqalar – Yevropa iqtisodiyot hamjamiyati – haqqi yo'q.

Римский договор – политические причины – специальные рабочие группы – внеочередные сессии – несмотря на национальность – излагать мысль – порядок голосования – страны – члены ЕЭС – международная организация – внешнеэкономические связи – Европейское экономическое сообщество – не имеет право.

A3

Traduisez par écrit le texte:

L'interprète a pour mission d'aider les individus ou des groupes humains à mieux se comprendre, à mieux se connaître, plus encore à davantage se respecter mutuellement et, s'ils le désirent, à se mettre d'accord.

L'interprète de conférence est un collaborateur auxiliaire dont l'entremise intelligente est indispensable au bon fonctionnement de toute conférence internationale.

Les qualités essentielles de l'interprète sont d'une part une possibilité d'être passivement réceptif, c'est-à-dire d'absorber docilement et sans réaction les idées exprimées par l'orateur, et d'autre part une vivacité d'esprit (qui chez la plupart se manifeste par de prompts reparties) dans ce que l'on pourrait appeler un tennis mental rapide.

A4

Abrégez les mots et les expressions suivant les règles d'abréviation:

exemple: Le Parti Socialiste – PS

Communauté Economique Européenne – CEE

Le Parti Communiste Français, le Parti Socialiste Unifié, le Mouvement des Radicaux de Gauche, le Parti Républicain et radical-socialiste, le Centre des Démocrates Sociaux, le Centre National des Indépendants et Paysans, le Parti Républicain, le Rassemblement pour la République, l'Union pour la démocratie française, le Parlement Européen, l'Organisation des Nations Unies, Communauté Economique Européenne, la Commission des Communautés européenne.

A5

Traduisez par écrit le texte en l'écoutant plusieurs fois:

LA FRANCE EN EUROPE

Decembre 2002: huit nouveaux pays rejoignent l'Europe des quinze. L'Union européenne, qui est née après la Seconde Guerre mondiale, se construit petit à petit. Dans certains domaines (monnaie unique, systèmes d'éducation plus homogènes, libre circulation des citoyens européens de l'espace de Schengen, politique agricole commune), l'Europe est une réalité pour les Européens. Dans d'autres domaines (défense commune, Europe sociale et culturelle) elle reste à réaliser. La France est un des pays à l'origine du projet européen. Pour cette raison et aussi parce qu'elle est un pays économiquement prospère, elle occupe une place importante dans l'Europe actuelle. Le Parlement Européen a son siège à Strasbourg et 34% des élèves de l'enseignement secondaire en Europe étudient le Français, une des onze langues officielles de la Communauté Européenne.

Depuis 1987, il existe un programme de mobilité des étudiants européens, mis en place pour favoriser l'apprentissage des langues européennes, faciliter la mobilité et l'innovation et aider à former des citoyens européens. Ce programme nommé Erasmus, en hommage à l'humaniste voyageur hollandais du XVI siècle Erasme de Rotterdam(1469-1536), connaît un grand succès.

Monnaie unique – depuis 1999, l'euro remplace les monnaies nationales dans les pays de l'Union européenne pour les transactions commerciales. Dans la vie quotidienne, l'euro est utilisé depuis 2002.

Espace de Schengen – espace de libre circulation des personnes à l'intérieur de l'Union européenne. Les accords de Schengen ont été signés en 1985 (et complétés en 1990) entre l'Allemagne, la France, la Belgique, le Portugal, le Luxembourg, les Pays-Bas, l'Italie, l'Espagne, la Grèce et l'Autriche.

A6

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Mamlakatimizga tashrif buyurgan Rossiya Federatsiyasi tashqi ishlar vaziri S. Lavrov 22- dekabr kuni O'zbekiston Respublikasi tashqi ishlar vaziri V. Norov bilan uchrashdi.

Muloqot chog'ida mamlakatlarimiz o'rtasidagi aloqalar izchil rivojlanib borayotgani, bunda ikki davlat rahbarlarining uchrashuvlarida erishilgan kelishuvlar muhim huquqiy asos bo'lib xizmat qilayotgani ta'kidlandi.

Uchrashuvda siyosiy, savdo-iqtisodiy va gumanitar aloqalarning bugungi ahvoli va istiqboli yuzasidan fikr almashildi.

Muzokara yakunida ikki mamlakat tashqi siyosat mahkamalarining 2011-yilga mo'ljallangan hamkorlik dasturi imzolandi.

S. Lavrov Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universitetining professor-o'qituvchilari va talabalari bilan uchrashdi. Universitet faoliyati, o'quv jarayoni, ta'lim tizimi bilan tanishdi.

Прибывший в нашу страну министр иностранных дел Российской Федерации С. Лавров 22 декабря встретился с министром иностранных дел Республики Узбекистан В. Норовым.

В ходе переговоров отмечалось последовательное развитие сотрудничества между нашими странами, важной правовой основой которого служат договоренности, достигнутые в ходе встреч глав двух государств.

Во время встречи обсуждены нынешнее состояние и перспективы политического, торгово-экономического и гуманитарного сотрудничества.

По завершении переговоров подписана программа сотрудничества внешнеполитических ведомств двух стран на 2011 год.

С. Лавров встретился с профессорско-преподавательским составом и студентами Университета мировой экономики и дипломатии, ознакомился с деятельностью университета, учебным процессом и системой образования.

A7

Ecrivez la dictée numérique et géographique:

1. Le Parlement Européen est composé de 567 députés: 87 pour chacun des pays suivant: France, Italie et Royaume-Uni, 99 pour l'Allemagne, 64 pour l'Espagne, 31 pour les Pays-Bas, 25 pour la Belgique, la Grèce et le Portugal, 16 pour le Danemark, 15 pour l'Irlande, 6 pour le Luxembourg (1994).

2. Sur les 577 députés de l'Assemblée nationale élus le 16 mars 1986 on comptait 34 femmes, soit 5,8%. Elles étaient 28 sur 491 (5,9%) dans la précédente Assemblée. 21 d'entre elles étaient dans les rangs du groupe parlementaire socialiste qui comprenait 212 députés, 5 appartenaient au groupe gaulliste (sur 155), 3 au parti communiste (sur 35) et 1 à l'extrême droite.

Exercice de mobilisation:

A8

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Ciel si ceci se sait ses soins sons sans succès.
2. L'assassin sur son sein suçait son sang sans cesse.
3. Si six scies scient six cigares, six cent-six scies scieront six cent-six cigares.
4. Un chasseur sachant chasser doit savoir chasser sans chien.

A9

Faites la traduction à vue du texte suivant:

LE CONSEIL DE L'EUROPE

Fondé en 1949, le Conseil de l'Europe, dont le siège est à Strasbourg, compte tous les pays d'Europe occidentale et s'élargit progressivement aux pays de l'Est. Les députés de son Assemblée parlementaire sont désignés par leurs parlements respectifs. Elle adopte des conventions et les soumet au Comité des ministres des affaires étrangères. Sans réel pouvoir politique, ce Comité est l'organe exécutif du Conseil. En 1953, celui-ci a promulgué une convention des droits de l'homme qui a entraîné six ans plus tard la mise en place de la Cour européenne des droits de l'homme, chargée de recevoir, par le biais de la Commission du même nom, et d'évaluer les plaintes de particuliers ayant épuisé toutes les juridictions de leur pays de résidence. Le Conseil de l'Europe a adopté quelque 130 conventions en quarante ans d'existence, portant pour la plupart sur la lutte contre le terrorisme et contre la drogue, la protection de l'environnement et du patrimoine culturel des pays membres.

En 1989, l'Assemblée a accordé pour la première fois, le statut d'invité spécial à certains pays de l'Est.

Le Conseil de l'Europe, qui emploie quelque 900 fonctionnaires, est dirigé par un secrétaire général élu pour cinq ans.

A10

Traduction-simultanée:

Kecha nazorat qiluvchi organlar faoliyatini muvofiqlashtiruvchi respublika Kengashi tomonidan Jizzax viloyati hokimligida seminar o'tkazildi. Unda Prezidentimizning «Yosh oilalarni moddiy va ma'naviy qo'llab-quvvatlashga doir qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida»gi farmonining mohiyati, uning ijrosi yuzasidan fikr almashildi.

Urganch shahrida yoshlar o'rtasida OITS, giyohvandlik va jinoyatchilikning oldini olish va ularga qarshi kurashish ishlarining samaradorligini oshirish masalalariga bag'ishlangan seminar bo'lib o'tdi.

Litva respublikasi ma'muriyati mamlakatga tashrifi taqiqlanganlar ro'yxatini e'lon qildi. Ushbu ro'yxatda Belarus Prezidenti Aleksandr Lukashenko hamda mazkur mamlakatning yuzdan ortiq siyosat va davlat arboblari bor. Respublikaning bu qarori Yevropa Ittifoqi sanksiyasini tasdiqlashdir, negaki, Litva Yevropa Ittifoqining a'zosi sifatida sanksiya talablariga qo'shiladi.

Вчера Республиканским Советом по координации деятельности органов контроля в хакимияте Джизакской области был проведён семинар. Во время семинара был осуществлён обмен мнениями по значению и исполнению Указа Президента Республики Узбекистан «О дополнительных мерах по финансовой и духовной поддержке молодых семей».

В Ургенче прошёл семинар, посвящённый проблемам предупреждения СПИДа, наркомании, преступности и повышения эффективности борьбы с данными пороками.

Администрация Литовской Республики объявила список лиц, которым запрещено въезжать в страну. В данном списке фигурирует Президент Республики Беларусь Александр Лукашенко, а также свыше ста политических и государственных деятелей этой страны. Данное решение

подтверждает санкцию ЕС, так как, являясь членом ЕС, Литва присоединяется к требованиям санкции.

UNITE B

Texte de sensibilisation:

B1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

LES INSTITUTIONS FRANCAISES

Les institutions de la V République reposent sur la Constitution de 1958. Cette dernière se réfère à la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789 et au préambule de la Constitution de 1946. Elle a confirmé la séparation des pouvoirs exécutifs (Président de la République et Gouvernement) et législatifs (Parlement bicaméral: Assemblée nationale – chambre basse et Sénat – chambre haute, la durée de la législature – 5 ans).

On peut déduire la prééminence du Président de la République qui nomme le Premier ministre et les membres du gouvernement, qui promulgue les lois après leur adoption par le Parlement, qui signe les ordonnances et les décrets. Il peut dissoudre l'Assemblée nationale sans contreseing (c'est-à-dire sans nécessairement l'accord des ministres). Il peut soumettre au référendum tout projet de loi, il est chef des armées, il jouit du droit de grâce.

La conception gaullienne de la Constitution, tout en dotant le chef de l'Etat de pouvoirs immenses, l'a rendu autonome devant le Parlement, alors que l'exécutif, réduit au seul gouvernement, est responsable devant les chambres. Le Premier ministre, quant à lui, même s'il n'est que le «second» du Président dispose de pouvoirs étendus: il est responsable de la Défense nationale, assure la liaison entre l'exécutif et le Parlement.

Les parlementaires ont vu, en effet, le domaine de leurs compétences strictement défini par la Constitution. A l'intérieur de l'énumération étroite des matières considérées comme de leur ressort, ils peuvent déposer des projets de lois, proposer des amendements, se prononcer dans les soixante-dix jours qui suivent son dépôt sur un projet de loi sous peine de voir celui-ci promulgué par l'ordonnance. Enfin ce pouvoir législatif est nettement concurrencé par l'exécutif: l'initiative des lois appartient concurremment au Premier ministre et aux membres

du Parlement. Le Président de la République peut, en cas de «menace grave et immédiate» prendre toutes «les mesures exigées par les circonstances», y compris dans le domaine législatif.

Exercices:

B2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Keng vakolatga ega bo'lmoq – qonun chiqaruvchi hokimiyat – quyi palata – shartnoma va bitimlarni imzolamoq – qonun loyihasi – yuqori palata – farmon – qonunlarni e'lon qilmoq – ijro etuvchi hokimiyat – Qurolli Kuchlarning Oliy Bosh qo'mondoni – ikki palatalik hokimiyat – inson huquqlari Deklaratsiyasi – Bosh vaziri tayinlamoq – javobgar bo'lmoq – Milliy xavfsizlik.

Располагать широкими полномочиями – законодательная власть – нижняя палата – подписывать контракты и договоры – законопроект – верхняя палата – указ – обнародовать законы – исполнительная власть – Верховный Главнокомандующий Вооружёнными Силами – двухпалатная власть – Декларация прав человека – назначение Премьер-министра – нести ответственность – Национальная безопасность.

B3

Abrégez les mots et les expressions suivant les règles d'abréviation:

exemple – **Rapport – R^{ort}, Intéressante – In^{te}**

Le gouvernement, la majorité, actuellement, la constitution, la communauté, l'organisation internationale, le passeport diplomatique, les relations économiques extérieures, inefficaces, les sessions plénières, déposer des projets de lois, les sessions extraordinaires, la prééminence du Président, proposer des amendements, droit de vote, effectuer une visite officielle, le parlement monocaméral.

B4

Traduisez oralement les phrases en répétant chaque fois les phrases déjà traduites:

• Qozog'iston parlamenti ikkala palatasining qo'shma majlisida «Qozog'iston Prezidenti to'g'risida»gi qonunga o'zgartirishlar kiritildi va qabul qilindi.

- Kecha Rossiyaning Omek viloyatida qariyalar uyida chiqqan kuchli yong'in 10 kishining hayotiga zomin bo'ldi. Qutqaruvchilarning sa'y-harakatlari bilan olov domidan 300 nafar keksalar qutqarib qolindi.

- Fransiyada kecha Milliy Assambleyaga saylovlarning birinchi bosqichi bo'lib o'tdi. Unda ovoz berish huquqiga ega bo'lgan saylovchilarning 37 foizi ishtirok etdi.

- Kecha Nikaragua Prezidenti Daniel Ortega rasmiy tashrif bilan Eronga keldi. Eron Prezidenti Mahmud Ahmadinajot bilan uchrashuv chog'ida Nikaragua davlati rahbari ushbu mamlakat Eron bilan aloqalarni yanada mustahkamlash yo'lidan borishini, biroq AQSH bilan ham aloqalarini davom ettiraverishini ta'kidladi.

- На совместном заседании обеих палат парламента Казахстана были внесены и приняты поправки в Закон «О Президенте Республики Казахстан».

- 10 человек погибли вчера в результате пожара в доме престарелых Омской области России. Стараниями спасателей были эвакуированы 300 пожилых людей.

- Вчера во Франции прошёл первый тур выборов в Национальную Ассамблею. В нём участвовали 37 % избирателей, имеющих право голоса.

- Вчера Президент Никарагуа Даниэль Ортега прибыл с официальным визитом в Иран. В ходе встречи с Президентом Ирана Махмудом Ахмадинжадом глава государства Никарагуа отметил, что его страна пойдёт по пути укрепления отношений с Ираном, но при этом подчеркнул, что будет продолжать отношения с США.

B5

Transformez les mots et les expressions et trouvez leurs équivalents:

Le Président français – approuver – Le numéro deux ouzbek – les pourparlers – l'Assemblée nationale – le Président du Sénat – participer – désapprouver – le Conseil des ministres – la conférence – le chef d'Etat – l'aide matérielle et spirituelle – un échange de vues – la narcomanie – la criminalité – homme politique – homme d'Etat – la liste des interdits – l'approbation.

B6

Faites la traduction à vue du texte suivant:

LES ECHANGES POLITIQUES

Le premier principe qui guide la politique étrangère, sous l'impulsion du général de Gaulle, dans les années soixante, est celui d'indépendance. Ainsi, la France assure sa défense de façon autonome.

Le second principe officiel est celui de la recherche de la solidarité avec les autres pays «afin de favoriser le progrès de la paix, de la démocratie et du développement». La France est l'un des cinq membres permanents du Conseil de Sécurité des Nations Unies depuis sa création en 1945. Le siège de l'UNESCO (Organisation des Nations Unies pour la science, la culture et l'éducation) est à Paris.

Des écrivains, des hommes politiques, des citoyens défendent en France les droits de l'homme depuis le siècle des Lumières (XVIII s.), et la déclaration des droits de l'homme et du citoyen a été rédigée en 1789. Plus récemment, en 1948, c'est à Paris que la Déclaration universelle des droits de l'homme a été adoptée.

B7

Ecrivez les noms de nombres dictés en français:

21, 31, 40, 38, 36, 43, 16, 13, 17, 60, 29, 44, 59, 48, 55, 63, 50, 68, 47, 35, 66, 27, 80, 15, 19, 82, 41, 54, 85, 88, 20, 83, 49, 89, 64, 26, 11, 45, 14, 79, 98, 75, 22, 92, 77, 99, 775, 590, 893, 942, 505, 665, 986, 892, 778, 446, 891, 398, 669, 778, 544, 3656, 6752, 7060, 670, 3819, 9110, 292, 2292, 4596, 4384, 8877.

B8

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:



Tadbirkorlar va ishbilarmonlar harakati — O'zbekiston Liberal-demokratik partiyasi 2003- yil 15- noyabrda bo'lib o'tgan Ta'sis qurultoyida tashkil topgan.

2009- yil 1- avgust holatiga O'zLiDeP a'zolarining soni 161758 (bir yuz oltmish bir ming yetti yuz ellik sakkiz) nafarni tashkil etadi. O'zbekiston Liberal-demokratik partiyasining boshlang'ich partiya tashkilotlari soni 7408 tani tashkil etadi.

O'zLiDePning o'z oldiga qo'ygan maqsadlari:

– siyosiy kuch sifatida birlashgan holda tadbirkorlar va ishbilarmonlarning yanada kengroq faoliyat yuritishlari uchun yangi imkoniyatlar ochish, ularning istiqbolini ham nazariy, ham amaliy jihatdan asoslab berish, jamiyatning ushbu tabaqasi manfaatlarini himoyalash barobarida uning ertangi kunini ta'minlash;

– partiyaning kuch va imkoniyatlarini boshqa siyosiy partiya va harakatlar bilan hamkorlikda mamlakatning milliy manfaatlari va taraqqiyotining strategik istiqbolloriga javob beradigan bozor iqtisodiyotiga asoslangan demokratik, huquqiy davlat qurish, fuqarolik institutlarining rivojiga keng yo'l ochib berish va demokratik qadriyatlarni xalqimiz, avvalo, yoshlar ongi va hayotiga singdirishga qaratilgan harakat dasturini ishlab chiqish va amaliyotga tatbiq etish;

– partiyaning davlat boshqaruvi, jamiyatda shakllanayotgan qarashlarga ta'sir o'tkazish, siyosiy va iqtisodiy islohotlarni amalga oshirishdagi ishtirokini ta'minlash. Davlatning ijtimoiy-iqtisodiy va siyosiy taraqqiyoti bilan bog'liq muammolarni hal qilish. O'zbekistonning xalqaro obro'yini oshirishda, mamlakatda tinchlik va osoyishtalikni saqlashda, millatlararo va fuqarolararo ahillik va totuvlikni mustahkamlash ishida faol qatnashish. Yoshlarni Vatanga muhabbat va sadoqat, o'z elim, o'z yurtim, jon O'zbekistonim, deya g'ururlanib yashash ruhida tarbiyalashga munosib hissa qo'shish, har qanday sharoitda mustaqillik yo'li, qadriyatlarini, milliy va diniy an'analari, urf-odatlarini qadrlash, shu bilan birga, bircha millat va elatlar qadriyatlarini kamsitishga yo'l qo'ymaslik, bunday xurujlarga qarshi izchil kurash olib borish.

O'zbekiston Liberal-demokratik partiyasining qurultoyi partiya oliy organi hisoblanadi va u 3 yilda kamida bir marotaba o'tkaziladi.

O'zLiDePning matbuot organi: „XXI asr“ ijtimoiy siyosiy gazetasi.

Движение предпринимателей и деловых людей – Либерально-демократическая партия Узбекистана (УзЛиДеП) была образована 15 ноября 2003 года на Учредительном съезде.

Численность членов партии по состоянию на 1 августа 2009 года составляла 161758 (сто шестьдесят одна тысяча семьсот пятьдесят восемь) человек, количество первичных партийных организаций составляет 7408 ед.

Цели УзЛиДеП:

– организовавшись в политическую силу, открыть новые возможности для более широкой деятельности предпринимателей и деловых людей,

теоретически и практически обосновать их перспективы, эффективно защищать интересы этой прослойки общества и, в конечном счете, обеспечить их завтрашний день;

– мобилизовать силы и возможности партии на разработку и реализацию совместно с другими партиями и движениями программы действий, отвечающей национальным интересам страны и стратегическим перспективам ее развития, связанным прежде всего со строительством демократического правового государства, основанного на принципах рыночной экономики, созданием широких возможностей для развития гражданского общества, внедрением в жизнь народа демократических ценностей;

– обеспечить активное участие партии в управлении государством, ее влияние на формирующиеся в обществе взгляды, осуществление политических и экономических реформ;

– всемерно содействовать решению жизненно важных проблем социально-экономического и политического развития государства, повышению международного авторитета Узбекистана, сохранению мира и спокойствия, укреплению межнационального и гражданского согласия в стране.

– внести достойный вклад в дело воспитания молодежи в духе уважения, любви и гордости за свою Родину, готовности в любых условиях беречь и отстаивать независимость, духовные ценности, национальные и религиозные традиции и обычаи народа, уважать интересы других наций и народностей, бороться против попыток ущемить их интересы.

Высшим руководящим органом Либерально-демократической партии Узбекистана считается съезд, который проводится не реже одного раза в три года.

Печатный орган партии: общественно-политическая газета «XXI asr».

Exercice de mobilisation:

B9

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. J'mouille mes coudes, mes coudes s'mouillent, est-ce que j'mouille mes coudes?
2. Didon d'ina dit-on du dos dodu de dix dodus dindons.
3. Doit-on dire: seize sèches chaises, ou bien seize chaises sèches?
4. La vache mâche sans relâche dans le champ où le chien niche tout en léchant son chiot naissant.

Traduction-simultanée:**O'zbekiston parlamenti**

1992- yil 8-dekabrda qabul qilingan O'zbekiston Respublikasi Konstitutsiyasiga asosan ijro etuvchi hokimiyat Prezident va Vazirlar mahkamasi, qonun chiqaruvchi hokimiyat Oliy Majlis hisoblanadi. Oliy Majlisning vakolat muddati 5- yil. U ikki palatadan – Qonunchilik palatasi (quyi palata) va Senatdan (yuqori palata) iborat.

O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisi Qonunchilik palatasi va Senati birgalikda O'zbekiston Respublikasining Konstitutsiyasini, konstitutsiyaviy va boshqa qonunlarni qabul qiladi, o'zgartirish va qo'shimchalar kiritadi; xalqaro shartnomalarni ratifikatsiya va denonsatsiya qiladi; O'zbekiston Respublikasi Prezidentining umumiy yoki qisman safarbarlik e'lon qilish, favqulodda holat joriy etish, uning amal qilishini uzaytirish yoki tugatish to'g'risidagi farmonlarini tasdiqlaydi... Palatalarning birgalikdagi vakolatlariga kiradigan masalalar, qoida tariqasida, avval O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Qonunchilik palatasida, so'ngra Senatida ko'rib chiqiladi.

O'zbekiston Respublikasining Prezidenti davlat va ijro etuvchi hokimiyat boshlig'idir. U muzokaralar olib boradi hamda O'zbekiston Respublikasining shartnoma, bitimlarini imzolaydi va qonunlarini e'lon qiladi. Prezident o'z huzurida akkreditatsiyadan o'tgan diplomatik hamda boshqa vakillarning ishonch va chaqiruv yorliqlarini qabul qiladi... Shuningdek, u Qurolli Kuchlarning Oliy Bosh qo'mondoni hisoblanadi.

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi ijro etuvchi hokimiyat organi hisoblanadi. U o'z faoliyatida Prezident va Oliy Majlis oldida javobgardir. Vazirlar Mahkamasi faoliyatini Bosh vazir boshqarib boradi.

Парламент Узбекистана

Согласно Конституции Республики Узбекистан, принятой 8 декабря 1992 года, исполнительную власть представляют Президент и Кабинет Министров, законодательная власть представлена Олий Мажлисом. Срок полномочия Олий Мажлиса – 5 лет. Он состоит из Законодательной палаты (нижняя палата) и Сената (верхняя палата).

Законодательная палата Олий Мажлиса Республики Узбекистан совместно с Сенатом принимает Конституцию Республики Узбекистан, конституционные и другие законы, вносит изменения и поправки;

ратифицирует и денонсирует международные соглашения; заверяет указы о полной или временной отставке Президента Республики Узбекистан, о введении чрезвычайного положения, а также о его продлении и завершении. Вопросы, относящиеся к полномочиям обеих палат, по правилу, обсуждаются в Законодательной палате Олий Мажлиса Республики Узбекистан, а затем в Сенате.

Президент Республики Узбекистан является руководителем государства и исполнительной властью. Он ведет переговоры и подписывает договоры от имени государства, издаёт указы и обнародует принятые законы. Президент Республики Узбекистан также является Верховным Главнокомандующим Вооруженными Силами республики.

Кабинет Министров Республики Узбекистан является органом исполнительной власти. В своей работе он подотчетен Президенту и Олий Мажлису. Возглавляет Кабинет Министров Премьер-министр, который занимается организацией всей его деятельности.

UNITE C

Texte de sensibilisation:

C1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

L'ELECTION DU PARLEMENT

Les deux chambres du Parlement – l'Assemblée nationale et le Sénat – sont recrutées de façons très différentes: la première est issue du suffrage direct, la seconde – du suffrage indirect. Juridiquement toutes les deux émanent du suffrage universel, et l'article de la Constitution précise bien que celui-ci peut être «direct ou indirect».

Les élections législatives envoient à l'Assemblée nationale quelque 600 députés, qui sont élus pour 5 ans au suffrage universel.

Sont électeurs tous les Français des deux sexes ayant au moins 18 ans, et ne tombant pas sous le coup d'une incapacité ou indignité. Il n'y a plus de différences entre les sexes depuis l'ordonnance du 21 avril 1944 qui a établi le vote des femmes.

Pour permettre un contrôle du vote et empêcher le vote multiple les électeurs sont inscrits sur des listes électorales: seul l'électeur inscrit peut voter. La liste est établie dans chaque commune, elle sert pour toutes les élections.

Sont éligibles à la Chambre des députés les électeurs ayant vingt-trois ans

accomplis, sous réserve des cas d'incapacité et d'inéligibilité prévus par la loi. Relevons ainsi que sont inéligibles un certain nombre de magistrats et de hauts fonctionnaires de l'administration publique.

Les conditions d'éligibilité et d'inéligibilité sont les mêmes pour l'élection des sénateurs hormis l'obligation pour ces derniers d'être âgés de trente-cinq ans révolus.

Malgré l'absentéisme sensiblement accru, les consultations électorales font monter d'un cran les tensions politiques dans le pays, ne serait-ce que pour quelques semaines.

Exercices:

C2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Saylanmoq – saylovchi – mahalla – saylovchilar ro'yxati – Konstitutsiya moddasi – ro'yxatga olingan saylovchilar – to'liq 25 yosh – istisno – ovoz bermoq – farmon – qonunga muvofiq – muomalaga layoqatsiz – referendum – saylovda ishtirok etmaslik – siyosiy ziddiyatlar

Избираться – избиратель – махалля – список избирателей – статья Конституции – зарегистрированные избиратели – достигшие 25 лет – исключение – голосовать – указ – соответственно закону – недееспособные – референдум – не участвовать в выборах – политическая напряжённость.

C3

Prenez de notes en faisant attention aux symboles de mouvement (↗, →, ↘) et traduisez vos notes:

exemple – 1. Le rapport que le Comité a transmis à Assemblée générale ...

Rort C é → AG

1. Sur les 83 circonscriptions de la région, ce parti *recule* dans 77 et *progresses légèrement* dans six. 2. L'année 1954 a été pour l'Europe occidentale une année *de prospérité*. 3. Les élections législatives *envoient* à l'Assemblée nationale quelque 600 députés, *qui sont élus* pour 5 ans au suffrage universel. 4. Pour être élu au premier tour, il faut avoir obtenu *la majorité absolue* des suffrages exprimés et le quart au moins des électeurs inscrits. 5. Le contrôle de constitutionnalité des lois *progresses*. 6. Une nouvelle et *importante baisse* du dollar a été enregistrée hier matin à Paris.

C4

Transformez les mots et les expressions et trouvez leurs équivalents:

La circonscription électorale – le multipartisme – obtenir la majorité absolue – la législature – l’investiture – le cautionnement – le régime électoral – dépouiller le scrutin – les bulletins nuls (blancs) – le nombre des abstentions – l’éligibilité – le cens électoral – le vote public – voter à main levée – l’urne électorale – les résultats provisoires – les suffrages valablement exprimés – le scrutin uninominal – le panachage – (dé)poser sa candidature – les suffrages exprimés – les enregistrés – les résultats définitifs.

C5

Traduisez oralement les phrases en répétant chaque fois les phrases déjà traduites:

1. 1990- yil 20- iyun kuni O‘zbekistonda Mustaqillik deklaratsiyasi qabul qilindi.

2. Inson huquqlari va erkinliklarini muhofaza qilish maqsadida dunyo mamlakatlarida XIII–XIX asrlarda konstitutsiyalar paydo bo‘la boshlagan.

3. AQSHda dastlabki Konstitutsiya 1787- yilda, Belgiyada 1831- yilda, Shveysariyada 1874- yilda qabul qilingan.

4. 1992- yil 8- dekabrda O‘zbekiston Respublikasi Oliy Kengashining 11- sessiyasida mustaqil Vatanimizning Asosiy qonuni – Konstitutsiyasi qabul qilindi.

5. Bugungi kunda mamlakatimizda 18 yoshgacha bo‘lgan yoshlar 10 million 360 ming nafarni yoki umumiy aholining taxminan 40% ini 30 yoshgacha bo‘lganlar esa, 17 million 80 ming nafarni yoki 64% ini tashkil etadi.

6. 1991- yil 18- noyabrda Oliy Kengash o‘zining VIII sessiyasida «O‘zbekiston respublikasi prezidenti saylovi to‘g‘risida» qonun qabul qildi.

7. Prezidentlikka XDP va kasaba uyushmalari federatsiyasidan ko‘rsatilgan I. A. Karimov hamda ERK demokratik partiyasidan ko‘rsatilgan Soloy Madaminovlar nomzodlari ro‘yxatga olindi.

8. 2002- yil 27- yanvarda «Siz O‘RP vakolat muddati 5 yildan 7 yil qilib o‘zgartirishga rozimisiz» mavzusida referendum o‘tkazildi.

9. 2007- yil 23- dekabr kuni O‘zbek xalqi O‘zbekiston Respublikasining Prezidentini sayladi.

10. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentligiga 4 kishi – Islom Karimov, Akmal Saidov, Dilorom Toshmuhamedova, Asliddin Rustamov – o‘z nomzodlarini qo‘ydilar.

1. 20 июня 1990 года была принята Декларация Независимости Узбекистана.

2. В целях защиты прав и свободы человека в XIII–XIX вв. во всех странах мира стали появляться Конституции.

3. В США первая Конституция была принята в 1787 году, в Бельгии в 1831, в Швейцарии – в 1874 году.

4. 8 декабря 1992 года на 11 сессии Олий Кенгаша Узбекистана была принята Конституция – основной закон нашей независимой Родины.

5. В нашей стране молодёжь до 18 лет составляет около 10 млн 360 тысяч, то есть 40 % основного населения, а лица до 30 лет – 17 млн 80 тысяч, то есть 64 % основного населения.

6. 18 ноября 1991 года на очередной 8 сессии Олий Кенгашом принят Закон «О выборах Президента Республики Узбекистан».

7. Были зарегистрированы кандидатами в Президенты Ислам Каримов из НДП и федерации профсоюзов, а также Салай Мадаминов из демократической партии ЭРК.

8. 27 января 2002 года был проведён референдум на тему «Согласны ли вы изменить срок полномочий Президента РУз с 5 на 7 лет?».

9. 23 декабря 2007 года узбекский народ избрал Президента РУз.

10. В выборах Президента РУз четыре претендента подали свои кандидатуры – Ислам Каримов, Акмаль Саидов, Диларом Ташмухамедов и Аслидин Рустамов.

C6

Traduisez par écrit les phrases:

1. Le Conseil des ministres a adopté les ordonnances relatives aux prochaines élections législatives, ainsi que le découpage des nouvelles circonscriptions. 2. Le cautionnement est fixé à 1000 francs. Il n'y aura pas de remboursement pour les candidats n'ayant pas obtenu au moins 5% des suffrages exprimés. 3. Le Parti radical a été le perdant à ces élections. 4. Ce parti arrive en tête avec 2000 voix sur 4000 votants pour 5000 inscrits. 5. Les résultats de la consultation électorale seront connus demain matin. 6. Le parlement monocaméral de ce pays se compose de 75 députés élus pour 5 ans. 7. La loi électorale sénégalaise institue le scrutin de liste majoritaire à un tour sans panachage ni vote préférentiel. 8. Le 25 novembre les électeurs australiens étaient convoqués aux urnes afin de pourvoir 30 sièges

de sénateurs à raison de 5 pour chacun des Etats. 9. Dans la Loire, le Ministre, D., député sortant, risque d'être battu par le candidat radical placé en tête des forces de gauche. 10. Les électeurs de Monaco iront aux urnes dimanche afin d'élire les membres du Conseil national.

C7

Traduisez par écrit en faisant attention aux termes socio-politiques:

Agents diplomatiques – ensemble des agents publics assurant les relations officielles entre deux Etats. Parmi les agents diplomatiques on distingue au premier chef les ambassadeurs extraordinaires et plénipotentiaire, les envoyés extraordinaires, les chargés d'affaires. L'ensemble des agents diplomatiques résidant dans un Etat compose le Corps diplomatique. Rappel d'un agent diplomatique c'est un acte consistant à mettre fin à la mission d'un agent diplomatique et à réécrire son retour.

Zone franche – territoire, généralement peu étendu bénéficiant d'un statut douanier ou fiscal privilégié, dans le but de promouvoir le commerce et la transformation des produits venant d'extérieur.

Lettre de créance – acte authentique par lequel un agent diplomatique est désigné comme représentant de l'Etat auprès d'un autre Etat et qui doit être remis au chef de cet Etat par l'agent lors de son arrivée en fonctions.

Inviolabilité parlementaire – protection des parlementaires contre les poursuites judiciaires pour les crimes et délits commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Elle peut être levée par l'assemblée à laquelle appartient le parlementaire.

Démocratie – gouvernement du peuple par peuple pour le peuple. Ce terme postule une identification totale entre gouvernés et gouvernants; les citoyens «étant tour à tour gouvernés et gouvernants» (Aristote). Né dans la Grèce Antique, le régime démocratique est aujourd'hui l'idéal vers lequel tendent la plupart des peuples. Mais le caractère idéal de cette notion rend difficile sa mise en pratique et explique que la plupart des régimes politiques qui s'en réclament n'en soient qu'une approximation.

Ratification – en droit international public, procédure par laquelle les organes compétents de l'État donnent leur assentiment à un traité signé par les plénipotentiaires.

Réfugié – individu qui a dû quitter son pays d'origine pour fuir des persécutions d'ordre politique, religieux, racial, etc... et va bénéficier d'une protection juridique dans un État d'asile.

Quotient électoral – nombre de suffrages donnant droit à un siège dans un système de représentation proportionnelle. Le quotient électoral est obtenu en divisant le nombre du suffrages exprimés par le nombre de sièges à pourvoir.

C8

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

O'zbekiston Xalq demokratik partiyasiga (qisqacha nomlanishi – O'z XDP) 1991- yil 1- noyabrdagi partiyaning Ta'sis qurultoyida asos solindi.

2009- yil 1- iyuldagi holatiga ko'ra, partiya 364,8 ming a'zoni birlashtiradi. Partiya a'zolarini bevosita birlashtiradigan 10659 ta boshlang'ich tashkilot faoliyat ko'rsatadi.

O'zbekiston Xalq demokratik partiyasi O'zbekiston Respublikasining ijtimoiy qo'llab-quvvatlashga va himoyaga muhtoj fuqarolarining manfaatlarini ifodalaydi va himoya qiladi. Eng avvalo, bular iqtisodiyotda band bo'lmagan mehnatga layoqatli aholi, ijtimoiy qo'llab-quvvatlashga ehtiyoj sezadigan va ishga joylashishda qiyinchiliklarga duch kelayotgan odamlardir. Bular – pedagoglar, vrachlar, boshqa ijtimoiy sohalarining xodimlari va mutaxassislari, kam ta'minlangan va ko'p bolali oilalar, nafaqaxo'rlar hamda imkoniyatlari cheklangan kishilar.

Partiya o'zining ommaviy axborot vositalariga ega. Uning markaziy nashrlari: o'zbek tilida chop etiladigan „O'zbekiston ovozi“ gazetasi; rus tilida chop etiladigan „Голос Узбекистана“ haftaligi.



Народно-демократическая партия Узбекистана (НДП Узбекистана) была основана на Учредительном съезде партии.

В партии созданы и действуют 10 659 первичных организаций, непосредственно объединяющих членов партии.

Народно-демократическая партия Узбекистана выражает и отстаивает интересы граждан Республики Узбекистан, нуждающихся в социальной поддержке и защите. Прежде всего, это незанятое в экономике трудоспособное население, другие люди, нуждающиеся в социальной защите и испытывающие затруднения в трудоустройстве: педагоги, врачи, работники и специалисты других социальных сфер; малообеспеченные и многодетные семьи, пенсионеры, люди с ограниченными возможностями.

Партия имеет свои собственные средства массовой информации.
Центральные издания партии:

- газета «Узбекистон овози», выходящая на узбекском языке;
- еженедельник «Голос Узбекистана», выходящий на русском языке.

Exercice de mobilisation:

C9

Entrenez votre articulation en apprenant ces virielangues:

1. Pas plus d'appel de la poule à l'Opel que d'opale dans la pelle à Paul.
2. On s'tait caché pour charcuter mon steak haché auprès duquel on s'tait caché.
3. Ces six chauds chocolats-ci sont-ils aussi chauds quand ces six chocolads-là font leurs show?
4. Pas du dessert dans le désert.

C10

Traduction-simultanée:

O'zbekiston saylov tizimi

117-modda. O'zbekiston Respublikasining fuqarolari davlat hokimiyati vakillik organlariga saylash va saylanish huquqiga egadirlar. Har bir saylovchi bir ovozga ega. Ovoz berish huquqi, o'z xohish-irodasini bildirish tengligi va erkinligi qonun bilan kafolatlanadi... Saylovlar umumiy, teng va to'g'ridan-to'g'ri saylov huquqi asosida yashirin ovoz berish yo'li bilan o'tkaziladi. O'zbekiston Respublikasining 18 yoshga to'lgan fuqarolari saylash huquqiga egadirlar... Sud tomonidan muomalaga layoqatsiz deb topilgan fuqarolar, shuningdek, sud hukmi bilan ozodlikdan mahrum etish joylarida saqlanayotgan shaxslar saylanishi mumkin emas va saylovda qatnashmaydilar.

90-modda. O'zbekiston Respublikasining Prezidenti lavozimiga 35 yoshdan kichik bo'lmagan, davlat tilini yaxshi biladigan, bevosita saylovgacha kamida 10 yil O'zbekiston hududida muqim yashayotgan O'zbekiston Respublikasining fuqarosi saylanishi mumkin. O'zbekiston Respublikasining Prezidenti O'zbekiston Respublikasining fuqarolari tomonidan umumiy, teng va to'g'ridan-to'g'ri saylov huquqi asosida yashirin ovoz berish yo'li bilan 7 yil muddatga saylanadi.

86-modda. O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Senati o'z tartibidan Senat Raisi va uning o'rinbosarlarini saylaydi. Senat Raisi O'zbekiston Respublikasi Prezidentining taqdimiga binoan saylanadi. O'zbekiston Respublikasi Oliy

Majlisining Senati Raisi va uning o'rinbosarlari yashirin ovoz berish orqali senatorlar umumiy sonining ko'pchilik ovozi bilan Senat vakolati muddatiga saylanadi.

77-modda. Saylov kuni 25 yoshga to'lgan hamda kamida 5 yil O'zbekiston Respublikasi hududida muqim yashayotgan O'zbekiston Respublikasi fuqarosi O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Qonunchilik palatasi deputati, shuningdek, O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Senati a'zosi bo'lishi mumkin.

Избирательная система Узбекистана

Статья 117. Граждане Республики Узбекистан имеют право избирать и быть избранными в представительственные органы государственной власти. Каждый избиратель имеет один голос. Право голоса, равенства и свобода волеизъявления гарантируются законом. Выборы проводятся на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании. Право избирать имеют граждане Республики Узбекистан, достигшие 18 лет. Не могут быть избранными и не участвуют в выборах граждане, признанные судом недееспособными, а также лица, содержащиеся в местах лишения свободы по приговору суда.

Статья 90. Президентом Республики Узбекистан может быть избран гражданин Республики Узбекистан не моложе 35 лет, свободно владеющий государственным языком, постоянно проживающий на территории Узбекистана не менее 10 лет непосредственно перед выборами. Президент Республики Узбекистан избирается гражданами Республики Узбекистан на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании сроком на семь лет.

Статья 86. Сенат Олий Мажлиса Республики Узбекистан избирает из своего состава Председателя Сената и его заместителей. Председатель Сената избирается по представлению Президента Республики Узбекистан. Председатель Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан и его заместители избираются большинством голосов от общего числа сенаторов тайным голосованием на срок полномочий Сената.

Статья 77. Депутатом Законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан, а также членом Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан может быть гражданин Республики Узбекистан,

достигший ко дню выборов 25 лет и постоянно проживающий на территории Республики Узбекистан не менее пяти лет.

UNITE D

Texte de sensibilisation:

D1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

ELECTION PRESIDENTIELLE EN FRANCE

L'élection présidentielle en France détermine la personne qui sera désignée président de la République pour un mandat de 5 ans. Ce mandat est souvent appelé quinquennat depuis 2002. Auparavant, il s'agissait d'un septennat, c'est-à-dire un mandat de sept ans.

Le déroulement de l'élection présidentielle est fixé par les articles 6, 7 et 58 de la constitution française.

Depuis le référendum de 1962, le scrutin présidentiel se déroule au suffrage universel uninominal direct. Si un candidat obtient la majorité absolue des suffrages exprimés (la moitié de ces suffrages plus un voix) au premier tour, il est élu. Dans le cas contraire, un second tour est organisé pour départager les deux candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats au premier tour. Là, le candidat qui obtient la majorité simple est élu.

Dans la pratique, un deuxième tour de scrutin a toujours été nécessaire, aucun candidat n'ayant jamais dépassé 50% des suffrages exprimés au premier tour (Charles de Gaulle a obtenu 44,6 % lors de l'élection de 1965, le maximum rencontré jusqu'à aujourd'hui).

Les résultats du scrutin sont proclamés par le Conseil constitutionnel qui a également la charge de veiller à la régularité de l'élection.

La constitution fixe une période maximale pendant laquelle l'élection présidentielle doit avoir lieu: 20 jours au moins et 35 jours au plus avant l'expiration des pouvoirs du président en exercice. En cas de vacance du pouvoir (par exemple lors du décès du président en exercice), elle a lieu 20 jours au moins et 35 jours au plus après l'ouverture de la vacance, au cours de laquelle le président du Sénat devient président de la République par intérim.

La date exacte de l'élection est fixée par le gouvernement. Depuis le décès de Georges Pompidou le 2 avril 1974, l'élection présidentielle a toujours lieu au printemps, les deux tours ayant toujours été fixés à la fin avril ou pendant la première quinzaine de mai.

Ainsi, le mandat de Jacques Chirac, réélu le 5 mai 2002, s'est terminé le 16 mai 2007 à minuit. Nicolas Sarkozy, gagnant des élections de 2007, a donc pris la présidence après lui.

Le scrutin présidentiel est ouvert à tous les électeurs des scrutins nationaux, c'est-à-dire à toute personne:

- âgée de 18 ans ou plus au jour de l'élection;
- de nationalité française;
- qui jouit de ses droits civils et politiques;
- inscrite sur les listes électorales.

Pour se présenter, le candidat à la présidence de la République doit:

- ne pas être privé de ses droits civiques concernant l'éligibilité;
- avoir au minimum 23 ans;
- être inscrit sur les listes électorales;
- recueillir au moins 500 parrainages d'élus qui peuvent être: députés, sénateurs, maires, conseillers régionaux, conseillers généraux des départements etc.

En France, le financement de la vie politique et des opérations électorales est réglementé. La réglementation a deux volets: celui sur les recettes et dépenses des partis politiques et celui sur les recettes et dépenses des campagnes électorales. Les campagnes ne peuvent être financées que par des contributions de personnes physiques (limitées à 4 600 euros par personne) et de partis politiques; ce qui renforce le rôle des partis.

Elections présidentielles sous la Cinquième République (le nombre entre parenthèses indiquant le pourcentage de suffrages exprimés obtenu au second tour par le candidat élu):

- 1958: Charles de Gaulle (78,5% au suffrage indirect)
- 1965: Charles de Gaulle (55,2% au suffrage direct)
- 1969: Georges Pompidou (58,2%)
- 1974: Valéry Giscard d'Estaing (50,8%)
- 1981: François Mitterrand (51,8%)
- 1988: François Mitterrand (54%)
- 1995: Jacques Chirac (52,6%)
- 2002: Jacques Chirac (82,2%)
- 2007: Nicolas Sarkozy (53,1%)

Exercices:

D2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Vakolat muddati – konstitutsiyada belgilangan – o'lim – prezidentlik saylovi – kirim va chiqimlar – chegaralangan – kuchaytirmoq – saylangan nomzod – saylov ro'yxati – Konstitutsion Kengash – mahrum bo'lmoq – nazorat qilmoq – ilk to'lov – homiy saylovchilar – siyosiy huquqlar – aks holda – saylanish huquqi – vakolat muddati tugashi.

Срок полномочий – закреплён Конституцией – смерть – президентские выборы – приходы и расходы – ограничены – укреплять – избранный кандидат – избирательный список – Конституционный Совет – быть лишённым – контролировать – взнос (вклад) – шефствующие избиратели – политические права – в противном случае – право быть избранным – истечение срока полномочий.

D3

Prenez de notes en faisant attention aux symboles de la parole et de la pensée et traduisez vos notes:

exemple – 1. Ma délégation pense que... – I:

2. *Les déclarations du délégué du Royaume-Uni...* – "s GB

1. Ma délégation *voudrait se prononcer sur* les propositions de la délégation brésilienne. 2. Le premier vice-président du Conseil des Ministres *a pris aujourd'hui la parole* devant le parlement. 3. Le gouvernement autrichien *estime que* ces documents sont particulièrement utiles. 4. Ma délégation *voudrait prendre la parole* au sujet du Rapport économique. 5. Le délégué brésilien *a déclaré* que le Conseil de Sécurité devrait prendre des mesures encore plus sévères et efficaces contre l'agresseur. 6. *Selon* le ministre de l'information, l'année écoulée aura été dure pour tous les quotidiens nationaux. 7. *Selon le mot* de Barbey d'Aureville, les journaux sont les chemins de fer du mensonge. 8. C'est la nouvelle *pensée* qui est à l'origine des transformations importantes du paysage politique non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier. 9. La crise financière *a confirmé* l'absence et la nécessité d'un contrôle de l'activité des banques. 10. Je (I.Karimov) *saisis cette occasion pour souligner* que la neutralisation des conséquences de la crise financière mondiale élargie dépend de chacun et avant tout d'une prise de conscience de la difficulté du problème qui se pose à nous.

Traduisez oralement les phrases en répétant chaque fois les phrases déjà traduites:

Kuzatuvchilarning huquq va majburiyatlari

Kuzatuvchilar quyidagi huquqlarga ega:

- okrug va uchastka saylov komissiyalarining majlislarida hozir bo'lish;
- saylov uchastkasida hozir bo'lish hamda tayyorgarlik ishlarining borishini, ovoz berish uchun saylov qutilarining joylashtirilishi va muhr-lanishini, fuqarolarga saylov byulletenlarining berilishini kuzatish;
- ovozlarni sanab chiqishda va uchastka saylov komissiyasining bayonnomalarini tuzishda hozir bo'lish;
- saylov natijalari to'g'risidagi hujjatlarning tegishli saylov komis-siyasi tomonidan tasdiqlangan nusxalarini so'rash va ularni olish;
- agar saylov uchastkasida ushbu Qonunning buzilishiga yo'l qo'yilgan deb hisoblash uchun asos bo'lsa, o'z kuzatuvlari to'g'risida yuqori saylov komissiyasiga ma'lum qilish.

Kuzatuvchilarga quyidagilar man etiladi:

- saylovchi saylov bulletiniga o'z belgisini qo'yayotgan paytda yashirin ovoz berish kabinasida yoki xonasida bo'lish;
- saylovchilarga ta'sir o'tkazish, biror-bir tashviqot materiali yoki adabiyoti tarqatish;
- saylovchilardan ular kimni yoqlab ovoz berganliklarini surishtirish yoki saylovchilarga saylov bulletiniga belgi qo'yishda biror-bir tarzda yordam ko'rsatish;
- uchastka saylov komissiyasining faoliyatiga, shu jumladan, saylov qutilarini muhrlashda, ularni ochishda, ovozlarni sanab chiqishda aralashish.

Права и обязанности наблюдателей

Наблюдатели имеют право:

- присутствовать на заседаниях окружных и участковых избирательных комиссий;
- присутствовать на избирательном участке и наблюдать за ходом подготовительной работы, за размещением и опечатыванием изби-

рательных ящиков для голосования, выдачей гражданам избирательных бюллетеней,

— присутствовать при подсчете голосов и составлении протокола участковой избирательной комиссии;

— запрашивать и получать заверенные соответствующей избирательной комиссией копии документов о результатах выборов;

— сообщать о своих наблюдениях в вышестоящую избирательную комиссию, если есть основания считать, что на избирательном участке были допущены нарушения законодательства.

Наблюдателям запрещается:

— находиться в кабине или в комнате для тайного голосования, когда избиратель делает свои отметки в избирательном бюллетене;

— оказывать влияние на избирателей, распространять какие-либо агитационные материалы или литературу;

— спрашивать у избирателей, за кого они проголосовали, или оказывать какую-либо помощь избирателям при внесении отметок в избирательный бюллетень;

— вмешиваться в деятельность участковой избирательной комиссии, в том числе при опечатывании избирательных ящиков, их вскрытии, подсчете голосов.

D5

Traduisez par écrit les textes en les écoutant plusieurs fois:

1. La crise gouvernementale italienne a connu mercredi soir un rebondissement spectaculaire avec renonciation de M.Pandolfi (démocrate-chrétien) de présenter au Parlement, la semaine prochaine, le gouvernement tripartite (démocrate-chrétien, républicain, social-démocrate) qu'il venait de former.

Ce rebondissement a été provoqué par l'annonce que le comité central du Parti socialiste avait décidé de voter contre le gouvernement de M.Pandolfi, ce qui ne lui laissait aucune chance d'être investi au Parlement. Il est intervenu alors que M.Pandolfi était au Quirinal (siège du Président), où il avait présenté la liste des ministres au président de la République.

Mis au courant du veto socialiste, Monsieur Pandolfi a préféré renoncer aussitôt à se présenter au Parlement, lundi prochain comme prévu. Son gouvernement n'aura ainsi duré qu'un peu plus d'une heure.

Le caractère dramatique de ce rebondissement vient de ce que l'Italie se trouve ainsi au bord d'une crise institutionnelle, les partis politiques paraissant

incapables de trouver une formule politique pour former le gouvernement sur la base des résultats des élections législatives du 3 juin dernier.

Deux mois après ces élections, provoquées par la rupture de la majorité d'union nationale avec les communistes, la situation paraît en effet plus bloquée que jamais.

2. Les résultats des élections générales pour l'ensemble des circonscriptions de la Suède font apparaître une nette victoire pour le Parti social-démocrate.

Les sociaux-démocrates obtiennent 2 358 063 voix. Ces résultats ont surpris les observateurs et leur bénéficiaires eux-mêmes.

Pour la première fois depuis la guerre, le parti social-démocrate obtient la majorité absolue des sièges à l'Assemblée. Il a donc les mains libres pour s'attaquer aux maux dont souffrent les travailleurs: chômage, hausse des prix, crise du logement.

D6

Ecrivez la dictée-traduction numérique:

1. La France compte 8 528 000 jeunes de seize à vingt-cinq ans. Lycéens, étudiants: 2 949 000. Salariés: 2 470 000. Précaires: 970 000 (stagiaires, TUC, SIVP, contractuels, intérimaires). Chômeurs: 961 000. Apprentis: 218 000. Chômeurs non inscrits: 483 000.

Sur 600 000 jeunes qui sortent de l'école: 22,5% deviennent salariés, 27,1% sont chômeurs, 50,1% sont précaires.

70% des embauches de moins de vingt-cinq ans se font sur des contrats à durée déterminée ou des missions d'intérim.

Le nombre de contrats d'intérim est passé de 2 356 000 à 4 150 000.

2. Центральная избирательная комиссия опубликовала предварительные итоги выборов: число избирателей, состоящих в списках, – 11 341 729; число избирателей, принявших участие в выборах, – 11 208 016; недействительных бюллетеней – 2746; действительных бюллетеней – 11 205 270, воздержавшихся от голосования – 133713. Голосование закончилось к 11 часам вечера. Подсчёт голосов был проведён в тот же день.

Markaziy saylov komissiyasi saylovning dastlabki natijalarini e'lon qildi: ro'yxatga olingan saylovchilar soni – 11 341 729; saylovda qatnashganlar soni – 11 208 016; yaroqsiz bulletenlar – 2 746; to'g'ri to'ldirilgan bulletenlar – 11 205 270; ovoz berishda qatnashmaganlar soni – 133 713 kishini tashkil etdi. Ovoz berish kechki soat 11.00 da nihoyasiga yetdi. Ovozlar hisobi shu kuni o'tkazildi.

D7

Faites la traduction à vue des textes suivants et composez votre programme en tant que candidat au député:

ELECTIONS CANTONALES DES 21 ET 28 MARS 2004.

Tristan Dulac

J'habite avec ma famille dans le quartier du Fort. Mes engagement veulent contribuer à la transformation de la société vers plus d'égalité, de fraternité et de solidarité. Je participe à travers mes différentes responsabilités associatives et mon travail d'enseignant à la construction d'un monde où chacun ait une place.

Adhérent des Verts depuis 1998, je me bats pour que la gauche, dans le département comme dans la ville, se transforme en prenant en compte les apports de l'écologie politique: refus du productivisme pour préserver les ressources rares, nouveaux rapports entre l'individu et la collectivité, respect de la diversité, démocratie participative.

Je me présente pour donner une nouvelle dynamique au canton et rompre avec la politique d'aménagement urbain menée par la municipalité.

Elle a laissé se dégrader les conditions de vie dans cette partie de notre ville, comme par exemple le quartier parisien qui est totalement laissé à l'abandon. Notre canton souffre d'une politique de court terme sans projets ambitieux, ni vision globale. Nous devons tous supporter le développement anarchique de la circulation, les projets sans lendemains et le manque de transparence. Sans plus attendre, il faut valoriser le grand nombre de terrains laissés à l'abandon, promouvoir du lien social et aider à la mobilité entre les quartiers, lutter contre les pollutions sonore, visuelle et atmosphérique et offrir aux jeunes un collège de qualité.

Je crois profondément que seule une gauche renouvelée et dynamique peut proposer un projet pour notre département et combattre efficacement la politique libérale du gouvernement de droite.

Vous pouvez compter sur moi pour agir en ce sens au sein de la gauche au Conseil général.

UNE NOUVELLE COULEUR POUR LE DEPARTEMENT

Pour vous comme pour nous, les questions environnementales sont devenues une préoccupation majeure. Notre qualité de vie continue de se dégrader: l'air et l'eau dont nous avons un besoin vital sont gravement pollués, le bruit nous assourdit. Les crises climatiques se succèdent et les accidents industriels,

sanitaires et écologiques se multiplient. Il est clair que ces problèmes sont liés à des choix politiques, qui ont imposé une économie basée sur le marché et la loi du profit maximum. Les inégalités sociales qui en résultent, et que le gouvernement actuel aggrave, rendent des populations entières plus vulnérables. La démocratie est en panne. Dans une période de recul des politiques en matière d'écologie et de la liberté publique, dans une période de régression sociale, les Verts portent un projet de société qui rompt avec ces logiques mortifères: le monde n'est pas une marchandise. Recherchons le bien-être et la dignité de chacun, en mettant la solidarité au centre de nos démarches, et ayons le souci de préserver la planète !

C'est dans ce but que nous agissons sur le terrain, avec vous, au coeur des luttes. Mais il faut aussi se battre dans les institutions, afin d'imposer d'autres politiques publiques, de donner à la société la maîtrise de ses choix. Energie, transport, éducation, santé... Notre vie quotidienne, comme l'avenir de nos enfants, en dépendent.

Il est grand temps que les Verts soient représentés au sein du Conseil général, pour donner un nouveau souffle au département. Pour y défendre un projet écologiste et solidaire, pour mener cette bataille, comptez sur nous.

D8

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:



2008- yil 20- iyun kuni O'zbekiston „Milliy tiklanish“ demokratik partiyasi va O'zbekiston „Fidokorlar“ milliy demokratik partiyasining birlashish Qurultoyi bo'lib o'tib, ikki partiya negizida yangi O'zbekiston „Milliy tiklanish“ demokratik partiyasi tashkil topdi.

A'zolar soni 108390 nafar, Partiya 3307 boshlang'ich tashkilotlariga ega.

O'zbekiston „Milliy tiklanish“ demokratik partiyasining asosiy maqsadlari:

— O'zbekiston Respublikasi fuqarolarida milliy o'zlikni anglashning o'sishi, milliy g'urur, Vatanga sadoqat va muhabbat tuyg'usini shakllantirish hamda mustahkamlash uchun qulay sharoitlar yaratish;

— o‘z safida yurtning vatanparvarlarini birlashtirish, ularning intellektual va ijodiy salohiyatini O‘zbekiston manfaatlari hamda uning xalqaro obro‘-e‘tiborini oshirish yo‘lida safarbar etish;

— yoshlarni o‘z Vatanini hurmat qilish, sevishtirish va u bilan faxrlanish, har qanday sharoitda milliy mustaqillikni, xalqning qadriyatlarini, an‘analari va urf-odatlarini asrash va himoya qilish ruhida tarbiyalash, shuningdek, uning ma‘naviy ehtiyojlari va qiziqishlarini cheklashga bo‘lgan urinishlarga qarshi kurashishga ta‘sirchan hissa qo‘shish.

Partiyaning oliy rahbar organi Partiya Qurultoyi bo‘lib, u kamida besh yilda bir marta chaqiriladi.

Partiyaning matbuot nashri: „Milliy tiklanish“ ijtimoiy-siyosiy gazetasi.

Демократическая партия Узбекистана «Миллий тикланиш» была создана 20 июня 2008 года решением объединенного съезда на основе слияния демократической партии Узбекистана «Миллий тикланиш» и Национально-демократической партии «Фидокорлар».

Количество членов партии — 108390 чел., количество первичных партийных организаций — 3307.

Основными целями ДП Уз «Миллий тикланиш» являются:

— создание благоприятных условий для роста национального самосознания, формирования и укрепления у граждан Республики Узбекистан чувства национальной гордости, преданности и любви к Родине;

— объединение в своих рядах патриотов своей страны, мобилизация их интеллектуального и творческого потенциала для служения Узбекистану и поднятию его международного авторитета;

— внесение действенного вклада в дело патриотического воспитания молодежи в духе уважения, любви и гордости за свою Родину, готовности в любых условиях беречь и отстаивать национальную независимость, ценности, традиции и обычаи народа, бороться против попыток ущемления его духовных потребностей и интересов.

Высшим руководящим органом Партии является съезд, который созывается не менее одного раза в пять лет.

Печатный орган партии: общественно-политическая газета «Миллий тикланиш».

Exercice de mobilisation:

D9

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Rat vit rot, rot tenta rat, rat mis patte à rot, rot brûla patte à rat, rat secoua patte et quitta rot.
2. La jolie rose jaune de Josette jaunait dans le jardin.
3. Le fisc fixe des taxes excessives au luxe et à l'exquis.
4. Un dragon gradé dégradé un gradé dragon.

D10

Traduction-simultanée:

Saylovchilarning huquqlari

• O'zbekiston Respublikasining fuqarolari jamiyat va davlat ishlarini boshqarishda bevosita hamda o'z vakillari orqali ishtirok etish huquqiga egadirlar. Bu huquq fuqarolarning referendumlarda, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti saylovida va hokimiyatning vakillik organlari saylovida qatnashishi orqali amalga oshiriladi.

• O'zbekiston Respublikasi fuqarolari ijtimoiy kelib chiqishi, ijtimoiy va mulkiy mavqeyi, irqiy va milliy mansubligi, jinsi, ma'lumoti, tili, dinga munosabati, mashg'ulotining turi va xususiyatidan qat'i nazar teng saylov huquqiga egadir.

• Saylovchilar o'z xohish-irodalarini erkin bildirish va yashirin ovoz berish huquqiga egadirlar. Uchastka saylov komissiyalari ovoz berishni maxsus ajratilgan binolarda tashkil etib, fuqarolarga xohish-irodani erkin va yashirin ravishda bildirish imkoniyatini yaratadilar.

• Saylovchilarning xohish-iroda bildirishlarini nazorat etishga yo'l qo'yilmaydi.

• Saylov kuniga qadar yoki saylov kunida 18 yoshga to'lgan, tegishli saylov uchastkasi hududida doimiy yoki vaqtincha istiqomat qilib turgan O'zbekiston Respublikasining fuqarolari saylovchilar ro'yxatiga kiritilish huquqiga egadirlar.

• Har bir saylovchi faqat bitta saylovchilar ro'yxatiga kiritilishi mumkin.

• Saylovchilarga uchastka saylov komissiyasining binosida saylovchilar ro'yxati bilan oldindan tanishib chiqish imkoniyati ta'minlanadi.

- Saylovchi saylovchilar ro'yxatidagi xato va noaniqliklar to'g'risida saylov komissiyasiga arz qilish huquqiga ega. Uchastka saylov komissiyasi yigirma to'rt soat ichida bunday arizani ko'rib chiqishi hamda xatoni tuzatishi yoki arizachiga uning arizasi asosli tarzda rad etilganligi to'g'risidagi ma'lumotnomani berishi shart.

- Saylovchilar umumxalq ovozga qo'yilgan qarorlarni, O'zbekiston Respublikasi Prezidentligiga ko'rsatilgan nomzodlarni yoki hokimiyatning vakillik organlariga ko'rsatilgan nomzodlarni yoqlab yoki ularga qarshi tashviqot yuritish huquqiga egadirlar.

- Saylovchilarga o'z ijtimoiy faolliklarini O'zbekiston Respublikasining qonun hujjatlariga muvofiq mitinglar, yig'ilishlar va namoyishlar shaklida amalga oshirish huquqi kafolatlanadi.

- Butun saylov kompaniyasi keng oshkoralik asosida tuziladi. Har bir saylovchi saylov davomida saylov okruglari va uchastkalarini tuzishga, saylov komissiyalarining tarkibi, komissiyalar joylashgan manzil va ish vaqtiga, deputatlikka nomzodlarni ro'yxatga olish, ovoz berish va saylov yakunlariga doir axborotni izlash, olish va tarqatish huquqiga ega.

- Tegishli saylov komissiyalarining saylov okruglari va uchastkalarini tuzish, saylov komissiyalarining tarkibi to'g'risidagi, shuningdek, deputatlikka nomzodlarni ro'yxatga olish, ovoz berish va saylov yakunlari haqidagi qarorlari matbuotda e'lon qilinadi.

- Ovoz berish kuni saylovchilarga buzib qo'yilgan saylov bulletinini yangisi bilan almashtirib olish huquqi kafolatlanadi. Saylov bulletinini almashtirib berishni tegishli uchastka saylov komissiyasi amalga oshiradi.

- Saylov kuni o'z turar joyida bo'lish imkoniyatiga ega bo'lmagan saylovchilar oldinroq ovoz berish huquqiga egadirlar.

Права избирателя

- Граждане Республики Узбекистан имеют право участвовать в управлении делами общества и государства как непосредственно, так и через своих представителей. Это право осуществляется посредством участия граждан в референдумах, выборах Президента Республики Узбекистан и представительных органов власти.

- Граждане Республики Узбекистан независимо от происхождения, социального и имущественного положения, расовой и национальной

принадлежности, пола, образования, языка, отношения к религии, рода и характера занятий обладают равным избирательным правом.

- Избиратели имеют право на свободу волеизъявления и тайну голосования. Участковые избирательные комиссии, организуя голосование в специально отводимых помещениях, обеспечивают гражданам возможность свободного и тайного волеизъявления.

- Контроль за волеизъявлением избирателей не допускается.

- Граждане Республики Узбекистан, достигшие ко дню или в день выборов 18 лет, постоянно или временно проживающие на территории соответствующего избирательного участка, имеют право быть включенными в список избирателей.

- Каждый избиратель может быть включен только в один список избирателей.

- Избирателям обеспечивается возможность заблаговременно ознакомиться со списком избирателей в помещении участковой избирательной комиссии.

- Избиратель имеет право заявить в участковую избирательную комиссию об ошибке или неточности в списке избирателей. В течение двадцати четырех часов участковая избирательная комиссия обязана проверить заявление и либо устранить ошибку, либо выдать заявителю справку о мотивированном отклонении заявления.

- Избиратели имеют право агитации «за» или «против» решений, вынесенных на всенародное голосование, кандидатов в Президенты Республики Узбекистан и кандидатов в представительные органы власти.

- Избирателям гарантируется право осуществлять свою общественную активность в форме митингов, собраний и демонстраций в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

- Вся избирательная кампания строится на основе широкой гласности. Каждый избиратель имеет право в ходе избирательного процесса искать, получать и распространять информацию, касающуюся образования избирательных округов и участков, состава избирательных комиссий, местонахождения и времени работы комиссий, итогов регистрации кандидатов в депутаты, голосования и выборов.

- Решения соответствующих избирательных комиссий об образовании избирательных округов и участков, составе избирательных комиссий, а также об итогах регистрации кандидатов в депутаты, голосования и выборов публикуются в печати.

- В день голосования избирателям гарантируется право заменить испорченный избирательный бюллетень на новый. Замену избирательного бюллетеня осуществляет соответствующая избирательная комиссия.

- Избиратели, не имеющие возможности в день выборов находиться по месту своего жительства, имеют право проголосовать заблаговременно.

UNITE E

Texte de sensibilisation:

E1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Оқсаройда қабул

1. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Islom Karimov 12- oktabr kuni Oqsaroyda AQSH Davlat kotibining Janubiy va Markaziy Osiyo bo‘yicha yordamchisi Robert Bleykni qabul qildi.

Davlatimiz rahbari O‘zbekiston – AQSH munosabatlari ko‘plab sohalardagi hamkorlikni, shuningdek, transmilliy tahdidlarga qarshi kurash, mintaqaviy xavfsizlik va barqarorlikni mustahkamlash kabi ko‘lamdagi xalqaro masalalarni qamrab olishini qayd etdi.

Mamlakatimiz Afg‘onistonda tinchlik va barqarorlik o‘rnatish, Afg‘onistonni iqtisodiy tiklash ishlarida hamkorlik qilib kelmoqda. O‘zbekiston hududi orqali Afg‘onistonga noharbiy va gumanitar yuklar yetkazib berilmoqda.

Robert Bleyk samimiy qabul uchun Prezidentimizga minnatdorchilik bildirdi. AQSH ma‘muriyati O‘zbekiston bilan o‘zaro manfaatli hamkorlikni yanada kengaytirishdan manfaatdor ekanini ta’kidladi.

Muloqot chog‘ida O‘zbekiston – AQSH munosabatlari yanada rivojlan-tirishga doir hamda tomonlarni qiziqtirgan boshqa masalalar yuzasidan fikr almashildi.

2. Mamlakatimizga tashrif buyurgan AQSH Davlat kotibining Janubiy va Markaziy Osiyo bo‘yicha yordamchisi Robert Bleyk rahbarligidagi delegatsiya 12- oktabr kuni O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlis Senati Raisi bilan uchrashdi.

Uchrashuvda ikki mamlakat oliy qonun chiqaruvchi organlari o‘rtasidagi munosabatlarga doir masalalar yuzasidan fikr almashildi. Mehmonlarga O‘zbekistonning ikki palatali parlamenti faoliyati to‘g‘risida so‘zlab berildi.

AQSH delegatsiyasi O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlis Qonunchilik palatasi Spikeri Dilorom Toshmuhamedova bilan ham muzokara o'tkazdi.

Delegatsiya a'zolari mamlakatimizning qator vazirlik va idoralarida ham bo'lib, ikki tomonlama hamkorlikka oid masalalar yuzasidan fikr almashdilar.

Приём в Аксарая

1. 12 октября Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов принял в резиденции «Аксарай» заместителя Государственного секретаря США по Южной и Центральной Азии Роберта Блейка.

Глава нашего государства отметил, что отношения между Узбекистаном и США основываются на сотрудничестве во многих сферах, а также на международных проблемах, таких как борьба против транснациональных угроз, укрепление региональной безопасности и стабильности.

Наша страна сотрудничает в сфере установления мира, стабильности в Афганистане, а также в восстановлении экономики этой страны. Через территорию Узбекистана в Афганистан доставляются невоинные (мирные) и гуманитарные грузы.

Роберт Блейк поблагодарил нашего Президента за столь радушный и тёплый приём. Администрация США выразила свою заинтересованность в расширении взаимовыгодного сотрудничества с Узбекистаном.

Во время переговоров был осуществлён обмен мнениями по развитию отношений между Узбекистаном и США, а также по другим интересующим сторон вопросам.

2. 12 октября делегация во главе с заместителем Государственного секретаря США по Южной и Центральной Азии Роберта Блейком, находящаяся с визитом в нашей стране, встретила с Председателем Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан.

Во время встречи проводился обмен мнениями по вопросам, касающимся взаимоотношений между законодательными органами двух стран. Гости ознакомились с деятельностью двухпалатного парламента Республики Узбекистан.

Делегация США также провела переговоры со Спикером законодательной палаты Олий Мажлиса Республики Узбекистан Дилором

Ташмухамедовой. Члены делегации посетили ряд министерств и ведомств, обменялись мнениями по вопросам двустороннего сотрудничества.

Exercices:

E2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Echanger des vues (des opinions) – le numéro un ouzbek – au cours de l'entretien (pourparlers, conversations) – la coopération – les problèmes internationaux – maintenir la paix et la sécurité internationales – développer des relations amicales – le vice-secrétaire d'Etat américain – la coopération bilatérale – les côtés – multinationale

E3

Traduisez oralement les phrases:

1. La délégation du CEE avec le président du Conseil à sa tête a séjourné en Pologne du 22 au 27 novembre dernier.
2. Une mission commerciale algérienne conduite par vice-ministre du Commerce est attendu mercredi dans la capitale belge.
3. Le vice-ministre des affaires étrangères ouzbek a été salué à son arrivée par son homologue français.
4. Lors du dîner de retour offert à Matignon par le Président gabonais au Président de la France, les deux chefs d'État ont procédé à un échange de vues sur nombre de problèmes internationaux.
5. Le Premier ministre grec a terminé le périple scandinave qui l'avait conduit en Norvège, en Suède et au Danemark.
6. Le Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni vient d'arriver à Washington pour y rencontrer son homologue américain.
7. Une délégation de cinéastes espagnols qui a séjourné en France à l'occasion de la remise des Césars a regagné Madrid.
8. Une délégation d'intellectuels tchèques avec le vice-ministre de la Culture à sa tête, s'est entretenue avec le directeur général de l'UNESCO à Paris.
9. La télévision japonaise présentera, le 31 décembre, une émission durant laquelle les chefs d'État et des personnalités de plusieurs pays exprimeront leurs vœux aux Nippons.

10. Lors de l'entrevue il a été établi un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays.

E4

Transformez les mots et les expressions et trouvez leurs équivalents:

Le président de l'Ouzbékistan – le parlement bicaméral – la coopération bilatérale – l'entretien – le parlement monocaméral – chambre basse – chambre haute – la résidence du président – le gouvernement – le rapport – la délégation – l'accord – le délégué – la visite – les solennités – son homologue – s'entretenir avec qn – arriver à la tête de la délégation – le chef de la diplomatie – le ministre des Finances – les Nippons

E5

Prenez de notes en faisant attention aux symboles de discussion et d'approbation ou de nonapprobation et traduisez vos notes:

exemple – 1. Ce rapport traite de questions importantes – R^{ort} O^{ps}

2. La délégation du Royaume-Uni approuve la déclaration de la

*délégation française – GB OK
FR*

1. Les Etats-Unis *ont formulés de «sérieuses réserves»* à l'égard de ce plan, mais *ont tenu à se joindre au consensus* pour des raisons politiques. 2. Je tiens à dire tout d'abord que ma délégation *accorde son plein appui* aux déclarations des représentants polonais. 3. *Les négociations* hispano-françaises débutent ce matin à Paris. 4. *En approuvant* le texte en général *nous formulons des réserves* quant aux points 2 et 3 de l'article 17. 5. *A la réunion* du groupe des Quatre (Allemagne, Grande-Bretagne, État-Unis, France) les représentants des administrations fiscales de ces pays vont *mettre sur le tapis* les récentes décisions américaines vivement critiqués à l'étranger. 6. Le chef de l'État vénézuélien a quitté hier matin Alger, après *s'être entretenu* avec le président algérien sur l'éventualité de la tenue d'un sommet de l'OPEP.

E6

Traduisez par écrit:

1. Le premier ministre canadien et Mme N sont arrivés à Moscou en visite officielle sur l'invitation du gouvernement russe.

A l'aéroport l'hôte de marque a été accueilli à sa descente d'avion par le

président du Conseil des ministres de Russie et d'autres personnalités officielles.

On notait la présence de l'ambassadeur de Canada en Russie, de chefs des représentations diplomatiques de plusieurs pays, accrédités à Moscou, ainsi que des représentants de la population de Moscou. Après l'exécution des hymnes du Canada et de la Russie l'hôte canadien et le président du Conseil des ministres de Russie ont passé en revue la garde d'honneur. Le parcours emprunté par le cortège officiel était pavoisé aux couleurs du Canada et de la Russie.

2. Des pourparlers ont eu lieu à Rome entre le Premier ministre italien et le Chancelier fédéral de RFA portant sur divers aspects de la construction européenne. Au cours de ces pourparlers il a été procédé à un large échange d'informations et vues sur plusieurs problèmes d'intérêt commun. L'état de relations germano-italiennes a également fait l'objet des conversations. Il a été établi un vaste programme de consultations bilatérales au niveau gouvernemental. Les parties ont signé un accord à long terme sur la coopération dans le domaine technologique.

3. Le ministre des Affaires étrangères chinois arrive ce jeudi à Moscou. Il a déjà eu l'occasion de rencontrer son homologue russe en marge des réunions de l'Assemblée générale de l'ONU. Leur dialogue a permis de donner une impulsion positive aux relations bilatérales. Les chefs des deux diplomaties ont, cette fois, pour tâche de préparer le sommet sino-russe.

4. Son Altesse le prince héritier d'Arabie Saoudite, accueilli à Orly lundi par le Premier ministre français, a passé trois jours à Paris, a visité Versailles et a été reçu à la Sorbonne. Le numéro deux saoudien a eu un entretien politique avec le Président de la République, mardi en fin de matinée, et a assisté ensuite à un déjeuner donné en son honneur au palais de l'Elysée. Mardi soir, le prince donnait un dîner de retour.

Exercice de mobilisation:

E7

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Six souris sous six lits sourient sans soucis de six chats.
2. Part à Paris, papa t'y paiera l'opéra.
3. Je dis que tu l'as dit à Didi ce que j'ai dit jeudi.
4. Je suis un original qui ne se désoriginalisera jamais de son originalité.

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:



O'zbekiston «Adolat» Sotsial-demokratik partiyasi 1995- yil 18-fevralda partiyaning birinchi Ta'sis qurultoyida tashkil topdi.

Hozirgi vaqtda O'zbekiston „Adolat“ SDP o'z safida 77 210 a'zoni birlashtirgan 2590 boshlang'ich partiya tashkilotlariga ega.

O'zbekiston «Adolat» sotsial-demokratik partiyasining asosiy maqsadlari:

- kuchli ijtimoiy-huquqiy davlat barpo etish;
- adolatli fuqarolik jamiyatini yaratish;
- ijtimoiy yo'naltirilgan bozor iqtisodiyoti rivojlanishiga ta'sir qilish;
- jamiyatda ijtimoiy adolat prinsiplarini, inson huquq va erkinliklarini mustahkamlash.

Partiyaning oliy organi Qurultoy hisoblanadi. Siyosiy Kengash Qurultoylari har yili kamida ikki marta o'tkaziladi.

„Adolat“ ijtimoiy-siyosiy gazetasi O'zbekiston «Adolat» sotsial-demokratik partiyasining rasmiy nashriy organi hisoblanadi, gazeta 1995-yil 22- fevralda tashkil etilgan.

Социал-демократическая партия Узбекистана «Адолат» (СДПУ «Адолат») создана 18 февраля 1995 года на первом Учредительном съезде партии.

В настоящее время СДПУ «Адолат» насчитывает в своих рядах 77 210 членов и 2590 первичных партийных организаций.

Основными целями СДПУ «Адолат» являются:

- построение сильного социально-правового государства;

- создание справедливого гражданского общества;
- развитие социально ориентированной рыночной экономики;
- дальнейшее укрепление в обществе принципов социальной справедливости, защиты прав и свобод личности.

Высшим органом партии является Курултай. Пленумы Политического Совета партии проводятся не реже двух раз в год.

Общественно-политическая газета «Адолат» является печатным органом Социал-демократической партии Узбекистана «Адолат», газета основана 22 февраля 1995 года.

E9

Ecrivez les noms de nombres dictés en français:

687 – 98 – 456 – 906 – 234 – 89 – 2010 – 459 – 48 – 24 – 436 – 5648 – 108 – 588 – 495 – 3078 – 597 – 23 – 9083 – 888 – 792 – 555 – 275 – 6016 – 7014 – 999 – 3333 – 499 – 676 – 878 – 4890 – 2012 – 445 – 585 – 990 – 79 – 65 – 394 – 906

E10

Traduction-simultanée:

Le président de la République du Portugal est attendu aujourd'hui à Paris. Il va effectuer une visite officielle en France, la quatrième, à ce niveau depuis 1905. Avant de quitter Lisbonne, le président portugais a adressé aux 900 000 travailleurs portugais en France un message rappelant qu'il y a en France un dixième de la population portugaise. La venue du président portugais répond à la visite du président de la république française en juillet dernier. Les deux chefs d'État auront une série d'entretiens sur différents sujets, parmi lesquels on peut citer problèmes de l'Europe et de la Communauté économique européenne; relations Est-Ouest; présence d'une délégation portugaise à la récente conférence à La Havane; Proche-Orient; situation en Afrique; relations économiques. Il ne faut pas oublier que la France est le troisième client du Portugal et son quatrième fournisseur.

UNITE F

Texte de sensibilisation:

F1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Le président de la République française est arrivé, cet après-midi, à Rome où il restera jusqu'à jeudi soir. Qualifié de «visite de travail», ce bref séjour – au

cours duquel le président français sera reçu en audience privée par le nouveau pape – s'inscrit dans une sorte de chassé-croisé lievreux au plus haut niveau entre les capitales européennes.

A peine terminées les discussions avec le président du Conseil italien le président français regagnera Paris pour y accueillir le chancelier allemand. Celui-ci se rendra à son tour en Italie, à Sicence, le 1^{er} novembre, tandis qu'un sommet italo-britannique, puis une rencontre franco-britannique auront lieu fin novembre.

Cette fébrilité a pour motif le prochain «sommet» européen de Bruxelles, début décembre, où les gouvernements français et ouest-allemand aimeraient voir réalisées les conditions d'une concrétisation rapide des décisions du dernier «sommet» tenu à Brème en juin dernier, notamment en ce qui concerne la création d'une zone monétaire européenne.

Cette question figurera d'ailleurs en priorité dans les discussions entre les hommes d'État de deux pays, car si, sur les autres problèmes – notamment l'élargissement de la Communauté – une certaine identité de vues existe, le projet d'une zone dite de «stabilité monétaire européenne» n'est guère accueilli avec enthousiasme à Rome.

Les Italiens, en effet, après en avoir approuvé l'idée au «sommet» de Brème, y voient aujourd'hui la menace d'une résurrection camouflée du «serpent monétaire» européen, qu'ils avaient quitté précipitamment après en avoir payé le prix fort en 1972.

A cette époque, la spéculation sur le mark avait conduit la Banque d'Italie brûler en peu de temps plusieurs milliards de dollars pour essayer alors de défendre la lire. Dans les conditions fragiles de l'économie italienne, où de nouvelles secousses de ce genre auraient des conséquences politiques graves, le gouvernement italien demande des garanties.

Exercices:

F2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Qisqa muddatli tashrif – lirani saqlab qolish – yuqori darajadagi uchrashuv – ish yuzasidan tashrif – muzokara – tahdid – oz vaqt ichida – jiddiy siyosiy oqibatlar – fikrlar birligi – Germaniya Kansleri – Kengash raisi – sammit – shaxsiy qabul – davlat arbobi – o'z navbatida – yashirin yangilanish – shoshmashosharlik – bunday zarbalar – qimmatga tushmoq.

Кратковременный визит – сохранить лиру – встреча на высшем уровне – рабочий визит – переговоры – угроза – за короткий срок – серьезные политические последствия – единство мнений – Канцлер Германии – председатель Совета – саммит – частный приём – государственный деятель – в свою очередь – замаскированное обновление – лихорадочность – такие удары – заплатить дорого.

F3

Prenez de notes en faisant attention aux symboles de discussion et d'approbation ou de nonapprobation et traduisez vos notes:

exemple – 1. Ce rapport traite de questions importantes – R^{ort} O?^s

2. La délégation du Royaume-Uni approuve la déclaration de la

*délégation française – GB ^{OK}
FR”*

1. Les discussions se sont penchées sur les relations internationales. 2. Des pourparlers ont eu lieu à Rome entre le Premier ministre italien et le Chancelier fédéral de RFA. 3. Au sommet franco-espagnol sur le terrorisme, il n'est pas seulement question des activités terroristes. 4. C'est avec une profonde conviction que notre délégation se déclare en faveur de l'amendement proposé. 5. Je voudrais me joindre aux orateurs qui m'ont précédé pour me déclarer favorable aux propositions avancées. 6. Notre délégation trouve inopportun d'inclure ce point à l'ordre du jour. 7. Le représentant portugais a réservé son opinion sur cette question. 8. Je fais mienne l'opinion du représentant japonais.

F4

Dites combien d'années ont vécu ces grands hommes français:

1. Le physicien français Pierre Curie est né en 1859, il est mort en 1906. Sa femme Marie Sklodowska est née à Varsovie en 1867, elle est morte en 1934.

2. Le compositeur français Gabriel Fauré est né en 1845. Il est l'auteur de pièces pour piano, de l'opéra Pénélope (1913). Il est mort en 1924.

3. L'écrivaine française connue George Sand (Aurore Dupin) est née en 1804 et morte en 1876. Elle est célèbre par ses romans qui méritent l'attention des lecteurs.

4. Le poète français Théophile Gautier est né à Tarbes en 1811. Sauf la poésie on lui doit aussi des romans dont le plus célèbre est le «Capitaine Fracasse» (1863). Il est mort en 1872.

5. Le grand peintre français Dominique Ingres est né en 1780. Élève de David, il se distingua par la pureté de son dessin. Les principales œuvres sont: l'Apothéose d'Homère, l'Odalisque, le Bain turc et les autres. Il est mort en 1867.

F5

Traduisez par écrit le texte en l'écoutant plusieurs fois:

Une rencontre internationale

Une importante rencontre internationale doit avoir lieu cette semaine à Luxembourg: elle va réunir 114 délégués de 58 pays d'Afrique, Caraïbes et Pacifique – plus un certain nombre d'observateurs d'États comme l'Angola et le Mozambique – et 114 députés de l'Assemblée européenne.

Cette rencontre siégera sous la haute présidence de l'Assemblée nationale du Cameroun, et de la présidence de l'Assemblée de Strasbourg. Après une réunion préparatoire à huit clos, la discussion portera essentiellement, de mercredi à vendredi, sur la nouvelle Convention de Lomé qui pourrait être ratifiée à la fin du mois.

La Convention de Lomé régit les rapports de coopération entre le Marché commun et les pays en voie de développement.

En vérité, de nombreux points délicats restent en suspens et rien n'est encore joué. Les pays en voie de développement ont exprimé leur désenchantement face à l'intransigeance de la CEE.

Celle-ci, invoquant la crise, refuse en fait d'améliorer la Convention de Lomé.

Les uns comme les autres auraient pourtant avantage à ce que s'instaurent des rapports de coopération fondamentalement nouveaux fondés sur l'égalité en droit et l'indépendance, débarrassés du néocolonialisme.

Mais, le néocolonialisme imprègne tous les rapports entre pays occidentaux et pays en voie de développement, même s'il doit tenir compte d'exigences nouvelles comme en témoigne la Convention de Lomé.

Contrairement à ce qu'ils affirment, les pays de l'Europe ouest n'ont pas choisi le dialogue. Toutes les grandes rencontres internationales montrent en fait qu'ils ont opté pour le blocage des négociations.

Bien qu'ils soient très différents dans leurs régimes sociaux les cinquante-huit États représentés ont besoin d'une tout autre politique. Mais la CEE aussi.

F6

Dites à l'occasion de quoi est écrit cette lettre:

Ma satisfaction est profonde d'avoir aujourd'hui l'occasion de vous féliciter. J'ai appris la distinction dont vous êtes l'objet et je sais que nul ne pouvait être mieux choisi. Tous vos amis se réjouissent pour vous, ils comprennent et partagent votre fierté. Veuillez croire, cher M., à mes sentiments très cordiaux.

Exercice de mobilisation:

F7

Entrenez votre articulation en apprenant ces virlangues:

1. Quand tu penses que je pense à toi, cette pensée me fait penser que tu penses à moi.
2. Le bois aboie quand je bois.
3. Natacha n'attacha pas son chat Pacha qui s'échappa. Cela fâcha Sacha qui chassa Natacha.
4. J'ai bu un bien bon verre de bien bon vin blanc vieux.

F8

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

O'zbekiston ekologik harakati 2008- yilning 2- avgustida tashkil topgan va 2008- yilning 20- sentabrida O'zbekiston Respublikasi Adliya vazirligida ro'yxatga olingan.

Ekoharakatning rahbar organlari: Markaziy kengash, uning Ijroiya qo'mitasi, Markaziy nazorat-taftish komissiyasi.

O'zbekiston ekologik harakati atrof tabiiy muhitini va inson salomatligini muhofaza qilishda faol ishtirok etuvchi, bu yo'nalishdagi g'oyalarni qo'llab-quvvatlovchi va ijtimoiy-siyosiy, iqtisodiy islohotlarni ekologik yondoshuv asosida o'tkazish O'zbekistonning barqaror rivojlanishida eng samarali yo'l ekanligini anglab yetgan barcha fuqarolarni birlashtirishga yo'naltirilgan.

Ekoharakat jamiyat barcha kuchlari O'zbekistonning bugungi fuqarolari va kelajak avlodlari qulay atrof tabiiy muhitida yashash huquqiga ega bo'lishlari, aholi salomatligini yaxshilashga, muhofaza qilishga, tabiiy resurslarning barcha manbalaridan samarali foydalanishga yo'naltirilgan sa'y-harakatlarini safarbar qilishga intiladi.

Ekoharakatning asosiy shiori: «Sogʻlom muhit – inson salomatligi».

Oʻzbekiston ekologik harakatining dasturiy vazifalari:

— Atrof tabiiy muhitini muhofaza qilish va ekologik vaziyatni sogʻlomlashtirish ishida jamoatchilik ishtiroki faolligini oshirish;

— Atrof-muhitni muhofaza qilish masalasidagi qonunchilikni rivojlantirish va yanada takomillashtirishga koʻmaklashish;

— Atrof tabiiy muhiti masalalaridagi qonunchilik va boshqa davlat miqyosidagi qarorlarni soʻzsiz bajarishga hamda ushbu maqsadlarga yoʻnaltirilgan mablagʻlardan samarali foydalanish ustidan jamoatchilik nazoratini oʻrnatish;

— Aholining ekologik madamiyatini oshirish, ekologik taʼlim-tarbiya tizimini rivojlantirish;

— Atrof tabiiy muhitini muhofaza qilish borasida xalqaro hamkorlikni kengaytirish;

— Harakatning jamoaviy ishtirokchilari boʻlgan nodavlat, notijorat tashkilotlari faoliyatini muvofiqlashtirish.

Экологическое движение Узбекистана создано 2 августа 2008 года и зарегистрировано Министерством Юстиции Республики Узбекистан 20 сентября 2008 года.

Руководящие органы Экодвижения – Центральный Кенгаш, его Исполнительный комитет, Центральная ревизионная комиссия.

Экологическое движение Узбекистана призвано объединить граждан страны, поддерживающих идеи и желающих активно участвовать в охране окружающей природной среды и здоровья человека, убежденных в том, что экологически ориентированный подход в ходе проведения общественно-политических, экономических и социальных реформ является наиболее эффективным путем устойчивого развития нашей страны.

Экодвижение стремится мобилизовать все силы общества на дальнейшее углубление проводимых в стране преобразований, направленных на реализацию и неукоснительное соблюдение прав граждан Узбекистана на жизнь в благоприятной окружающей природной среде, улучшение здоровья населения, охрану и рациональное использование всего комплекса природных ресурсов.

Главный лозунг Экодвижения: «Здоровая среда – здоровый человек».

Программные задачи Экологического движения Узбекистана:

— повышение активности участия общественности в работе по охране окружающей природной среды и оздоровлению экологической обстановки;

— содействие дальнейшему совершенствованию и развитию законодательства по вопросам охраны окружающей природной среды;

— осуществление общественного контроля за безусловным исполнением законов и других государственных решений по вопросам охраны окружающей природной среды и рациональному использованию направляемых на эти цели средств;

— повышение экологической культуры населения, развитие системы экологического образования и воспитания;

— развитие международного сотрудничества в сфере охраны окружающей природной среды;

— координация деятельности негосударственных некоммерческих организаций, являющихся коллективными участниками Экодвижения.

F9

Traduisez oralement le texte:

Le traité d'amitié

Le traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle a été signé ce matin. Le préambule précise que les deux pays-signataires soulignent leur décision de renforcer l'unité et la solidarité internationale de tous les pays démocratiques. Les différentes clauses du traité prévoient notamment le renforcement de l'amitié et de la coopération dans tous les domaines. En ce qui concerne l'entraide mutuelle le traité préconise:

– Le développement d'une coopération économique, scientifique et technique bilatérales et le soutien de la coopération dans le cadre du Conseil de l'Europe.

– L'épanouissement de la coopération dans le domaine de la culture, de l'enseignement et du sport.

– Le traité préconise, d'autre part, la pratique d'une politique pacifique en vue de renforcer la sécurité internationale.

Traduction-simultanée:**O'zbekiston – Turkmaniston: qadimiy qardoshlikka asoslangan hamkorlik**

O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Islom Karimov taklifiga binoan Turkmaniston Prezidenti Gurbanguli Berdimuhamedov 24- fevral kuni rasmiy tashrif bilan mamlakatimizga keldi.

25- fevral kuni Do'rmon qarorgohida Oliy martabali mehmonni rasmiy kutib olish marosimi bo'ldi. O'zbekiston va Turkmanistonning davlat madhiyalari yangradi. Prezidentlar faxriy qorovul safi oldidan o'tdilar.

Islom Karimov va Gurbanguli Berdimuhamedov yakkama-yakka suhbatda O'zbekiston—Turkmaniston munosabatlariga doir keng ko'lamli masalalar, o'zlarini qiziqtirgan mintaqaviy va xalqaro ahamiyatga molik muammolar yuzasidan atroflicha fikr almashdilar. Prezidentlar mamlakatlarimiz o'rtasidagi hamkorlik izchil rivojlanib borayotganini ta'kidladilar.

Prezidentlar mintaqaviy xavfsizlik masalasiga to'xtalib, Afg'onistondagi vaziyat yuzasidan fikr almashdilar. Islom Karimov Afg'onistonda faqat harbiy kuch ishlatish bilan vaziyatni barqarorlashtirib bo'lmashligini, keng ko'lamli xalqaro yordam asosida iqtisodiy va ijtimoiy loyihalarni amalga oshirish, davlatchilikni mustahkamlash, aholini ish bilan ta'minlash, odamlarda bunyodkorlik hissini uyg'otish zarurligini alohida ta'kidladi.

Islom Karimov va Gurbanguli Berdimuhamedov Markaziy Osiyoda suv-energetika zaxiralaridan unumli foydalanish, mintaqada integratsiya jarayonlarini rivojlantirish, jahon iqtisodiy inqirozining salbiy ta'sirlarini yumshatish masalalari yuzasidan ham atroflicha fikr almashdilar.

Prezidentlar muzokarani O'zbekiston va Turkmaniston rasmiy delegatsiyalari a'zolari ishtirokida davom ettirdilar. Muzokarada asosiy e'tibor savdo-iqtisodiy va gumanitar hamkorlik masalalariga qaratildi.

Узбекистан – Туркменистан: сотрудничество, основанное на древнем добрососедстве

24 февраля по приглашению Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова в нашу страну прибыл с официальным визитом Президент Туркменистана Гурбангули Берdimухамедов.

25 февраля в резиденции «Дормень» прошла церемония официальной встречи высокопоставленного гостя. Прозвучали государственные гимны Узбекистана и Туркменистана. Президенты прошли мимо почётного караула.

В ходе прямых переговоров президенты обменялись мнениями по широкому кругу вопросов как регионального, так и международного значения, подчеркнув, что сотрудничество между нашими странами успешно развивается.

Касаясь вопросов региональной безопасности, президенты обменялись мнениями по ситуации в Афганистане. Ислам Каримов особо подчеркнул, что нельзя стабилизировать ситуацию лишь военными методами, а напротив, необходимо пробудить в людях стремление к созиданию, обеспечить им работу, усилить государственность и, наконец, осуществить экономические и социальные проекты на основе международной поддержки.

Ислам Каримов и Гурбангули Бердимухамедов также обменялись мнениями о рациональном использовании водно-энергетических ресурсов в Центральной Азии, развитии процессов интеграции в регионе и по проблемам смягчения негативных последствий мирового финансового кризиса.

Президенты продолжили переговоры при участии официальных делегаций обеих стран. Основное внимание в ходе переговоров уделялось вопросам торгово-экономического и гуманитарного сотрудничества.

Texte de sensibilisation:

GI

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

La crise financière et économique mondiale, les voies et les mesures de sa prévention dans le contexte de l'Ouzbékistan

Le Sommet du G20 qui s'est tenu en novembre 2008 à Washington et qui a réuni environ 85% du produit mondial, a confirmé l'échelle croissante de la crise financière globale.

Les discussions ont démontré, qu'aujourd'hui, il ne s'agit plus de prévention, mais seulement de la recherche de voies de sortie de la crise financière mondiale.

La crise, et tout d'abord ses conséquences, a influé et continue d'influer de manière négative sur l'Ouzbékistan. Cependant, malgré l'apparition de ces problèmes et les difficultés, le pays a réussi à obtenir en 2008, non seulement un équilibre stable de son économie mais également le maintien de sa croissance.

En 2008, le PIB (produit intérieur brut) a affiché une augmentation et un résultat de 109%, la croissance industrielle de 112,7%, la production des produits de consommation de 117,7% et le secteur du service de 21,3%.

Le budget initial d'État a été dépassé et, au lieu du déficit prévu, dégage un bénéfice de 1,5% du PIB. Les revenus réels de la population par habitant ont augmenté de 23%.

En 2008, le secteur des petites entreprises et du petit commerce a connu un développement stable. Des mesures ont été adoptées pour la réduction à venir du poids fiscal des agents économiques, la diminution du taux d'imposition unique des micros et petites entreprises qui passera de 10-8% à 7% en 2009.

Le développement et l'élargissement du secteur des services jouent un rôle important pour l'augmentation du nombre des emplois.

La progression constante et qualitative du système bancaire d'Ouzbékistan lui a valu la cote «stable» émise par l'agence de notation mondiale *Moundis* sur trois critères: stabilité du système bancaire et financier; consignations à long terme en devise nationale; consignations à long terme en devises étrangères.

La politique réalisée aujourd'hui, mûrement réfléchie sous tous ses aspects, sur la transformation, la libéralisation et la modernisation, en premier lieu de notre économie et de la diversification de ses structures, a créé un rempart suffisamment fort – on peut dire un tampon solide et sûr – qui nous protège face à l'influence négative des crises et autres menaces.

Exercices:

G2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Islohotish – erkinlashtirish – uning oqibatlari – salbiy ta'sir – iste'mol tovarlari – yalpi ichki mahsulot – profitsit – real daromad – jon boshiga – xo'jalik yurituvchi subyektlar – yagona soliq to'lovi – inqirozning oldini olish – global moliyaviy inqirozning ko'lami – soliq yuki – tahdidlar – tarkibiy tuzilishi – kuchli to'siq – mustahkam va ishonchli himoya vositasi – bank-moliya tizimining barqarorligi – xorijiy valutada uzoq muddatli depozit reytingi.

Реформирование – либерализация – его последствия – негативные воздействия – потребительские товары – внутренний валовой продукт (ВВП) – профицит – реальные доходы – в расчете на душу – хозяйствующие субъекты – единый налоговый платеж – преодоление кризиса – масштабы глобального финансового кризиса – налоговое бремя – угрозы – структура – мощный заслон – прочный и надежный буфер – стабильность банковско-финансовой системы – долгосрочный депозитный рейтинг в иностранной валюте.

G3

Analysez ces tableaux et décrivez la situation économique en Ouzbékistan:

	Январь–декабрь (млн долл. США)		Темп роста, в %	Удельный вес, в % к итогу	
	2007 г.	2008 г.		2007 г.	2008 г.
Внешнеторговый оборот	15719,6	19077,0	121,4	100,0	100,0
Экспорт	8991,5	11572,9	128,7	57,2	60,7
Импорт	6728,1	7504,1	111,5	42,8	39,3
Сальдо (+,-)	2263,4	4068,8	x	x	x

Показатели	Единица измерения	2007 год	2008 год	В % к предыдущему году	
				2007г.	2008г.
1. ВВП	млрд сум	28186,2	36839,4	109,5	109,0
2. Уровень инфляции					
в среднем за месяц	%	0,6	0,6	x	x
к декабрю предыдущего года	%	6,8	7,8	x	x

Освоение инвестиций в основной капитал	2007 г. млрд сум.	в % к итогу	2008 г. млрд сум.	в % к итогу
Всего	5479,7	100,0	8483,7	100,0
Централизованные инвестиции:	1099,7	20,1	1717,0	20,2
бюджетные средства	492,9	9,0	761,8	9,0
средства внебюджетных фондов	334,8	6,1	533,6	6,3
иностранные инвестиции и кредиты под гарантию правительства	272,0	5,0	421,6	4,9
Децентрализованные инвестиции:	4380,0	79,9	6766,7	79,8
средства предприятий	2610,0	47,6	3741,1	44,1
средства населения	621,9	11,4	828,0	9,8
прямые иностранные инвестиции и кредиты	975,7	17,8	1772,1	20,9
кредиты коммерческих банков и другие заемные средства	172,4	3,1	425,5	5,0

G4

Traduisez par écrit le texte:

Bugungi kunning eng dolzarb muammosi – bu 2008- yilda boshlangan jahon moliyaviy inqirozi, uning ta'siri va salbiy oqibatlari, yuzaga kelayotgan vaziyatdan chiqish yo'llarini izlashdan iborat.

Bu inqiroz Amerika Qo'shma Shtatlarida ipotekali kreditlash tizimida ro'y bergan tanglik holatidan boshlandi. So'ngra bu jarayonning miqyosi kengayib, yirik banklar va moliyaviy tuzilmalarning likvidlik, ya'ni to'lov qobiliyati zaiflashib, moliyaviy inqirozga aylanib ketdi. Dunyoning yetakchi fond bozorlarida eng yirik kompaniyalar indeksleri va aksiyalarning bozor qiymati halokatli darajada tushib ketishiga olib keldi. Bulaming barchasi, o'z navbatida, ko'plab mamlakatlarda ishlab chiqarish va iqtisodiy o'sish sur'atlarining keskin pasayib ketishi bilan bog'liq ishsizlik va boshqa salbiy oqibatlarni keltirib chiqardi.

2008- yil noyabr oyida Vashingtonda, jahon yalpi mahsulotining 85 foizini ishlab chiqaradigan 20 ta yirik davlat ishtirokida bo'lib o'tgan sammit global moliyaviy inqirozning ko'lami tobora kengayib borayotganini tasdiqladi.

Muhokamalarda inqirozni keltirib chiqargan sabablar tahlili bo'yicha sammit ishtirokchilarining yagona yondashuvga ega emasligi, shu bois ushbu global moliyaviy inqirozning jiddiy va uzoq davom etadigan oqibatlarini bartaraf etish yuzasidan umumiy va samarali tlastur ishlab chiqish haqida gapirishga hali erta ekanini ayon bo'ldi.

O'zbekistonda qabul qilingan o'ziga xos islohot va modernizatsiya modeli orqali biz o'z oldimizga uzoq va davomli milliy manfaatlarimizni amalga oshirish vazifasini qo'yar ekanmiz, eng avvalo, «shok terapiyasi» deb atalgan usullarni bizga chetdan turib joriy etishga qaratilgan urinishlardan, bozor iqtisodiyoti o'zini o'zi tartibga soladi, degan o'ta jo'n va aldamchi tasavvurlardan voz kechdik.

Ma'muriy buyruqbozlik tizimidan boshqaruvning bozor tizimiga o'tish jarayonida tadrijiy yondashuvni, «Yangi uy qurmasdan turib, eskisini buzmag» degan hayotiy tamoyilga tayangan holda, islohotlarni izchil va bosqichma-bosqich amalga oshirish yo'lini tanladik.

Eng muhimi, parokandalik va boshboshdoqlik ta'siriga tushib qolmaslik uchun o'tish davrida aynan **davlat hosh islohotchi** sifatida mas'uliyatni o'z zimmasiga olishi zarurligini biz o'zimizga amiq belgilab oldik.

Самая актуальная проблема сегодняшнего дня — это разразившийся в 2008 году мировой финансовый кризис, его воздействие и негативные последствия, поиск путей выхода из складывающейся ситуации.

Получив начало с провалов и несостоятельности ипотечного кредитования в США, кризис нашел свое масштабное отражение в кризисе ликвидности важнейших банков и финансовых структур, катастрофическом падении индексов и рыночной стоимости крупнейших компаний на ведущих фондовых рынках мира. Все это, в свою очередь, явилось причиной серьезного спада производства, резкого снижения темпов роста экономики во многих странах, со всеми вытекающими отсюда негативными последствиями.

Состоявшийся в ноябре в Вашингтоне саммит 20 крупнейших государств, объединяющих около 85 процентов мирового совокупного продукта, подтвердил все возрастающие масштабы глобального финансового кризиса.

Обсуждения также продемонстрировали, что участники саммита не имеют единых подходов к анализу причин возникновения кризиса, и

соответственно. пока рано говорить о выработке какой-либо общей эффективной программы по нейтрализации серьезных и далеко идущих последствий продолжающегося глобального финансового кризиса.

Принятая в Узбекистане собственная модель реформирования и модернизации, ставя перед собой целью достижение национальных интересов в долгосрочной перспективе, изначально подразумевала отказ от пастойчиво навязываемых нам методов шоковой терапии, наивных, обманчивых представлений о саморегулировании рыночной экономики.

Мы выбрали эволюционный подход в процессе перехода от административно-командной к рыночной системе управления. путь постепенных и поэтапных реформ, действуя по известному принципу: *«не построй нового дома, не разрушай старый»*. И что было особенно важным — для того чтобы не подвергаться влиянию стихии и хаоса, мы четко определили, что в переходный период именно *государство должно взять на себя ответственность главного реформатора*.

Une approche évolutive, la voie de réformes consécutives et progressives, le système administratif-centralisé, son influence, l'échec et l'insolvabilité de l'octroi de crédits hypothécaires, les liquidités, les approches uniques, des raisons de l'éclatement de la crise, neutraliser, les intérêts nationaux, des idées naïves et trompeuses, l'autorégulation, le réformateur principal.

G5

Écrivez la dictée numérique et traduisez la :

1. En 2008, environ 661000 nouveaux emplois ont été créés, dont plus de 374000 dans le secteur des petites entreprises, 222000 dans le secteur des services et 978000 dans le travail à domicile. La part du secteur des services dans le PIB est passée de 42,50% en 2007 à 45,30% en 2008.

2. Dans le cadre de la mise en place du programme du développement de l'élevage, nous avons organisé en 2008 la vente aux enchères 20300 bovins. Nous prévoyons pour 2009 la vente de 24600 têtes de bétails.

3. Pour le préfinancement de la production des espèces agricoles importantes, a été alloué près d'un trillion de soums: 800 milliards pour la production du coton et 200 milliards pour celle du grain.

4. 2600 km de réseaux de conduite d'eau et plus de 825 km de conduites de gaz ont également été mis en exploitation.

G6

Prenez des notes en faisant attention aux symboles du mouvement et traduisez vos notes:

*exemple – 1. Doklad Vazirlar Mahkamasidan Parlamentga topshirildi.
Доклад был передан из Кабинета Министров в Парламент.*

R^{pl} KM → Parl

1. Le volume des investissements étrangers *est augmenté* de 2,5 fois. 2. Dans le secteur de l'agriculture, *les rythmes de croissance* se traduisent par un résultat de 104,5 %. 3. La part de l'exportation du coton fibre traditionnel pour l'Ouzbékistan, qui avait baissé de 20% en 2003, affiche une baisse de 12% en 2008. 4. La taille des parcelles de terrain *a été augmentée*, en moyenne de plus de 2,5 fois *passant*, pour la culture du coton et des grains *de 37 à 93,7 hectares*; pour les cultures maraîchères *de 10 à 24,7 hectares* et pour l'élevage *de 154 à 164,5 hectares*. 5. Le volume d'octroi de crédits aux micros et petites entreprises privées *a été multiplié par 4*. 6. Plus de 150 milliards de soum *ont été affectés* à ce projet.

G7

Apprenez ces expressions métaphoriques et faites les entrer dans des phrases:

Dégraissage: 1) zamonaviylashish, модернизация

2) ishchilarni qisqartirish, сокращение рабочих мест

Redressement – iqtisodiy o'sish, экономический рост

Sortir du tunnel, renverser la vapeur – inqirozdan chiqmoq, выйти из кризиса

Reprendre du poil de la bête, remonter la pente – qiyin vaziyatdan chiqish, выйти из трудного положения

Avoir du plomb dans l'aile, être sur le fil du rasoir – inqiroz holatida bo'lmoq, быть в состоянии кризиса

Canard boiteux – tang holatdagi kompaniya, нерентабельное предприятие

Politique de l'autruche – tuyaqush siyosati, страусовая политика

Faire l'autruche – orqaga chekinmoq, прятать голову в песок

Se remettre en selle – qiyinchiliklarni yengmoq, преодолеть трудности

Les clignotants, les voyants, les indicateurs sont au rouge — tang holat, inqiroz, быть в состоянии кризиса

G8

Faites la traduction à vue du texte suivant:

BIOCARBURANTS: LA FRANCE MET LES GAZ

Actuellement, les biocarburants représentent 1% de la consommation totale de carburant en France. Cette part devrait être portée à 5,75% dès 2008., c'est ce qu'a annoncé le premier ministre, Dominique de Villepin, mardi 12 septembre 2005, au Salon de l'Agriculture. D'après le gouvernement, cette mesure permettra aux industriels d'investir 1 milliard d'euros pour la construction de 10 nouvelles usines de biocarburants.

Pour l'instant, seules quelques usines produisent (et en petite quantité) les biocarburants: les biodiesels, obtenus par réaction du méthanol sur les huiles végétales comme le colza, le tournesol, le soja, la palme; et les bioéthanol, obtenus par fermentation du sucre extrait de la betterave, du blé, du maïs ou de la canne à sucre.

Avec la construction de ces nouvelles usines, la France devrait ainsi atteindre l'objectif de 5,75% d'incorporation des biocarburants dans les carburants en 2008, de 7% en 2010 et de 10% en 2015. En 2008, la production de biocarburants va donc tripler par rapport à 2006 et se traduira par une économie de 4 à 7 millions de tonnes en équivalent CO².

Cette mesure réjouit les professionnels. «C'est très encourageant. Cela montre que le gouvernement a pris à bras-le-corps le problème des biocarburants. Il nous donne une visibilité jusqu'en 2015, ce qui est assez rare», s'est félicité Philippe Pinta, président de l'Association générale des producteurs de blé.

De plus, l'État appuie l'essor des biocarburants en exonérant ces produits d'une partie de la taxe intérieure de consommation, de sorte que les pétroliers ne répercutent pas sur les consommateurs le surcoût des biocarburants.

Exercice de mobilisation:

G9

Entrainez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Zazie causait avec sa cousine en cousant.
2. Un pêcheur pêchait sous un pêcher mais le pêcher empêcha le pêcheur de pêcher.
3. Paul se pèle au Pôle dans les piles de pulls et de polos pales.
4. Les longs lilas de Lily, lient le lin loué à Lola.

G10

Traduction-simultanée:

Xitoy iqtisodiy taraqqiyotining siri

Xitoy bundan qariyb o‘ttiz yil avval iqtisodiyotni boshqarishning mutloq kommunistik tamoyillaridan voz kechib, sekin-asta bozor iqtisodiyoti dastaklarini qo‘llay boshladi. Shu davrdan buyon Xitoyning yalpi milliy mahsuloti hajmi yiliga o‘rtacha to‘qqiz foiz atrofida o‘sib bormoqda. 1978- yildan boshlangan iqtisodiyotni erkinlashtirish siyosati natijasida mamlakatning yalpi milliy mahsuloti 70 marotaba o‘sdi, 2005- yilga kelib Buyuk Britaniya, Fransiya kabi sanoatlashgan davlatlarni ortda qoldirdi va dunyoda uchinchi o‘ringa ko‘tarildi.

Bunday yuksak iqtisodiy natijalarga qanday erishildi? Ekspertlarning fikricha, bunga, avvalo, xalq xo‘jaligi mahsulotlarining eksportga yo‘naltirilgan strategiyasi, bank tizimi mablag‘larining davlatning ikkinchi budjeti sifatida foydalanish imkonini bergan moliyaviy kredit siyosati, shuningdek, bir qator iqtisodiy tumanlarga erkin iqtisodiy hudud maqomining berilishi orqali hamda kichik biznes va xususiy tadbirkorlikka amalda haqiqiy moddiy, moliyaviy va huquqiy shart-sharoitlar yaratib berilganligi sabab bo‘ldi.

Xitoyda qulay investitsion muhitning yaratilishi natijasida 2005- yilda xorijdan to‘g‘ridan-to‘g‘ri investitsiyalar jalb etish bo‘yicha dunyoda uchinchi va rivojlanayotgan mamlakatlar orasida birinchi o‘ringa chiqib oldi. Masalan, 1990- yilda foydalanilgan chet el kapitalini 2005- yildagi bilan taqqoslaganda 10,3 milliard AQSH dollaridan 63,8 milliardgacha ko‘payganini ko‘rish mumkin. Hozirga kelib mamlakatning jahon savdosidagi ulushi 4,6 foizdan 9,4 foizga yetgan. Islohotlar muvaffaqiyati natijasida Xitoyning oltin valuta zahiralari miqdori 1 trln 900 mln AQSH dollariga yetdi.

Секреты экономического развития Китая

Вот уже около 30 лет как Китай, отказавшись от коммунистических принципов управления экономикой, постепенно стал применять принципы рыночной экономики. Начиная с этого периода объём НВП Китая растёт в среднем на 9% в год. В результате политики либерализации экономики, начатой в 1978 году, НВП страны возрос в 70 раз, а в 2005 году были оставлены позади такие промышленные страны, как Великобритания и Франция. Таким образом, Китай поднялся на 3 место в мире.

Как же были достигнуты такие высокие экономические показатели? По мнению экспертов, основной причиной таких успехов стали: экспортоориентированная стратегия продуктов народного хозяйства; политика финансового кредитования, давшая возможность использовать средства банковской системы в качестве резервного (второго) бюджета государства; присвоение некоторым территориям статуса свободной индустриальной зоны, а также поддержка и оказание реальной финансовой, правовой и материальной помощи малому бизнесу и частному предпринимательству.

В 2005 году, благодаря созданию благоприятного климата в Китае, страна поднялась на 3 место в мире и на 1 место среди развивающихся стран по прямому привлечению иностранных инвестиций. К примеру, можно увидеть, что иностранный капитал, использованный на момент 1990 года, составлял 10,3 млрд долларов США, в то время как в 2005 году этот показатель составил 63,8 млрд долларов США. На сегодняшний день вклад страны в мировой торговый оборот увеличился с 4,6 до 9,4%. Благодаря успешным реформам количество золотых валютных запасов Китая составило 1 трлн 900 млн долларов США.

UNITE H

Texte de sensibilisation:

H1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

La crise financière et économique mondiale, les voies et les mesures de sa prévention dans le contexte de l'Ouzbékistan

(la suite)

Permettez-moi de souligner une fois plus que l'Ouzbékistan, en tant qu'acteur de l'espace économique global, subit déjà et subira encore dans l'avenir les conséquences négatives et rudes de la crise mondiale. C'est pourquoi, durant le second semestre 2008, nous avons élaboré un Programme de mesures anticrise tenant compte des réalités de notre économie et de son état actuel.

Je souhaiterais m'attarder sur les parties concrètes – l'ensemble de mesures du Programme Anticrise – visant la réussite des objectifs clés suivant...

Premièrement, nous avons pour l'objectif d'accélérer la réalisation des

programmes de modernisation du secteur industriel, le rééquipement technique et technologique des outils de production et le passage aux standards internationaux de qualité, afin de nous positionner solidement sur les marchés extérieurs et intérieurs.

Deuxièmement, la mise en oeuvre des mesures concrètes de soutien aux entreprises exportatrices qui doivent assurer leur compétitivité sur les marchés extérieurs – dans les conditions d'aggravation brutale de la conjoncture actuelle – et la création de stimulants complémentaires pour l'export.

Troisièmement, l'augmentation de la compétitivité des entreprises à travers la mise en oeuvre d'une politique économique ferme, l'incitation à la baisse des frais de production et du prix de revient des produits.

Par ailleurs, dans le Programme Anticrise, a été élaboré un mécanisme de restriction visant un plafonnement à 6-8% de l'augmentation des prix des matières énergétiques et des services urbains sans nuire à leur rentabilité en 2009.

Quatrièmement, la mise en oeuvre de mesures visant à la modernisation électroénergétique, à la réduction des consommations spécifiques d'énergie et à l'introduction d'un système efficace d'économies d'énergie.

Cinquièmement, face à la baisse de la demande sur le marché mondial, le soutien des producteurs nationaux à travers la stimulation du marché intérieur joue un rôle clé dans le maintien des rythmes de croissance économique.

Un système important de mesures de soutien aux entreprises exportatrices nationales est prévu dans nos programmes d'élargissement de la production alimentaire et des biens de consommation; ainsi d'ici le 1^{er} janvier 2012, nous appliquons les mesures fiscales et douanières suivantes:

- la réduction de 50% du taux d'imposition unique pour les micros et petites entreprises, spécialisées dans le traitement des viandes et des produits laitiers, dans l'optique d'investir ces économies pour la modernisation des équipements et des outils de production.

- le dégrèvement de l'impôt sur les revenus et la fortune des entreprises spécialisées dans la production de certains types des marchandises finies, non alimentaires.

Même si nous devons concentrer toute notre attention, nos efforts et nos ressources pour lutter contre les conséquences de la crise économique mondiale nous ne devons absolument pas oublier de réfléchir sur les perspectives d'avenir.

En d'autres termes, il nous faut penser à la période postcrise et aux nouvelles

étapes de notre développement, à l'élaboration d'un programme précis et bien réfléchi sur le long terme concernant la modernisation et la rénovation technique des secteurs de pointe de notre économie, l'introduction de technologies d'innovation modernes afin de donner à l'Ouzbékistan l'impulsion et la compétitivité nécessaires à son positionnement sur le marché mondial.

Exercices:

H2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Taraqqiyot – qat'iy tejankorlik tizimini joriy etish – tayyor noozziq-ovqat tovarlar – ixtisoslashgan korxonalar – iste'mol tovarlari – soliq va bojxona imtiyozlari – jahon bozori – foyda va mulk soliqlari – talab – mahalliy ishlab chiqaruvchilar – iqtisodiy o'sishning yuqori sur'atlarini saqlab qolish – energiya iste'molini kamaytirish – qo'shimcha omillar – mahsulot tannarxi – energiya tejashning samarali tizimini joriy etish – yagona soliq to'lovi – integratsiyalashgan global iqtisodiy makonning uzviy bir qismi sifatida – asosiy vazifalarni hal etishga qaratilgan – qayta jihozlash – jadallashtirish (tezlashtirish) – xalqaro sifat standartlari – barqaror mavqega ega bo'lishini ta'minlash – raqobatbardoshlik – keskin yomonlashuv – qo'llab-quvvatlash – energiya manbalari va kommunal xizmatlarning narxlari.

Развитие – введение жесткого режима экономии – готовые продовольственные товары – предприятия, специализирующиеся на ... – потребительские товары – налоговые и таможенные льготы – мировой рынок – налог на прибыль и на имущество – спрос – отечественные производители – сохранение высоких темпов экономического роста – сокращение энергоёмкости – дополнительные стимулы – себестоимость продукции – внедрение эффективной системы энергосбережения – единый налоговый платеж – как часть интегрированного глобального экономического пространства – направленные на решение ключевых задач – перевооружение производства – ускорить – международные стандарты качества – обеспечить устойчивые позиции – конкурентоспособность – резкое ухудшение – поддержка – цена на энергоносители и коммунальные услуги.

H3

Prenez des notes en faisant attention aux symboles de mouvement (↗, →, ↘) et traduisez vos notes:

exemple – 1. Le rapport que le Comité a transmis à Assemblée générale ...

Rort C é → AG

1. En 2008, le volume de production industrielle généré par les petites entreprises *a augmenté* de 22%. 2. Près de 50% des investissements réalisés *ont été attribués* à la modernisation et au rééquipement technique de la production. 3. Malgré *l'aggravation* de la conjoncture des marchés extérieurs, le volume des échanges *a augmenté*. 4. Le chancelier de l'Echiquier (le ministre des Finances) du Royaume-Uni *vient d'arriver* à Washington pour y rencontrer son homologue américain. 5. *Venant d'*Egypte, le ministre néerlandais du Commerce extérieur accompagné d'une mission commerciale, *est arrivé* lundi à Rabat par avion. 6. Selon l'INSEE le pouvoir d'achat de la masse salariale *est en baisse*, notamment celui des salaires nets *a diminué* de 1,4%.

H4

Traduisez par écrit le texte en faisant attention aux expressions métaphoriques:

L'INDUSTRIE: LE GRAND DEFI.

L'industrie française a connu, au cours de la dernière décennie, une série de graves difficultés: ralentissement des investissements, stagnation de la production industrielle, paralysie des marchés publics, recul des exportations, et surtout licenciements et fermetures d'usines. Les grandes tendances qui se dessinent font cependant apparaître une reprise et peuvent laisser entrevoir *une sortie du tunnel*. Dès 1981 le gouvernement a entrepris de réorganiser l'industrie nationale en faisant le Parlement voter une importante série de nationalisations. Le poids économique du secteur public s'en trouvera augmenté. L'apport financier de l'État sera accompagné d'un important effort d'investissements et d'un *dégraissage* progressif. Ces mesures entraîneront un redressement de la situation pour certains groupes déficitaires. Rien qu'en 1985 Thomson a annoncé 1 milliard et Rhône-Poulenc 2,3 milliards de bénéfices. Les salariés, quant à eux, subiront *de plein fouet* les effets de la politique d'austérité.

Le gouvernement de droite issu des élections législatives de 1986 cherchera à *renverser la vapeur* en décrétant la privatisation de neuf grandes sociétés. Après ces turbulences, tous les gouvernements qui se sont succédé à Matignon, ont essayé d'appliquer à l'économie une gestion rigoureuse. Objectifs affichés: sortir de la crise, moderniser l'économie française, réduire l'inflation, maintenir le franc fort. Certains de leurs acquis sont indéniables, avant tout la désinflation, la reconquête du commerce extérieur, une industrie modernisée. Mais les dégâts sont non moins impressionnants: dégradation de l'emploi, progression du chômage, déficit du budget non maîtrisé. Dans ce contexte, quel est donc le paysage de l'industrie française? D'emblée une constatation s'impose: malgré les difficultés qu'elle rencontre la France demeure la quatrième puissance au sein de l'OCDE (l'Organisation de la coopération et du développement économique). Certains secteurs d'activités traditionnelles sont dans *une passe difficile* (la sidérurgie) ou critique (la construction navale). L'automobile, pendant longtemps *atout majeur* de l'industrie française éprouve à son tour de sérieuses difficultés. Toutefois, une relance est perceptible dans d'autres secteurs qui hier plus ou moins gravement touchés par la crise (chimie, textile) *reprennent du poil de bête*.

En gros, la situation reste instable: si le redémarrage des investissements, notamment dans les industries de haute technologie, permet d'envisager le proche avenir avec optimisme, ce dernier doit être tempéré car la stagnation, sinon la régression des exportations reste inquiétante. Alors que le marché industriel se mondialise davantage, seuls les grands groupes français *tirent leur épingle du jeu*, tandis que les PME (les petites et moyennes entreprises) continuent à rencontrer des difficultés sérieuses, souvent acculées à la faillite. Reste encore le problème du chômage – source de tensions sociales.

H5

Ecrivez la dictée numérique et traduisez la:

1. Le total des actifs des banques commerciales d'Ouzbékistan dépasse 13 trillions 360 milliards de soum soient environ 2,4 fois le volume des consignations de la population et des agents économiques.

Par Décret présidentiel, fut adoptée la décision d'augmenter le fond statutaire de *Microcredibank* de 72 milliards de soum et de le mener jusqu'à 150 milliards de soum. Cette banque a aujourd'hui 78 filiales et plus de 270 mini-banques à travers tout le territoire de la république.

2. Par la stabilité de notre croissance, se sont développées d'autres branches de l'économie: la construction a augmenté de 8,3%, le secteur du transport de

10,2%, le commerce de 7.2%. Dans le secteur de l'agriculture, les rythmes de croissance se traduisent par un résultat de 104,5%. Nous avons récolté 3,41 millions de tonnes de coton et 6,33 millions de tonnes de grains dont 6,145 millions de tonnes de blé.

H6

Faites la traduction à vue du texte suivant:

1. Moliyaviy inqiroz tufayli Germaniya, Fransiya va Italiyaning iqtisodiy ahvoli tobora yomonlashmoqda. Xususan, o'tgan yili Germaniyada yalpi ichki mahsulot 2,1 foiz qisqargani mamlakat uchun tarixiy rekord bo'ldi.

Fransiyada esa so'ngi o'ttiz to'rt yil ichida ilk bor iqtisodiy o'sish ko'rsatkichi 1,2 foizga tushdi. Italiyada yalpi ichki mahsulot hajmi 1,8 foiz qisqardi. Umuman, Yevropada iste'molchilar faolligi susayib bormoqda, deb xabar beradi RATA-TASS.

2. BMT mutaxassislari 2012- yilga borib yer yuzida yashovchi aholi yetti milliard nafarga yetishini hisoblab chiqishdi. Ayni kunda kurramizda 6,8 milliard aholi yashamoqda. Hisob-kitoblarga ko'ra, har yili Yer aholisi o'rta hisobda 78 millionga ko'payib bormoqda. Aholi soni o'sishi shu holda ketadigan bo'lsa, 2050- yilga borib yerliklar soni 9 milliardga yetib qolishi shubhasiz.

3. Yevropa Ittifoqi jahon iqtisodiy inqirozidan jabr ko'rgan Sharqiy Yevropa mamlakatlariga 50 milliard yevro miqdorida kredit ajratish to'g'risida qaror qabul qildi. Hozircha Vengriya va Latviyaga 10 milliard yevroga yaqin pul berildi. Navbatda endi Ruminiya turibdi.

4. Yaponiyaning „Toyota“ (Toyota Motor Corp) kompaniyasi Shimoliy Amerika va Angliyadagi 1000 ta ish o'rnini qisqartirmoqchi. Jahon bozorida kompaniya mashinalariga bo'lgan talabning keskin kamayishi mazkur qarorning qabul qilinishiga sabab bo'lgan, deb yozadi «NPR» (NPR) axborot agentligi.

1. Финансовый кризис продолжает ухудшать экономическое положение Германии, Франции и Италии. В частности, сокращение ВВП Германии на 2,1 % стало для страны историческим рекордом.

А во Франции за последние 34 года показатель экономического роста упал на 1,2 %. В Италии объём ВВП сократился на 1,8 %. В основном, как сообщает RATA-TASS, активность потребителей в Европе сокращается.

2. Специалисты ООН подсчитали, что к 2012 году число жителей

Земли достигнет 7 миллиардов. В настоящее время на нашей планете проживает 6,8 миллиардов человек. По подсчётам каждый год население Земли повышается в среднем на 78 миллионов человек. Если прирост населения будет так продолжаться, то к 2050 году число землян, несомненно, достигнет 9 миллиардов.

3. Европейский союз принял решение о выделении кредита на сумму 50 миллиардов евро странам Северной Европы, пострадавшим от экономического кризиса. На сегодняшний день было уделено около 10 миллиардов евро Венгрии и Латвии. Теперь на очереди Румыния.

4. Японская компания «Toyota» собирается сократить 1000 рабочих мест в Америке и Англии. По сообщениям информационного агентства NPR, принятию такого решения послужило резкое снижение на мировом рынке спроса на машины компании.

H7

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Communauté d'assistance économique (COMECON) a été créé le 25 janvier 1949 par l'Union Soviétique, la République Démocratique d'Allemagne, la Tchécoslovaquie, la Roumanie, la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne, la Mongolie et Cuba. Le COMECON a eu une doctrine fondée sur le principe de la division internationale socialiste du travail. Il a été dissous après la disparition de l'URSS.

Communauté économique européenne (CEE, Marché commun) est une organisation internationale régionale fondée par le Traité de Rome du 25 mars 1957. Elle a créé une union douanière entre la France, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie et les Etats du Benelux, élargie par le Traité de Bruxelles du 22 janvier 1972 à la Grande-Bretagne, au Danemark et à l'Irlande.

CEE se propose de promouvoir un développement harmonieux des activités économiques, une expansion continue, une stabilité accrue, des relations plus étroites entre Etats membres. Elle se caractérise par la suppression des barrières douanières intérieures, l'institution d'un tarif extérieur commun, la libre circulation des hommes et des capitaux.

H8

Dites à l'occasion de quoi est écrit cette lettre:

Mon ami,

J'espère que vous êtes toujours bon pour moi et que vous voudrez bien me rendre service avec le même bonheur que j'éprouverais à en faire autant pour

vous. Enfin je vous juge d'après mon coeur en cette circonstance, et je viens vous demander d'aider une bonne et chère amie à moi, digne par son indulgence et ses bonnes qualités de votre intérêt particulier.

Il s'agit simplement de recommander son jeune frère, un peu arriéré dans ses études par suite d'une longue maladie, à l'indulgence des examinateurs pour le baccalauréat. Elle-même vous dira mieux que moi l'importance du service que je vous demande pour elle, et qui, je crois, ne vous coûtera que la peine de dire quelques mots, mais bien pressant, aux examinateurs que vous devez assurément connaître.

Promettez-moi que vous le ferez, et soyez sûr que vous aurez fait une bonne oeuvre, car jamais femme ne fût plus noble, plus pure, plus méritante, et moins heureuse que Mademoiselle E.T.

Adieu, cher Ami, soyez bien dans la vie sous tous les rapports, c'est-à-dire que Dieu soit avec vous; et croyez à ma vieille amitié.

George Sand.

Exercice de mobilisation:

H9

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. La pie niche haut, l'oie niche bas. Où niche l'hibou? L'hibou niche ni haut ni bas.
2. As-tu vu le ver vert vers le verre en verre vert?
3. – Ton thé t'a-t-il ôté ta toux? disait la tortue au tatou.
– Oui, mon thé m'a ôté ma toux.
– Si ton thé t'a ôté ta toux, mon thé m'ôtera ma toux!
4. Si ton tonton tond ton tonton, ton tonton tondu sera.

H10

Traduction-simultanée:

Bugungi kunda iqtisodiyotimizni modernizatsiya qilish, texnik va texnologik yangilash, uning raqobatbardoshligini keskin oshirish, eksport salohiyatini yuksaltirishga qaratilgan muhim ustuvor loyihalarni amalga oshirish bo'yicha Dastur ishlab chiqilmoqda. Shu borada, dastlabki hisob-kitoblarga ko'ra, umumiy qiymati 24 milliard AQSH dollaridan ziyod bo'lgan qariyb 300 ta investitsiya loyihasi ustida ishlanmoqda. Jumladan, bunda yangi qurilish loyihalari 18,5 milliard dollarni, modernizatsiya va rekonstruksiya qilish, texnik va texnologik qayta jihozlash bo'yicha loyihalar esa taxminan 6 milliard dollarni tashkil qiladi. Dasturga

kiritilishi mo'ljallanayotgan bu loyihalar avvalambor yoqilg'i-energetika, kimyo, neft-gazni qayta ishlash, metallurgiya tarmoqlariga, yengil va to'qimachilik sanoati, qurilish materiallari sanoati, mashinasozlik va boshqa sohalarga tegishlidir.

Alohida e'tibor qaratish lozim bo'lgan navbatdagi eng muhim ustuvor vazifa — qishloqda turmush darajasini yuksaltirishga, qishloqlarimiz qiyofasini o'zgartirishga qaratilgan uzoq muddatli va bir-biri bilan chambarchas bog'liq keng ko'lamli chora-tadbirlarni amalga oshirish, ijtimoiy soha va ishlab chiqarish infratuzilmasini rivojlantirishni jadallashtirish, mulkdorning, tadbirkorlik va kichik biznesning maqomi, o'rni va ahamiyatini tubdan qayta ko'rib chiqish, fermer xo'jaliklari rivojini har tomonlama qo'llab-quvvatlashdan iboratdir.

Qishloqlarimiz qiyofasini, qishloqda hayot sifatini, ishlab chiqarish munosabatlarining mazmun-mohiyatini o'zgartirishga, agrosanoat majmuyida olib borilayotgan islohotlarni chuqurlashtirishga, oxir-oqibatda qishloq aholisining ijtimoiy-siyosiy va madaniy saviyasini, ongi va fuqarolik mas'uliyatini oshirishga qaratilgan, biz uchun o'ta dolzarb ahamiyatga ega bo'lgan ushbu davlat dasturini bajarishga kirishar ekanmiz, bosh vazifamiz uni amalga oshirish bo'yicha istiqboldagi barcha ishlarni mustahkam tashkiliy asosga qo'yishdan iboratdir.

Предварительная проработка проекта Программы по реализации важнейших приоритетных проектов, направленных на модернизацию, техническое и технологическое обновление и кардинальное повышение конкурентоспособности, и рост экспортного потенциала экономики, показывают, что этот проект может включить в себя около 300 инвестиционных проектов в топливно-энергетической, химической, нефтегазо-перерабатывающей, металлургической отраслях, легкой и текстильной промышленности, промышленности строительных материалов и машиностроении и других отраслях экономики на общую сумму свыше 24,0 млрд долларов США, из них проекты нового строительства — около 18,5 млрд долларов, проекты модернизации, реконструкции, технического и технологического перевооружения — примерно 6,0 млрд долларов.

Следующий важнейший наш приоритет, которому необходимо уделить особое внимание, — это реализация широкого комплекса долгосрочных, взаимоувязанных мер, направленных на кардинальное улучшение качества жизни и облика села, ускоренное развитие социальной и производственной инфраструктуры, коренной пересмотр статуса,

роли и значения собственника, предпринимательства и малого бизнеса. всемерную поддержку развития фермерского хозяйства.

Приступая к выполнению этой исключительно важной государственной программы, предусматривающей изменить не только облик села и качество жизни на селе, глубину реформирования, суть и содержание производственных отношений в агропромышленном комплексе, но и в конечном итоге повысить общественно-политический и культурный уровень сельского населения, его сознание и гражданскую ответственность, наша задача поставить на прочные организационные рельсы всю нашу перспективную работу по ее реализации.

Le potentiel d'export; les nouvelles implantations; la priorité importante; la mise en place; étroitement liées; une série de mesures à long terme; le statut des propriétaires, de l'entreprenariat et des petites entreprises; les petites exploitations agricoles; évoluer les mentalités et les devoirs civils.

UNITE I

Texte de sensibilisation:

II

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Rechauffement climatique: les menaces en france

Le niveau des mers monte.

Le niveau moyen des océans de la planète s'est élevé de 10 à 20 cm au long du XXème siècle. Les experts pensent qu'une montée du niveau des mers de 50 cm est possible. Le littoral est donc directement menacé, notamment dans les régions comme la Camargue. Les scientifiques ont étudié l'évolution des poissons. La girelle-paon est présente sur les bords de la Côte d'Azur alors que ce poisson était inconnu sur les côtes françaises il y a dix ans. Dans l'Atlantique, deux espèces de poissons de la famille des Saint-Pierre ont progressé au cours des 30 dernières années d'une quinzaine de degrés de latitude, depuis le sud du Portugal jusqu'aux côtes de l'Irlande. Le réchauffement climatique risque de bouleverser les courants océaniques. Ainsi, *le Gulf Stream*, ce courant qui garantit la douceur du climat de l'Europe occidentale, pourrait être déplacé, ce qui, paradoxalement, entraînerait un refroidissement de l'Europe de l'Ouest.

Des espèces en danger.

La France se situe au quatrième rang mondial pour le nombre d'espèces animales menacées et au neuvième pour la flore. 19% des vertébrés et 8% des végétaux pourraient disparaître en métropole. D'autres espèces vont s'adapter en se déplaçant pour trouver des conditions de vie plus favorables. On observe déjà des floraisons plus précoces chez certaines plantes et on constate l'avancée des dates de migrations chez les oiseaux. Certains animaux ne trouvent plus de nourriture pour leur petits nés en avance.

Un nouveau paysage forestier.

Le visage de la forêt française pourrait complètement changer d'ici à 2100, selon une étude menée par l'Institut National de la Recherche Agronomique (INRA) et Météo France. Les espèces méditerranéennes (olivier, chêne vert, pin) représentent aujourd'hui 9% de la forêt française. Si la température moyenne augmentait de 2 degrés, cette surface passerait à 28%. Le pin maritime, des Landes et quelques essences du Sud-Ouest et du littoral breton (comme le chêne tauzin) connaîtraient le développement le plus spectaculaire. En revanche, les surfaces de pin sylvestre, essentiellement présent dans le nord de l'hexagone, diminueraient nettement dès 2030. Les boisements artificiels composés d'une seule espèce disparaîtraient. Les spécialistes prévoient un allongement de la période de croissance des arbres (elle a augmenté d'une dizaine de jours depuis 1960). Les chênes ont gagné 8 à 10 mètres dans les régions Centre et Pays de la Loire; les pins d'Alpe et les pins Laricio ont gagné 4 mètres en 100 ans en Provence. Le réchauffement favoriserait les feux de forêt et le développement de certains insectes ravageurs.

La disparition progressive des glaciers.

95% des glaciers alpins pourraient disparaître au cours des cent prochaines années! On constate déjà la réduction de la couverture neigeuse et le recul des glaciers. Entre 1850 et 1980, ces derniers ont perdu un tiers de leurs surface. Et depuis, ça ne s'arrange pas: depuis 1980, près de 30% de la glace restante a disparu. Dans le massif du Mont-Blanc, la célèbre mer de Glace est particulièrement menacée: les images satellites montrent qu'en dessous de 2100 mètres d'altitude, elle a perdu 1 mètre par an en épaisseur entre 1979 et 1994 et 4,1 mètres par an entre 2000 et 2003 ! Quand la glace et la neige fondent, cela donne de l'eau douce. La disparition des glaciers fait donc peser une menace sur la ressource en eau.

Exercices:

12

Trouvez dans le texte précédent les équivalents des mots et des expressions suivants:

Suv zahirasi – o‘rmon yonishi – erta gullash – qor qoplami – Fransiya shimoli – o‘shish davri – erimoq – zararli hasharotlar – moslashmoq – o‘simlik dunyosi – qushlarning uchib ketishi – dengiz sathi – tahdid ostida qolmoq – okean oqimi – iqlimning global isishi – o‘zgartirmoq – o‘simliklar – umurtqalilar – qirg‘oq bo‘yi – poytaxt – zarang daraxti – daraxtzor – qarag‘ay.

Запас воды – пожар в лесу – раннее цветение – снежный покров – север Франции – период роста – таять – вредные насекомые – приспособиваться – растительный мир (флора) – перелёт птиц – уровень воды – находиться под угрозой – океанское течение – глобальное потепление климата – менять – растения – позвоночные (животные) – побережье – столица – клён – лес – сосна.

13

Traduisez oralement les phrases en répétant chaque fois les phrases déjà traduites:

1. O‘tgan yillardan farqli o‘laroq (à la différence de), bu kongress asosiy e‘tiborini kontinentdagi ekologik ahvolga qaratdi.
2. 60–70- yillarga qaraganda (par rapport à, à côté de) mamlakatdagi ekologik ahvol yomonlashgan.
3. Ekologik fojiaga yuz tutganda (devant, face à) nafaqat regional, balki jahon miqyosida tezkor choralar ko‘rilishi zarur.
4. Atmosferaning zararli kimyoviy moddalar bilan ifloslanishi odamlarning sog‘lig‘iga ta‘sir ko‘rsatmasdan qolmaydi (n’est pas sans).
5. Mustaqil ekspertlar tomonidan tayyorlangan ma‘ruza kamchiliklardan xoli emas (n’est pas sans).
6. Hindiston hukumati jamoatchilik diqqatini (sensibiliser) Janubiy-Sharqiy Osiyo regionida atrof-muhit muhofazasi muammolariga tortishga harakat qilmoqda.
7. Monrealda ochilgan xalqaro konferensiyaning kun tartibiga quyidagi asosiy muammolar qo‘yildi: kislotali yomg‘irlar, bug‘lanish ta‘siri, azon qatlami (pluies acides, effet de serre, couche d’ozone).
8. Bugungi kunda insoniyat uchun zarur bo‘lgan energiya manbalari – bular yoqilg‘ining qayta ishlab bo‘lmaydigan (non-renouvelables) turlaridir: ko‘mür, neft va gaz.

1. В отличие от прошлых лет, этот Конгресс уделил особое внимание экологической обстановке на континенте.

2. В сравнении с периодом 60–70 годов экологическая обстановка в стране ухудшилась.

3. Перед лицом экологической катастрофы необходимо принятие срочных мер не только в региональном, но и в мировом масштабе.

4. Загрязнение атмосферы вредными химическими веществами не может не отразиться на здоровье людей.

5. В докладе, подготовленном независимыми экспертами, есть определённые недостатки.

6. Правительство Индии стремится привлечь внимание общественности к проблемам охраны окружающей среды в регионе Юго-Восточной Азии.

7. Кислотные дожди, парниковый эффект, озоновый слой – таковы основные вопросы повестки дня международной конференции, открывшейся в Монреале.

8. Основные на сегодня источники энергии для человечества – это так называемые «невозобновляемые» виды топлива: уголь, нефть, газ.

14

Transformez les mots et les expressions et trouvez leurs équivalents:

La décharge – l'épuisement des ressources – gaz d'échappement – la démolition – l'usine d'incinération – les déchets ménagers – les émissions nocives – l'équipement vétuste (obsolète) – le recyclage des déchets – le rayonnement ultraviolet – le cycle fermé – gaz carbonique – le combustible fossile – les maisons irrécupérables – l'énergie éolienne – l'énergie solaire.

15

Faites la traduction à vue des textes suivants:

Le tsunami meurtrier de 2004

Aucun tsunami n'a été aussi mortel que celui qui a pris naissance le 26 décembre 2004 au large de l'île de Sumatra. Le nombre de victimes s'est élevé à 217 000, principalement en Indonésie, en Thaïlande et au Sri Lanka.

A l'origine de la catastrophe, la plaque continentale indienne est entrée en collision avec la plaque birmane à une profondeur de près de 40 km sous le niveau du fond marin. Cette collision, qui a duré 3 minutes au moins, a entraîné le glissement

de la plaque indienne sous la plaque birmane sur plus de 15 m, libérant la puissance de 30 000 bombes atomiques. C'est le déplacement soudain de ces deux plaques qui est à l'origine du tremblement de terre de magnitude 9. Le séisme a ensuite déplacé d'importantes masses d'eau en entraînant l'apparition de lignes de crête spectaculaires atteignant jusqu'à 1 500m de hauteur, à l'origine du tsunami dévastateur. Sa vitesse sur les 500 premiers kilomètres aurait été de 4 km/s. Les conséquences de ce brusque glissement de la plaque eurasienne sur la plaque indienne ont pu être enregistrées à 3 000km de l'épicentre. Ce tremblement de terre aurait même par endroits bouleversé la géographie locale: des îles se seraient déplacées de 15 à 27 cm.

Les catastrophes ne sont pas QUE naturelles!

Au lendemain du passage du cyclone Katrina qui a dévasté la Nouvelle-Orléans, nous nous interrogeons sur le lien de cause à effet entre la violence du cyclone et le réchauffement global lié à l'effet de serre. De fait, au cours de la phase de la formation de Katrina, la température des eaux de surface était supérieure à la normale de plus d'un degré. Cependant, les scientifiques se refusent prudemment à lier la dynamique d'un événement extrême particulier au phénomène de changement climatique. Pourtant, ces désastres sont souvent provoqués, au moins partiellement, par la pollution atmosphérique et les activités humaines. L'émission massive de certains gaz dans l'air, en particulier le gaz carbonique provenant des combustibles fossiles (charbon, pétrole, gaz naturel), accentue l'effet de serre naturel de l'atmosphère terrestre, en retenant davantage les rayons du soleil qui y pénètrent. A la longue, le climat du globe se modifie. La température se réchauffe. De quelques degrés seulement, mais cela suffit à causer des changements climatiques énormes qui affectent toutes les régions du monde ! Il est tout à fait possible que les changements climatiques dus aux gaz à effet de serre modifient la fréquence, l'ampleur et la nature des catastrophes climatiques. Toutes les régions du monde ont connu à un moment ou un autre des conditions climatiques extrêmes dépassant tous les records: l'orage qui a provoqué le déluge du Saguenay, la tempête de verglas dans le sud du Québec, les terribles inondations dans les Alpes, au Mozambique ou en Inde... Ce n'est là qu'un avant-goût de ce qui risque de se produire si continuons à rejeter autant de polluants dans l'atmosphère!

Ecrivez la dictée numérique et traduisez la:

Le cyclone dévastateur KATRINA de 2005

Le cyclone Katrina, qui s'est abattu sur le sud des Etats-Unis le 29 août 2005, est déjà qualifié de « plus grande catastrophe naturelle et économique de l'histoire du pays ». Quand il a atteint les côtes à proximité de La Nouvelle-Orléans, son oeil était large de 40 km et ses vents ont pu atteindre 280 km/h. Katrina a ravagé une zone couvrant une superficie de 235 000 km carrés, soit l'équivalent de la Roumanie. Dans le Mississippi, la côte a été dévastée sur au moins 50 km de long. La ville de la Nouvelle-Orléans a été inondée à 80%. Les bilans officiels font état de 1 417 morts, dont 930 directs. Plus de 500 000 sans-abri sont répertoriés et l'on évoque plus d'un million de Louisianais déplacés. Jusqu'à 160 000 maisons sont irrécupérables (cas submergées jusqu'au toit) et des quartiers entiers devront être rasés. Le coût des dégâts pourrait dépasser 100 milliard de dollars.

17

Faites la traduction bilatérale:

La destruction de la couche d'ozone

La conférence sur la détérioration de la couche d'ozone qui réunit scientifiques et experts de l'environnement de plus de trente pays s'est ouverte hier à La Haye. La couche d'ozone, le gaz qui protège la Terre des rayons cancérogènes, s'appauvrit encore plus vite que prévu. Ce qui entraîne un réchauffement général du globe qui menace l'ensemble de la vie animale et végétale.

Azon qatlamini saqlab qolish

Finlandiya poytaxtida azon qatlamiga bag'ishlangan xalqaro konferensiya o'z ishini boshladi. Bu yerga yig'ilgan 80 ta davlat vakillari jahonda vujudga keigan ahvoli xususida fikr almashdilar. Ahvol shu darajaga yetdiki, planeta atmosferasini sanoat va maishiy texnika chiqindilari bilan ifloslanishi chegaradan chiqib ketdi.

Сберечь озоновый слой

В столице Финляндии открылась международная конференция по озоновому слою. Съехавшиеся сюда представители 80 государств обсуждают сложившуюся в мире ситуацию, когда загрязнение атмосферы

планеты отходами промышленного производства и бытовой техники достигло критической точки.

18

Traduction-simultanée:

Fonte record de la banquise arctique, événement météo de l'année au Canada

La fonte record des glaces dans l'Arctique en 2007 constitue l'événement météorologique le plus marquant de l'année au Canada, a annoncé jeudi le ministère canadien de l'Environnement.

Chaque année depuis 12 ans, le ministère publie un palmarès des dix phénomènes climatiques ou météorologiques les plus marquants au Canada.

En 2007, la «disparition» des glaces dans l'océan Arctique «a été si frappante qu'elle a rapidement été classée comme l'événement météorologique le plus marquant», a indiqué le ministère dans un communiqué.

En septembre, les glaces ne recouvraient plus que 4 millions de km² de l'océan Arctique, soit une diminution de 23% par rapport au précédent record de 5,3 millions km² qui avait été enregistré en 2005, selon le ministère.

La surface de glace qui a fondu correspond en gros à la taille de la province canadienne de l'Ontario ou d'un pays comme l'Afrique du Sud.

«Les Canadiens se souviendront peut-être de 2007 comme de l'année où les changements climatiques ont commencé à se faire sérieusement sentir dans leur pays», a souligné le ministère.

Fait exceptionnel, la navigation a été possible pendant près de cinq semaines en août et septembre dans le passage du Nord-Ouest, route maritime de l'archipel arctique qui permet de passer de l'Atlantique au Pacifique.

Sur les 2.300 km de ce passage, il n'y avait en effet «qu'une vingtaine de kilomètres de glace, au lieu des 400 km observés habituellement», ce qui a permis à près de 100 navires d'emprunter ces eaux, selon le ministère.

«La fonte sans précédent des glaces de l'Arctique» est le résultat direct de «plusieurs années de vents arctiques» dominants, qui ont favorisé le déplacement d'étendues anciennes de glace vers l'Atlantique. Y ont également contribué le «réchauffement annuel cumulatif persistant» observé dans le Nord et de la «transformation radicale» du manteau blanc, qui a fait place à «de sombres eaux marines absorbant la chaleur».

Le ministère note que les deux derniers hivers dans le Grand Nord canadien ont été les «plus chauds jamais observés» et que la région n'a pas connu d'hiver «froid» depuis près de 15 ans.

La réduction de la surface des glaces observée cette année est comparable à celle que certains climatologues entrevoyaient seulement dans une trentaine d'années, ce qui, poursuit le ministère, accroît la possibilité que la glace «fonde encore davantage l'été prochain».

Selon le ministère, il ne fait pas de doute que l'océan Arctique est appelé à ne plus avoir de glace l'été pendant des périodes de plus en plus longues et que le principal facteur en cause est le réchauffement planétaire issu de l'activité humaine.

«Cette étendue de glace a une énorme influence sur le climat planétaire et sa diminution soudaine pourrait avoir des effets durables sur les conditions météorologiques et ce, bien au-delà des limites de l'Arctique», conclut-il.

Exercice de mobilisation:

19

Entrainez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Un ange qui songeait à changer son visage pour donner le change, se vit si changé, que loin de louer ce changement, il jugea que tous les autres anges jureraient que jamais ange ainsi changé ne rechangerait jamais, et jamais ange ne songea à se changer.

2. Jeudi ça me dit. Je dis Samedi. Sam dit: «Samedi, ça me dit!»

110

Traduction-simultanée:

Tabiat – insoniyat beshigi, uning har bir ne'mati inson manfaatiga xizmat qiladi. Biroq o'tgan asrlarda ushbu bebaho boylikdan oqilona foydalanishga jiddiy e'tibor qaratilmadi. Fan-texnika va sivilizatsiya yutuqlarini tabiat qonuniyatlari bilan mutanosib tarzda olib borish vazifasi yetarlicha hal etilmadi. Oqibatda sayyoramizda barqaror rivojlanishga tahdid soluvchi ko'plab ekologik muammolar paydo bo'ldi. Bu boradagi dolzarb vazifalarni hal etishda insoniyatni hamkorlik va hamjihatlikka chorlash, barcha e'zgu sa'y-harakatlarni birlashtirish maqsadida sayyoramizda har yili 5- iyun atrof-muhitni muhofaza qilish kuni sifatida nishonlanadi.

Prezidentimiz Islom Karimov rahnamoligida tabiiy resurslarni asrab-avaylash, suv, havo, yer kabi bebaho ne'matlar ifloslanishining oldini olish, xo'jalik faoliyati yuritishda atrof-muhitga salbiy ta'sirlarni kamaytirish jamiyatimizning barcha jabhalarida amalga oshirilayotgan islohotlarning ustuvor yo'nalishlaridan birini tashkil etadi. Bu borada O'zbekiston tabiatni muhofaza qilish davlat qo'mitasi

tegishli davlat, jamoat va xalqaro tashkilotlar bilan hamkorlikda keng ko'lamli loyihalarni amalga oshirayotir.

Mutaxassislarning ta'kidlashicha, jahonning katta shaharlarida yig'ilib qolgan polimer chiqindilarning hajmi keyingi o'n yilda o'n barobar oshib, 4,4 million tonnaga yetgan. Karton, polietilen, polipropilen, lavsan polimerlari asosidagi paketlar esa aholi tomonidan chiqindixonalarga tashlanmoqda, ularni yig'ish va qayta ishlash masalasi tobora dolzarb tus olayotir.

Tabiatni muhofaza qilish davlat qo'mitasi huzuridagi „Eko-energiya“ ilmiy-tadqiqiy markazi mutaxassislari bu boradagi muammoni bartaraf etish maqsadida polimer chiqindilari va qamish, somon singari o'simlik poyalari asosida qurilish-bezak materiallari ishlab chiqarishning yangi texnologiyasini yaratdi. Bu texnologiya amaldagilaridan ko'ra ancha takomillashgan, oddiy va universal, chiqindisiz, barcha jarayonlar uzluksiz tarzda bajariladi. Ushbu usul qo'llanilganida, o'simlik poyasining tabiiy xususiyatlari, jumladan, pishiqligi va mustahkamligi saqlab qolinadi. Bu olinadigan qurilish materialining chidamliligini ham oshiradi.

Andijon viloyatida biologik gaz ishlab chiqarish qurilmasining tajriba loyihasi sinovdan muvaffaqiyatli o'tdi. Kelgusida ushbu qurilma ishga tushirilsa, bir kunda qariyb o'ttiz kubometr gaz va bir tonna bioo'g'it olish imkoniyati yaratiladi. Kichik suv havzalarida ishlatishga mo'ljallangan mikrogidroelektrstansiya loyihasi ishlab chiqilishi esa mutaxassislarimizning bu boradagi salmoqli yutuqlaridandir. Ushbu qurilmaning dastlabki namunasidan hozir „Hisor“ qo'riqxonasida keng foydalanilayotir.

Mutaxassislar tomonidan ana shu yo'nalishda olib borilayotgan kuzatuvlar natijasida ba'zi joylarda yerdan foydalanish borasidagi qonunchilik buzilayotgani aniqlandi. Xususan, ba'zi fermerlar tomonidan g'alladan bo'shagan maydonlarda somon poyasiga o't qo'yish bilan bog'liq noxush holatlar uchramoqda.

Bu, bir tomondan, chorvachilikning muhim ozuqa bazasi bo'lgan mahsulot isrofiga olib kelgan bo'lsa, ikkinchi tomondan, tuproqning unumdor qatlami zararlanishiga, foydali mikroorganizmlarning qirilib ketishiga, ekologik muvozanat buzilishi va oxir-oqibatda inson salomatligiga jiddiy zarar yetishiga sabab bo'ladi.

Tabiatni muhofaza qilish idoralari bunday muammolarning oldini olish maqsadida tegishli vazirlik va idoralar bilan hamkorlikda izchil ish olib borayotir.

Bunday ishlar yurtimizning go'zal va betakror tabiatini asl holicha saqlash, undan kelgusi avlodlar ham to'la bahramand bo'lishini ta'minlash, atrof-muhitni muhofaza qilishga qaratilgan ishlarda keng jamoatchilik ishtirokini kuchaytirish va barqaror rivojlanishga erishishdek ezgu maqsadga xizmat qiladi.

Природа – это колыбель человечества. К сожалению, в прошлом столетии не уделялось должного внимания рациональному использованию ее бесценных богатств. В результате на планете возникло множество экологических проблем, представляющих угрозу стабильному развитию. В целях объединения усилий мирового сообщества для решения природоохранных задач 5 июня ежегодно отмечается как Международный день окружающей среды.

Бережное отношение к природным ресурсам, предотвращение загрязнения таких бесценных богатств, как вода, воздух, земля, снижение негативного воздействия на окружающую среду в результате хозяйственной деятельности – важные условия осуществляемых под руководством Президента Ислама Каримова реформ. Государственный комитет по охране природы Республики Узбекистан совместно с соответствующими государственными, общественными и международными организациями осуществляет широкомасштабные проекты в этом направлении.

Как отмечают специалисты, за последние десять лет объем полимерных отходов, накопленных в крупных городах мира, увеличился в десять раз и достиг 4,4 миллиона тонн. Люди выбрасывают картонную, полиэтиленовую, полипропиленовую тару, а также на основе лавсановых полимеров. Эта проблема, волнующая все мировое сообщество, находится в центре внимания и наших специалистов и ученых.

Специалисты научно-внедренческого центра «Экоэнергия» при Государственном комитете по охране природы в целях решения этой проблемы создали новую технологию производства строительно-отделочных материалов на основе полимерных отходов, стеблей камыша, соломы. После того, как данная технология будет усовершенствована, появится возможность организовать простое и универсальное, а главное, безотходное производство. Применение данного метода позволяет сохранять природные свойства растительного сырья, в частности, его прочность. Это также повысит качество производимых строительных материалов.

В Андижанской области успешно испытана экспериментальная установка по производству биологического газа. В будущем, когда данное оборудование будет задействовано, появится возможность получать почти тридцать кубометров газа и тонну биоудобрений в сутки. Одним из весомых успехов специалистов стала разработка проекта мик-

рогидроэлектростанции, предназначенной для эксплуатации в малых водных бассейнах. Первый образец данной установки сегодня используется в заповеднике «Хисор».

Наряду с научно-практическими мероприятиями по восстановлению экологического равновесия большое внимание уделяется постоянному мониторингу выполнения законов и других нормативных документов с тем, чтобы своевременно устранять любое отрицательное воздействие на окружающую среду. К сожалению, кое-где допускается нарушение законодательства по использованию земельных площадей. В частности, некоторые фермеры все еще сжигают солому на полях после уборки урожая.

Это, с одной стороны, приводит к потере сырья, являющегося важной кормовой базой животноводства, с другой – наносит ущерб плодородию почвы, нарушает экологическую стабильность, более того, серьезно отражается на здоровье человека.

В целях предупреждения подобных проблем органы по охране природы совместно с соответствующими министерствами и ведомствами ведут совместную работу.

В целом такая работа служит сохранению природы нашего края в первоизданном виде, усилению участия общественности в защите окружающей среды, достижению стабильного развития.

UNITE J

Texte de sensibilisation:

J1

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Parler paix

Dans le dernier quart du XXème siècle la planète Terre – notre maison commune s'est trouvée confrontée à un dilemme: holocauste nucléaire ou paix et coopération internationales. Les manifestations se sont multipliées dans le monde pour mettre fin à la course aux armements, pour prévenir l'Apocalypse.

Or l'idée d'un monde sans armes, d'une paix solide et durable ne date pas d'hier. Elle avait été évoquée à la plusieurs reprises par beaucoup d'esprits éclairés.

Elle gagne du terrain au lendemain de la Deuxième guerre mondiale, avec la naissance, en 1949, du Mouvement de la paix. Les années 70 ont donné naissance à des mouvements antimilitaristes et antinucléaires regroupant ouvriers et paysans, technocrates et intellectuels, ecclésiastiques et laïcs, hommes politiques de tous les horizons. Cette idée anime également diverses associations pacifistes, tiers-mondistes, écologistes, féministes, permettant l'unité des plus larges couches de population quelles que soient leurs opinions politiques ou convictions religieuses. L'Appel de Stockholm, qui fut signé en 1950 par quelque 500 millions de bonnes volontés hostiles à la bombe atomique, l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe tenue à Helsinki en 1975, la «Charte de Paris pour une nouvelle Europe», signée en 1990, et bien d'autres initiatives appuyées à l'échelle mondiale, sont autant de jalons symbolisant la volonté humaine de construire un avenir dans lequel l'absurde est évitable.

Toutefois, une mise au point s'impose. La paix, qu'est-ce que c'est? la définition de la paix, comme «état de pays qui ne sont pas en guerre», s'avère dépassée. La paix ne peut plus être une simple parenthèse entre deux guerres. Une autre définition est nécessaire: «La paix – état de pays qui profitent de leurs différences pour assurer mutuellement leur sécurité et rendre plus dynamique leur évolution». Il faut y ajouter quatre modalités d'action qui, pourvu que tous les pays les appuient, peuvent apporter une contribution cohérente à l'instauration de la paix. Ces quatre modalités, mises en relief par le Secrétaire Général des Nations Unies, sont les suivantes: la diplomatie préventive qui a pour objet de régler les conflits avant que la violence n'éclate; le rétablissement de la paix qui vise à rapprocher des parties hostiles, essentiellement par des moyens pacifiques; le maintien de la paix qui élargit les possibilités de prévention des conflits aussi bien que de rétablissement de la paix, et enfin la consolidation de la paix après les conflits – action menée en vue de définir et d'étayer les structures propres à raffermir la paix afin d'éviter la reprise des hostilités.

Pour vaincre définitivement les menaces qui ne semblent plus imminentes, l'harmonisation des efforts est indispensable. Seule la confiance mutuelle peut réduire les risques de conflit entre Etats, faire reculer les ultras de tout poil, les nostalgiques de la confrontation. Les habitants du globe doivent comprendre que leur survie dépend de leur bonne foi. Alors, ils forgeront de leurs épées des socs de charrues, et de leurs lances ils feront des serpes.

Exercices:

J2

Trouvez dans le texte précédant les équivalents des mots et des expressions suivants:

Ommaviy qirg'inbarod – qurollanish poygasi – fojia – diniy e'tiqod – tinchlikparvar jamiyatlar – chora-tadbirlar – olimlar – diniy va dunyoviy kishilar – har xil fikrlar siyosati – o'zaro ishonch – umumiy urinishlar – urushayotgan tomonlar.

Массовое истребление – гонка вооружений – катастрофа – религиозные убеждения – миротворческие общества – мероприятия – просвещённые умы – духовные и светские люди – политики разных взглядов – взаимодоверие – совместные усилия – враждующие стороны.

J3

Traduisez par écrit le texte suivant:

LES CONSEQUENCES DE L'ATTENTAT DU

11 SEPTEMBRE 2001

Le 11 septembre 2001, deux avions de ligne percutaient les tours jumelles de Manhattan (World Trade Center) entraînant l'effondrement des deux tours et la mort de 2 800 personnes. On n'a pas fini encore de mesurer l'impact sur le monde entier de cet attentat spectaculaire dont les retombées à longue échéance ne peuvent être encore évaluées.

La conséquence la plus humaine a été la grosse émotion immédiate soulevée dans l'opinion publique au coeur de chaque individu: la peur, l'impression que chacun pouvait être vulnérable dans sa propre sécurité et dans la vie de ses plus proches. Le monde entier a pris conscience de la fragilité de la vie alors que la plupart d'entre nous se croyaient à l'abri du danger. La mesure de la violence qui menaçait l'étendue de la planète, dont des pays apparemment invulnérables à une telle échelle, a engendré chez nombre de citoyens des réactions de terreur et de protection insoupçonnées. Par ricochet on a même cru à des éléments d'attaque biologique qui par bonheur se sont révélés injustifiés.

Une incidence plus politique et militaire a été la riposte. Il est apparu comme nécessaire de venger les innocents écrasés sous les décombres des tours de

Manhattan. En cascade, une série de dispositions militaires se sont mises en place, dont les plus spectaculaires ont été les bombardements en Afghanistan dans le but d'éradiquer les bases du terrorisme. Cette réaction était évidemment prévisible, mais non dénuée de retombées.

Les grandes puissances se sont impliquées à des degrés divers dans cette guerre dont les premières répercussions ont déjà mis en évidence l'extrême précarité et la misère des populations civiles: la plupart ont dû fuir les sites proches des bombardements et se réfugier sous des toiles de tentes incapables de les protéger du froid. Les médias nous ont montré chaque jour des cohortes de vieillards et d'enfants cheminant dans la neige pour gagner des abris de fortune sous lesquels ils seront à peu près sûrs de mourir de faim et de misère. Puis, quelques jours plus tard, les signes de la libération d'un pays qui ne connaissait que les interdictions et répressions.

Quelles seront les répercussions de ces événements sur l'économie mondiale? On ne peut encore l'évaluer, mais il est évident que les retombées de tous ces événements auront une portée que l'opinion mondiale ne peut encore imaginer.

Les nombreux Etats impliqués dans cet enchaînement d'événements se heurtent maintenant à d'énormes difficultés génératrices de conflits lourds à régler et de problèmes économiques qui prennent des proportions encore peu mesurables.

On ne voit pas encore se lever sur le monde les signes annonciateurs de temps meilleurs où la paix et la possibilité pour chaque individu de manger à sa faim seront à la portée de tous. Quelle sera l'issue de ces conflits? Elle sera sans doute dans les mains des jeunes générations qui aspirent à d'autres espérances de vie et qui sauront envisager des dénouements que l'état actuel des choses ne permet pas d'espérer actuellement.

J4

En lisant ce texte prenez des notes et essayez de le traduire par paragraphes:

Les USA «sont en train de perdre la guerre en Afghanistan» (expert américain)

Les Etats-Unis «sont en train de perdre la guerre en Afghanistan, même s'ils ne l'ont pas encore perdue», a estimé mercredi à Washington Bruce Riedel, l'un des anciens conseillers du président Barack Obama sur la crise dans la région.

Après trente ans de carrière à la CIA, Bruce Riedel, qui a travaillé dans l'équipe de campagne du candidat Obama, a dirigé au début de l'année l'équipe

de spécialistes qui a passé en revue toute la stratégie américaine au Pakistan et en Afghanistan et permis au président américain de prendre sa décision sur le nombre de soldats à envoyer en renfort.

«Tous les indicateurs et toutes les statistiques démontrent que la dynamique est aujourd'hui entièrement en faveur des talibans», a-t-il déclaré au cours d'un colloque organisé dans la capitale fédérale par un groupe de réflexion, la Jamestown Foundation.

Sa mission officielle étant terminée, il a précisé s'exprimer en tant qu'expert au sein de la prestigieuse Brookings Institution et non pas en tant que membre de l'administration Obama.

«Le président Obama a hérité en janvier 2009 d'un désastre au Pakistan et en Afghanistan», a-t-il affirmé. «Et les choses ont encore empiré au cours des dix derniers mois. Une guerre qui avait commencé en 2001 par un brillant succès (...) a été gâchée».

«Pendant plusieurs années, la précédente administration n'a rien fait. En conséquence, une insurrection qui n'aurait jamais dû naître menace aujourd'hui la survie du gouvernement Karzaï et menace de mettre en échec la première opération terrestre de l'histoire de l'Otan».

Mais, même si la situation est difficile, «cela n'est pas encore perdu», a-t-il assuré. «Parce que ce à quoi nous sommes confrontés n'est pas un soulèvement national, c'est une insurrection pachtoune».

«Les Soviétiques ont fait face à un soulèvement national. Tout le pays était virtuellement opposé à l'occupation soviétique, et le comportement des Soviétiques a renforcé cette opposition», a ajouté Bruce Riedel.

«Nous faisons face à une insurrection qui est essentiellement confinée à la communauté pachtoune. Cela veut dire que la majorité des Afghans ne soutient pas les talibans. Et même une majorité de pachtounes ne veut pas d'un retour à l'émirat islamique d'Afghanistan. Cela constitue notre meilleur espoir d'inverser le cours des choses», a-t-il dit.

J5

Traduction consécutive:

Afg'onistonda dunyodagi narkotik moddalarning 94 %i ishlab chiqariladi

2009-yil 19-may kuni Rossiya poytaxti Moskvada turli xil davlatlar rahbarlari uchrashishdi va butun dunyoda afg'on narkobiznesiga qarshi kurash olib borish uchun BMTga murojaat qilishga qaror qilishdi.

Noqonuniy narkotrafikka qarshi kurashga bag'ishlangan yig'inda Shanxay hamkorlik tashkilotiga kiruvchi barcha mamlakatlar delegatsiyasi ishtirok ctdi. Bular Rossiya, Xitoy, Qozog'iston, Tojikiston va Qirg'iziston davlatlaridir. Bu mamlakatlarda ushbu muammo masshtabi kengaygan. Ular dunyodagi narkotiklarning asosiy 94 foizi chiqariladigan Afg'oniston bilan bevosita yaqindirlar.

Narkonazorat bo'yicha Rossiya federatsiyasi maxsus xizmati direktori Viktor Ivanov: „*Afg'on narkosanoatida asosan toza, kristal heroin ishlab chiqarishga moslashtirilgan maxsus laboratoriyalar paydo bo'ldi. Zaharli og'uning o'stirilishi, yetishtirilishi va heroin ishlab chiqarilishi aholining ko'pchiligining asosiy hayot faoliyatiga aylandi*“.

Mana, hozirgi Afg'onistonning diqqatga sazovor tomoni — har bir viloyatda uchratish mumkin bo'lgan ko'knori maydonlari. 1970-yillarda quruq o'simlik chorvachilik uchun ozuqa sifatida ishlatilgan, urug'idan sovun, poyasidan turli xil rang ishlab chiqarilgan. Endilikda bularning hammasi heroin ishlab chiqarishga xizmat qila boshladi.

Uzoq vaqt davomida narkotik moddalar Eron orqali olib o'tilgan bo'lsa, 1990-yillarda vaziyat o'zgardi. Chegara shu qadar mustahkam qal'ani eslatadiki, u yerga na hayvon kuchi bilan va na texnika kuchi bilan bosib o'tib bo'lmaydi. Eron orqali narkotik moddalarni o'tqazish imkoniyati deyarli mavjud emas. Endilikda ishlab chiqaruvchilar Tojikiston, O'zbekiston, Qozog'iston orqali o'tuvchi yo'lni tanladi. Keyinchalik ularning qo'li Rossiyagacha yetib bordi.

Moskvada bugun ko'rsatilgan raqamlarni xayolga ham keltirib bo'lmaydi. 2008-yilning o'zida Afg'onistonda 7700 tonna nasha (opium) yetqazilib, undan 770 kilogramm sof heroin olindi. Bu 150 milliard bir marotabali doza degani. Afg'onistondagi umumiy zahira hajmi bo'lsa 1 trillion doza deb e'tirof etilmoqda.

Viktor Ivanov, narkonazorat bo'yicha Rossiya federatsiyasi maxsus xizmati direktori: „*Bizning nazdimizda jahon hamjamiyati muammo ko'lamini to'g'ri baholay olmayapti. Biz xavfsizlik tashkiloti bu muammoga butun yer shariga xavf soluvchi muammo sifatida yondashishi kerak degan qarorga keldik*“.

Anjumanning barcha ishtirokchilariga shunisi ayonki, faqat shu yo'l bilan vaziyatni hech bo'lmasa yumshatish mumkin. Alohida davlatlarning urinishlari bilan muammoni hal etib bo'lmaydi.

В Афганистане производят 94 % героина

Силовики разных стран 19 мая 2009 года встретились в Москве и приняли решение обратиться в ООН, чтобы всем миром бороться с афганским наркобизнесом.

На заседание, посвященное борьбе с незаконным оборотом наркотиков, приехали делегации из всех стран, входящих в Шанхайскую организацию сотрудничества. Это Россия, Китай, Казахстан, Таджикистан и Киргизия – страны, для которых масштаб проблемы особенно очевиден. Они находятся в непосредственной близости от Афганистана, а именно отсюда идут почти все наркотики – 94 процента.

Виктор Иванов, директор Федеральной службы РФ по наркоконтролю прокомментировал: *«У афганской наркоиндустрии появились лаборатории, обеспечивающие производство особо чистого, кристаллического героина. Выращивание, культивирование опиумных культур и производства героина стало основой жизнедеятельности большей части населения».*

Вот она – главная достопримечательность воюющего Афганистана. Маковые поля, которые можно встретить в каждой провинции. В 1970 годах сухая трава шла на корм для скота, из семян варили мыло, а из стеблей делали растительные красители. Теперь все это – сырье для производства героина.

Долгое время наркотики возили через Иран, но в 1990 годах ситуация изменилась. Сама граница теперь напоминает укрепленную крепость – есть даже рвы, преодолеть которые не под силу ни животным, ни технике. Переправить наркотики в Иран практически невозможно. Теперь производители выбирают другой путь – через Таджикистан, Узбекистан и Казахстан, а дальше и до России рукой подать.

Цифры могут показаться фантастическими. Только за 2008 год в Афганистане произведено 7700 тонн опиума сырца, из которого получается 770 килограммов чистого героина. Это 150 миллиардов разовых доз. А общие запасы в Афганистане оцениваются в 1 триллион доз.

Виктор Иванов, директор Федеральной службы РФ по наркоконтролю, заявил: *«Мировое сообщество, на наш взгляд, недооценивает статус этой проблемы. Мы должны добиться решения, чтобы Совет безопасности приравнял эту проблему к проблеме, угрожающей всему миру».*

Для всех участников сегодняшней встречи очевидно, что только так можно хотя бы снизить остроту ситуации. Решить проблему усилиями отдельных стран не получится.

Faites la traduction à vue du texte suivant:

Le téléphone portable est-il dangereux pour la santé

Maux de tête, troubles auditifs, picotements de la peau, clignements oculaires, pertes de mémoire, troubles de la concentration, bourdonnements d'oreilles... Les études contradictoires se multiplient pour démontrer les dangers des téléphones portables.

Parmi les risques liés à l'utilisation de la technologie des ondes radio, deux sembleraient avoir une incidence directe sur notre cerveau. Les effets thermiques sont les plus palpables. En effet, l'utilisation continue d'un mobile pendant 20 minutes fait augmenter la température des tissus en contact de 1 degré Celsius. C'est alors que le cortex, la partie la plus sensible du cerveau se trouvant à proximité de l'oreille, absorbe cette fluctuation thermique. Second danger: l'émission par l'antenne d'ondes ultracourtes de très hautes fréquences émises au niveau de l'antenne qui sont absorbées pour moitié par tête de l'utilisateur.

D'après de nombreux spécialistes, il est possible, à terme, que l'ADN cellulaire soit lésé, ce qui provoquerait des tumeurs cancéreuses.

Les kits mains libres (systèmes de plus en plus répandu d'oreillette permettant de téléphoner tout en conduisant) mis récemment sur le marché font l'objet d'études aux conclusions contradictoires: augmentation de 30% des radiations absorbées par le cerveau selon une enquête britannique, réduction jusqu'à 20 fois des ondes électromagnétiques transmises vers le cerveau d'après une récente étude israélienne. Suivant l'étude menée par *Which*, le magazine de l'Association britannique des consommateurs affirme que les kits mains libres pourraient augmenter la transmission des ondes au cerveau. En effet, les chercheurs ont établi que le fil qui va du téléphone à l'oreille agirait comme une antenne véhiculant trois fois plus de radiations au cerveau de l'utilisateur qu'un portable utilisé classiquement.

Au contraire, répond l'étude menée par les Israéliens: l'éloignement de l'oreille dû au fil du kit mains libres réduirait jusqu'à 20 fois le niveau des ondes électromagnétiques transmises vers le cerveau.

Le débat reste donc entier. Comme l'écrit l'Académie de médecine, «S'il reste de nombreuses incertitudes sur les effets biologiques possibles des radiations électromagnétiques utilisées dans la téléphonie portable, il importe de bien

distinguer l'incertitude du risque». L'abus du téléphone mobile semble donc à proscrire en attendant des enquêtes plus concordantes sur le sujet.

J7

Ecrivez la dictée numérique et traduisez:

(trouvez les informations sur les pays cités)

Selon la revue de presse de Fortress Europe 8 966 immigrants sont morts aux frontières de l'Europe depuis 1988, dont 3 079 sont disparus en mer. En mer Méditerranée, ont perdu la vie 6 495 migrants. Dans le canal de Sicile 2 023 personnes sont mortes, entre la Libye, l'Égypte, la Tunisie, Malte et l'Italie, dont 1 209 disparus, et 35 autres ont perdu la vie le long des nouvelles routes entre l'Algérie et l'île de Sardaigne; 3 086 personnes sont mortes au large des îles Canaries et du détroit de Gibraltar entre le Maroc et l'Espagne, dont 1 277 disparus; 693 personnes sont mortes en mer Égée, entre la Turquie et la Grèce, dont 343 disparus; 553 personnes sont mortes en mer Adriatique, entre l'Albanie, le Monténégro et l'Italie, dont 250 disparus. Mais on ne traverse pas la mer seulement à bord de pirogues. En naviguant cachés à bord de navires de cargaison régulièrement enregistrés, au moins 140 hommes sont morts asphyxiés ou noyés. Mais avant d'arriver à la mer, le Sahara est un passage obligé et non moins dangereux. Les aventuriers africains le traversent sur des camions comme sur des véhicules tout terrain le long des pistes entre le Soudan, le Tchad, le Niger et le Mali d'un côté et la Libye et l'Algérie de l'autre. Ici au moins 1 079 personnes sont mortes depuis 1996. 87 migrants sont morts sous le feu de la police de frontière, dont 35 dans les enclaves espagnoles au Maroc, Ceuta et Melilla, et 28 dans la province de Van, en Turquie, le long de la frontière avec l'Iran et l'Irak. Mais d'autres personnes ont été tuées aussi en France, en Belgique et en Allemagne: 41 personnes ont été retrouvées mortes dans le train d'atterrissage d'avions de ligne, 20 personnes sont mortes à Calais ou cachées sous les trains dans le tunnel sous la Manche en direction de l'Angleterre, 2 se sont noyées en essayant de traverser la Manche et 12 ont perdu la vie sous autres trains en Italie, en Grèce et en Suisse.

J8

Abrégez les expressions et trouvez leurs équivalents ouzbeks et russes:

L'Organisation de l'unité africaine, le Fonds monétaire international, les Départements d'Outre-mer, les territoires d'Outre-mer, la Communauté économique

européenne, l'Organisation de coopération et de développement économique, la révolution scientifique et technique, l'Organisation internationale de police criminelle, les pays les moins avancés, les pays en voie de développement, l'Organisation des pays exportateurs de pétrole, l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Fonds international de secours à l'enfance, les pays d'Asie, des Caraïbes et du Pacifique, le salaire minimum interprofessionnel de croissance, les travaux d'utilité collective.

Exercice de mobilisation:

J9

Entrenez votre articulation en apprenant ces virelangues:

1. Il était une fois, une marchande de foie, qui vendait du foie, dans la ville de Foix. Elle se dit ma foi, c'est la première fois et la dernière fois, que je vends du foie, dans la ville de Foix.

2. Je veux et j'exige que Jésus gise et songe chez Zachée.

J10

Traduction-simultanée:

Xotin-qizlar manfaatini himoya qilish

O'zbekiston xotin-qizlar qo'mitasi va Ichki ishlar vazirligi tomonidan odam savdosiga qarshi ko'rilayotgan choralarda inspektorlarning roliga bag'ishlangan seminar-trening tashkil etildi. Unda xotin-qizlar kengashi faollari, Toshkent shahri mahalla profilaktikasi bo'yicha inspektorlar qatnashdilar.

Tadbirda Prezidentimiz I. A. Karimov boshchiligida inson huquqlari va manfaatlarini himoya qilish bo'yicha amalga oshirilayotgan islohotlar ijobiy natija berayotgani haqida ta'kidlab o'tildi.

Hozirgi vaqtda odam savdosi butun dunyoda keng tarqalmoqda. Ayniqsa, xavotirga solayotgani shuki, bu illatning qurbonlari ayollar va bolalar bo'lmoqdalar.

Mamlakatimizda bunday xavfli muammoning oldini olishga va bartaraf etishga qaratilgan samarali choralar ko'rilgan. Bu yo'nalishda Yurtboshimiz tashabbuslari bilan qabul qilingan va keyinchalik hayotga tatbiq etilgan asosiy dasturiy hujjatlar quyidagilardir: «Odam savdosiga qarshi kurash haqida» Qonun va 2008- yil 8-iyuldagi «Odam savdosiga qarshi kurash samarasini oshirish bo'yicha choratadbirlar haqida» Prezident Qarori. Bu hujjatlar ko'plab vazirlik va idoralar, jamoa tashkilotlari, odam savdosiga qarshi kurashda fuqarolarning o'zini-o'zi boshqarish

organlari faoliyatlarini to'g'ri yuritishda, bu muammoni yuzaga kelish sabablarini aniqlash va uni bartaraf etish bo'yicha olib borilayotgan ishiarning samarasini oshirishga yo'naltirilgan chora-tadbirlarni tashkil etishda huquqiy asos (poydevor) sifatida xizmat qiladi.

Bu global muammoning oldini olish jarayonida O'zbekiston xotin-qizlar qo'mitasi jabrlangan ayollarga tibbiy-ijtimoiy, ma'naviy va ruhiy yordam ko'rsatish, ularning ijtimoiy-siyosiy faolligini oshirish, ish bilan ta'minlash, keyinchalik uyda ishlash sharoitini yaratish, mahalla va oilalarda ruhiy muhitni sog'lomlashtirish, ajralishlarning oldini olish, huquqiy bilimlarni oshirish bo'yicha ishlarni amalga oshirmoqda.

Seminarda mahalla faollari, xotin-qizlar qo'mitasi, ma'naviy, ruhiy va diniy ta'lim-tarbiya muammolari bo'yicha maslahatchilar va mahallalar profilaktikasi bo'yicha inspektorlar hamkorligi kutilgan natijalarga olib kelishi mumkinligi haqida ta'kidlandi.

Uch kunlik seminarda odam savdosiga qarshi kurashda milliy qonunchilikning roli, oila, ona va bola manfaatlarini va ayollarning ijtimoiy-iqtisodiy huquqlarini himoya qilishga yo'naltirilgan chora-tadbirlar haqida ma'ruzalar eshitildi.

Обеспечение интересов женщин

Комитетом женщин Узбекистана совместно с Министерством внутренних дел организован семинар-тренинг, посвященный роли инспекторов по профилактике в предупреждении торговли людьми. В нем приняли участие активисты комитетов женщин, инспекторы по профилактике махаллей города Ташкента.

На мероприятии отмечалось, что проводимые под руководством Президента Ислама Каримова реформы по обеспечению прав и интересов человека дают свои позитивные результаты.

В настоящее время торговля людьми приобретает серьезные масштабы во всем мире. Особенно беспокоит тот факт, что жертвами подобных преступлений становятся женщины и дети.

В нашей стране создан эффективный механизм борьбы с торговлей людьми, предотвращения и устранения этой опасной проблемы. Важными программными документами в этом направлении являются принятые по инициативе главы государства и последовательно внедряемые в жизнь Закон «О противодействии торговле людьми» и Постановление

Президента страны от 8 июля 2008 года «О мерах по повышению эффективности борьбы с торговлей людьми». Эти документы служат правовой основой в координации деятельности различных министерств и ведомств, общественных организаций, органов самоуправления граждан в борьбе с торговлей людьми, организации мероприятий, направленных на повышение эффективности работы по определению причин и условий возникновения этой проблемы и ее устранения.

В процессе предотвращения этой глобальной проблемы Комитетом женщин Узбекистана проводится работа по оказанию морально-нравственной, медико-социальной помощи пострадавшим женщинам, повышению их общественно-политической активности, трудоустройству, дальнейшему развитию надомного труда, оздоровлению духовной атмосферы в махаллях, семьях, предотвращению разводов, дальнейшему повышению правовых знаний.

На семинаре отмечалось, что желаемый результат может дать сотрудничество активистов махаллей, комитетов женщин, консультантов по вопросам религиозного просвещения и духовно-нравственного воспитания и инспекторов по профилактике махаллей.

На трехдневном семинаре были заслушаны доклады о роли национального законодательства в борьбе с торговлей людьми, мероприятиях, направленных на обеспечение интересов семьи, материнства и детства, защиту социально-экономических прав женщин.

ANNEXE

1. La liste des organisations internationales

Организация Объединенных Наций – ООН / ONU / BMT
Совет Безопасности ООН – СовБез ООН / cSec ONU / BMTXK
Лига Наций (предшественница ООН) Лига На^o / Soc^e Na^o / ML
Генеральная Ассамблея ООН – ГенАсс ООН / AG ONU /
BMT BoshAs
Северо-Атлантический Альянс – НАТО / OTAN / Sh-AA
Многостороннее инвестиционно-гарантийное агентство – МИГА
Международная финансовая корпорация – МФК
Всемирная организация здравоохранения – ВОЗ / OMS
Всемирная торговая организация – ВТО / OIT
Европейский банк реконструкции и развития – ЕБРР / BERD
Азиатский банк развития – АБР / BAD
Африканский банк развития – АБР / BAD
Парижский клуб – clb P^s
Лондонский клуб – clb Lond
Европейский Союз – ЕС / UE
Совет Европы – совт Ев / cEu
Международный Комитет Красного Креста – МККК / ICRC /
CICR

2. La liste des organes et des associations de l'ONU

	français	anglais	ouzbek	Russe
Association internationale de développement (International Development Association)	A.I.D.	I.D.A.	RXA	МАР
Agence internationale de l'énergie atomique (International Atomic Energy Agency)	A.I.E.A.	I.A.E.A.	AEXA	МАГАТЭ
Banque internationale pour la reconstruction et le développement (International Bank for Reconstruction and Development) ou Banque mondiale (World Bank)	B.I.R.D. BM	I.B.R.D. WB	R.T.X.B. JB	МБРР ББ
Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (United Nations Conference on Trade and Development)	C.N.U.C.E.D.	UNCTAD	R.T.B.M.T.K.	КООНТД
Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (Food and Agriculture Organization)	O.A.A.	F.A.O.	O.Q.h.T.	П.С.О.
Fonds monétaire international (International Monetary Fund)	F.M.I.	I.M.F.	X.V.F.	МБФ
Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (General Agreement on Tariffs and Trade)	A.G.T.D.C.	G.A.T.T.	B.T.T.B.K.	Ген.С.Т.Т.
Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (Office of the United Nations High Commissioner for Refugees)	H.C.R.	U.N.H.C.R.	QOKB	УВКБ
Organisation de l'aviation civile internationale (International Civil Aviation Organization)	O.A.C.I.	I.C.A.O.	FAXT	МОГА
Organisation internationale du travail (International Labour Organization)	O.I.T.	I.L.O.	XMI	МОТ
Organisation maritime internationale (International Maritime Organization)	O.M.I.	I.M.O.	XDT	ММО
Organisation de météorologie mondiale (World Meteorological Organization)	O.M.M.	W.M.O.	BMT	БМО

	français	anglais	ouzbek	Russe
Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (World Intellectual Property Organization)	O.M.P.I.	W.I.P.O.	IMBT	BOIC
Organisation mondiale de la sante (World Health Organization)	O.M.S.	W.H.O.	BST	BO3
Organisation des Nations Unies pour le developpement industriel (United Nations Industrial Development Organization)	O.N.U.D.I.	U.N.I.D.O.	STBMT	OOHIIP
Programme des Nations Unies pour le developpement (United Nations Development Programme)	P.N.U.D.	U.N.D.P	BMTTD	HPOON
Programme des Nations Unies pour l'environnement (United Nations Environmental Programme)	P.N.U.E	U.N.E.P	AMBMTD	HOONOC
Société financière internationale (International Finance Corporation)	S.F.I.	E.F.C	XMK	MΦK
Union internationale des télécommunications (International Telecommunication Union)	U.I.T.	I.T.U	TXI	MCƏ
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)	ONUEC	U.N.E.S.C.O.	TFMBMT	OOHOHK
Fonds international pour la sécurité de l'enfance (United Nations International Children's Emergency Fund)	F.I.S.E	U.N.I.C.E.F.	BMTBF	ДФООН
Union postale universelle (Universal Postal Union)	U.P.U.	U.P.U.	BPI	BTIC

3. La liste des pays

le pays	la capitale	le citoyen
Albanie	Tirana	Albanais (se)
Allemagne	Berlin	Allemand (e)
Andorre	Andorre-La-Vielle	Andorran (e)
Arménie	Erévan	Arménien (ne)
Autriche	Vienne	Autrichien (ne)
Azerbaïdjan	Bakou	Azerbaïdjanais (e)
Belgique	Bruxelles	Belge
Bulgarie	Sofia	Bulgare
Chypre	Nicosie	Chypriote
Croatie	Zagreb	Croate
Danemark	Copenhague	Danois (e)
Espagne	Madrid	Espagnol (e)
Estonie	Tallin	Estonien (ne)
Finlande	Helsinki	Finois (e)
France	Paris	Français (e)
Georgie	Tbilissi	Georgien (ne)
Hongrie	Budapest	Hongrois (e)
Irlande	Dublin	Irlandais (e)
Islande	Reykjavik	Islandais (e)
Italie	Rome	Italien (ne)
Lettonie	Riga	Letton (e)
Lechtenstein	Vaduz	Liechtensteinois (e)
Lituanie	Vilnius	Lituanien (ne)
Luxembourg	Luxembourg	Luxembourgeois (e)
Malte	La Vallette	Maltais (e)
Moldava	Chisinau	Moldave
Norvège	Oslo	Norvégien (e)
Pays-Bas	Amsterdam	Néerlandais (e)
Pologne	Varsovie	Polonais (e)
Portugal	Lisbonne	Portugais (e)
République tchèque	Prague	Tchèque
Roumanie	Bucarest	Roumain (e)
Royaume-Uni	Londres	Britannique
Russie	Moscou	Russe
Saint-Marin	Saint-Marin	Saint-Marinais (e)
Slovaquie	Bratislave	Slovaque
Slovénie	Ljubjana	Slovène
Suède	Stockholm	Suédois (e)
Suisse	Berne	Suisse
Turquie	Ankara	Turc
Ukraine	Kiev	Ukrainien (ne)
Bosnie Herzégovine	Sarajevo	Bosnien (ne)
Canada	Ottawa	Canadien (ne)
Etats-Unis	Washington	Americain (e)
Japon	Tokyo	Japonais
Mexique	Mexico	Mexicain
Israël	Jerusalem	Israélien
Grèce	Athènes	Grec ~ Grecque

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

- La méthodologie3

PREMIER CHAPITRE

- Les bases de la traduction à vue7
- Les exercices8

LE DEUXIÈME CHAPITRE:

- Les bases de l'interprétation consécutive74
- Les exercices83

- ANNÈXE**170

MALOHAT DADAMIRZAYEVA
YEKATERINA KUDRINA

AMALIY TARJIMA

fani bo'yicha o'quv qo'llanma

fransuz tili

„Voris-nashriyot“
Toshkent — 2011

Muharrirlar *S. Xo'jaahmedov, G. Poleshikova*
Musahhih *D. Sagatova*
Kompyuterda sahifalovchi *M. Sagdullayeva*

Nashriyot litsenziyasi AIN^o 195 28.08.2011. Original-maketdan bosishga ruxsat etildi 10.10.2011. Bichimi 60×84¹/₁₆ Kegli 10 shponli. Tayms garn. Ofset bosma usulida bosildi. Bosma t. 11,0. Nashr t. 10,25. 500 nusxada bosildi. Buyurtma №454.

„Voris-nashriyot“, Toshkent, Shiroq ko'chasi, 100.
„Niso-Poligraf“ Toshkent sh, H. Boyqaro 41- uy.

УДК 81'25(075)+811.133.1

81.2 Фр 7

A58

Amaliy tarjima fani bo'yicha o'quv qo'l. O'zR oliy va o'rta-maxsus ta'lim vazirligi; tuzuvchilar: M. Dadamirzayeva, Y. Kudrina. — T.: „Voriz-Nashriyot“, 2011.—176 b.

I. Dadamirzayeva Malohat.

ISBN 978-9943-375-46-8

УДК81'25(075)+811.133.1

ББК 81.2 Фр-7